

Eltern-Information
» KiTa«

راهنمای پدر و مادر
«کودکستان»

Information pour les parents
Garde de jour à la « KiTa »

Information for parents
» Child Daycare Centers«

Информация для родителей
«Детский сад»

معلومات لأولياء الأمور حول
مؤسسات رعاية الأطفال «الكيتا»



Antworten auf die wichtigsten Fragen von Eltern zur Kindertagesbetreuung in Deutschland Answers for frequent questions

from parents about child daycare in Germany پاسخ پرسش‌های والدین درباره‌ی کودکستان و مراقبت روزانه از کودکان در آلمان Crèche et garderie

en Allemagne: réponses aux questions principales des parents Ответы на ключевые вопросы родителей по уходу за

детьми в детском саду в Германии إجابات على الأسئلة الأساسية من الآباء والأمهات حول الرعاية الأطفال النهاري في ألمانيا



Projektträger:



Förderer:



Europäische Union



Kooperationspartner:

Servicestelle
Interkulturelles Lernen
in der KiTa

www.lerneninterkulturell.de



Der Aufbau des Netzwerkes der Eltern mit Migratongeschichte wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.

Notizen Notes الملاحظات یادداشت Notes примечания

Impressum

Herausgeber: Landesnetzwerk MigrantInnenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e. V., Bernburger Straße 25a, 06108 Halle (Saale),

VR: 3874 Amtsgericht Stendal, www.lamsa.de

Geschäftsführer (i.S. d. V.i.S.d.P.): Mamad Mohamad

Redaktion: Jana Back, Ina Wiederkehr, Moussa Dansokho, Marie Prikhodko, Franziska Schramm

Recherche und Zusammenstellung: Ina Wiederkehr

Übersetzung: Anne Bador, Jennifer Feldman, Lutz Rogler, Ina Wiederkehr, Keyvan Zahedian

Satz, Layout und Illustrationen: Simone Fass

Auflagenhöhe: 3. Auflage, 1.500 Exemplare

Ort / Jahr: Halle (Saale) / 2020

	Seiten
1. Kindertagesbetreuung Child Daycare رعاية الأطفال النهارية مراقبت روزانه از کودکان Crèche et garderie Уход в детском саду	8 – 23
2. KiTa-Anmeldung Registering for a Child Daycare Center ثبت نام کودکانستان طلب التسجيل في مؤسسات رعاية الأطفال «الكي تا» Inscription à la « KiTa » Регистрация в детском саду	24 – 43
3. Finanzielle Hilfen Financial help کمک های مالی المساعدات المالية Aides financières Финансовая помощь	44 – 51
4. Der KiTa-Start Starting at a Child Daycare Center شروع کودکانستان دخول الكي تا Les premiers jours à la « KiTa » Первые дни в детском саду	52 – 57
5. In der KiTa At the Child Daycare Center در کودکانستان في الكي تا À la « KiTa » В детском саду	58 – 75
6. Wichtige Hinweise Important advice نکات مهم تنبيهات هامة Renseignements importants Важные указания	76 – 91
7. Mein Kind abholen Picking up my child إحضار طفلي من الكي تا إلى المنزل آوردن فرزندم از کودکانستان Aller chercher mon enfant Забираем ребенка	92 – 95
8. Fragen und Probleme Questions and Problems سوالات و مشکلات أسئلة ومشاكل Questions et problèmes Вопросы и проблемы	96 – 101
9. Mehr Infos More information اطلاعات بیشتر المزيد من المعلومات Plus d'infos Дальнейшая информация	102

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern,

mit dieser Broschüre wollen wir Ihnen einen Wegweiser für den Bereich »KiTa« an die Hand geben.

Seit 2015 setzen wir uns für eine interkulturelle Öffnung von Bildungs- und Betreuungseinrichtungen in Sachsen-Anhalt ein und möchten sowohl pädagogischen Fachkräften als auch Eltern und ihren Kindern hilfreich zur Seite stehen.

Wir wünschen Ihnen bei der Lektüre viel Freude!

NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt



Dear readers, dear parents,

With this brochure we wish to provide you with a guide to the field of »child daycare centers«.

Since 2015, we have been engaged in promoting more interculturality at educational and child care facilities in Saxony-Anhalt and we seek to offer support to child care workers as well as parents and children. We hope you enjoy reading this brochure!

NEMSA – Network of parents in Saxony-Anhalt who have a migration history



حضرات السيدات والسادة المحترمين، أولياء الأمور الأفاضل،

نود بهذا الكتيب الإرشادي أن نحيطكم علما بمجال «الكيثا». نعمل منذ عام 2015 على انفتاح مؤسسات التعليم ورعاية الأطفال في ولاية ساكسونية – أنهالت على تعدد الثقافات ونسعى إلى توفير الدعم والمساعدة للمربين المتخصصين من جهة ولأولياء الأمور وأطفالهم من جهة أخرى. ونتمنى أن يمدكم هذا الكتيب بمعلومات مفيدة.

NEMSA: شبكة أولياء الأمور من ذوي قصص الهجرة في ولاية ساكسونيا أنهالت



خوانندگان محترم، والدین عزیز،

به کمک این دفترچه قصد داریم تا اطلاعاتی را در مورد «کودکستان» در اختیار شما بگذاریم. ما از سال 2015 به فعالیت برای گشایش بینا فرهنگی در مراکز آموزشی و پرورشی و موسساتی که به مراقبت از کودکان در ایالت زاکسن-أنهالت می پردازند، مشغول هستیم و مایلیم در این راستا هم به مربیان علوم تربیتی و هم به والدین و فرزندانشان یاری برسانیم. امیدواریم از مطالعه این دفترچه لذت ببرید.

NEMSA: شبکه ارتباطی والدین با پیش



Chers lecteurs et lectrices, chers parents,

Cette brochure vous fournit des informations pratiques concernant le fonctionnement de différents modes de garde de jour, regroupés sous l'appellation générale « KiTa ». Depuis 2015, nous soutenons l'ouverture interculturelle d'établissements scolaires et garderies en Saxe-Anhalt et souhaitons accompagner aussi bien les équipes pédagogiques que les parents et leurs enfants.

Nous vous souhaitons bonne lecture !

NEMSA – Réseau de parents issus de la migration à Saxe-Anhalt



Дорогие читатели и читательницы, дорогие родители,

мы хотим вручить Вам брошюру-путеводитель по теме «Детский сад». С 2015 мы выступаем за межкультурную открытость учебных учреждений и учреждений социального обслуживания населения в Саксонии-Ангальт и хотели бы оказывать эффективную помощь не только педагогам, но также родителям и их детям. Нам бы хотелось, чтобы Вы получили удовольствие от чтения нашей брошюры!

NEMSA – это сообщество родителей с миграционными корнями в Саксонии-Ангальт

Wie sieht die Kindertagesbetreuung in Sachsen-Anhalt aus?

Viele Kinder besuchen in Deutschland schon vor Beginn der Schulzeit eine Betreuungseinrichtung.

Diese nennt man Kindergarten oder Kindertagesstätte (abgekürzt: KiTa).

Die KiTa ist ein wichtiger Teil vorschulischer Bildung in Sachsen-Anhalt.

Die Kinder können die KiTa ab dem Zeitpunkt ihrer Geburt besuchen. Die meisten Kinder gehen jedoch ab ihrem ersten Geburtstag in die KiTa. Für die ganz jungen Kinder bis etwa 3 Jahre gibt es einen extra Bereich – diesen nennt man **Krippe**. Ab 3 Jahren bis zum Schuleintritt gehen die Kinder in den **Kindergarten**.

Danach findet die Kindertagesbetreuung nach dem Schulunterricht im Hort statt.

What does child daycare look like in Saxony-Anhalt?

Many children in Germany visit child care facilities before they start school.

These facilities are called « kindergartens » or « child daycare centers » (KiTa).

Child daycare centers are an important part of pre-school education in Saxony-Anhalt.

Children can visit daycare centers from the moment they are born. However,

most children first attend daycare centers after the age of one. Very young children visit a special pre-kindergarten facility called a **day nursery (Krippe)**.

Children from the age of three go to daycare centers until they start school.

Daycare for children of school age takes place **at after-school facilities (Hort)**, usually based at the schools themselves, after lessons have ended.

ما هي أشكال رعاية الأطفال النهارية الموجودة في ولاية ساكسونية – أنهالت؟

في ألمانيا هناك عدد كبير من الأطفال الذين يلتحقون بمؤسسة من مؤسسات الرعاية ما قبل المدرسة. ويطلق على هذه المؤسسات اسم روضة الأطفال أو مؤسسة رعاية الأطفال النهارية («الكيتا» باختصار الكلمة). وتعتبر الكيتا جزءا مهما من التعليم ما قبل المدرسة في ولاية ساكسونية-أنهالت.

بإمكان كل طفل أن يدخل مؤسسة لرعاية الأطفال («الكيتا») ابتداء من يوم ولادته. إلا أن معظم الأطفال يلتحقون بالكيتا ابتداء من السنة الأولى. أما الأطفال الصغار حتى سن الثالثة تقريبا فيوفر لهم قسم خاص وهو ما يسمى **بالحضانة**. أما الأطفال في سن الثالثة حتى دخول المدرسة فهم يذهبون إلى **روضة الأطفال**. وبعد ذلك تتم رعايتهم في مرفق خاص برعاية الأطفال بعد الدوام المدرسي.

در ایالت زاکسن-آنهالت مراقبت روزانه از کودکان به چه صورت است؟

بسیاری از کودکان در آلمان پیش از شروع دوران مدرسه به یک مرکز مراقبت از کودکان می‌روند. به این مراکز **کودکستان** یا **مراقبت روزانه از کودکان** (به اختصار در زبان آلمانی: **کیتا**) گفته می‌شود. **کودکستان** بخش مهمی از آموزش پیش از مدرسه در ایالت زاکسن-آنهالت است. این امکان وجود دارد که کودکان از بدو تولد به **کودکستان** بروند. ولی اغلب بچه‌ها بعد از تولد یک سالگی به **کودکستان** می‌روند. برای بچه‌های زیر 3 سال قسمت ویژه‌ای به نام **مهدکودک** وجود دارد که در زبان آلمانی به آن **کریپه** گفته می‌شود. از 3 سالگی تا زمان شروع مدرسه بچه‌ها به **کودکستان** می‌روند. از آن به بعد نگهداری روزانه پس از کلاس درس در مرکز دیگری صورت می‌گیرد (به زبان آلمانی: **هورت**).

Comment fonctionne la garde de jour en Saxe-Anhalt ?

De nombreux enfants en Allemagne fréquentent un établissement de garde de jour avant d'aller à l'école. Ce sont soit **des jardins d'enfants (« Kindergarten »)**, soit **des garderies (abréviation : KiTa)**.

La « KiTa » joue un rôle important dans l'éducation préscolaire en Saxe-Anhalt. Les enfants peuvent fréquenter une « KiTa » dès leur naissance. Cependant, la majorité des enfants ne vont à la « KiTa » qu'à l'âge d'un an.

Pour les tout petits jusqu'à environ 3 ans, il y a des locaux séparés que l'on appelle **la crèche (Krippe)**.

Dès 3 ans et jusqu'à l'âge d'entrer en primaire, les enfants fréquentent **le jardin d'enfants (Kindergarten)**.

Plus tard, la garde de jour aura lieu à la fin des cours à la garderie scolaire (« Hort »).

Как выглядит в уход за детьми в детском саду в Саксонии-Ангальт?

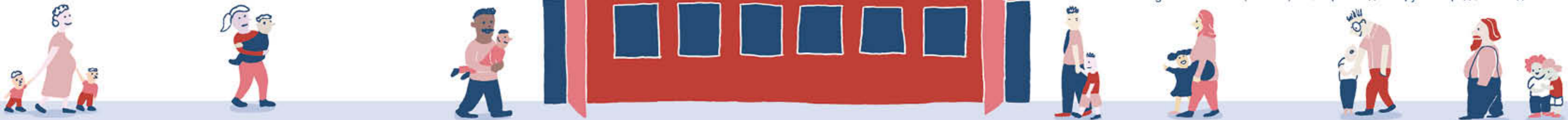
Многие дети в Германии посещают заведения по уходу за детьми еще задолго до поступления в школу.

Эти заведения называются – **детский сад** или **детские ясли** (сокращенно: **детсад**).

Детский сад является важной частью дошкольного образования в Саксонии-Ангальт.

Дети могут посещать детский сад с самого рождения. Тем не менее, большинство детей идут в детский сад с года. Для совсем маленьких детей, примерно до 3 лет, есть специальные отделения – их называют **яслями**.

С 3 лет и до поступления в школу дети посещают **детский сад**. Далее уход за детьми после школьных занятий происходит в группах продленного дня.



In der KiTa **wachsen Mädchen und Jungen zusammen auf**, das heißt die Gruppen sind geschlechtsgemischt. Sie spielen, lernen, essen und haben Spaß zusammen.

In den KiTas arbeiten pädagogische Fachkräfte mit einer qualifizierten Ausbildung. Sie kümmern sich die ganze Zeit um Ihr Kind und tun alles, damit es Ihrem Kind in der KiTa gut geht. Sie unterstützen Ihr Kind beim Entdecken, Erforschen und Lernen. **Dabei steht das Wohl Ihres Kindes immer im Vordergrund.**

At child daycare centers **girls and boys are looked after together**, that is, in mixed-gender groups. They play, learn, eat and have a good time together.

Trained and qualified child care workers run the daycare centers. They look after your child the entire time and do everything to make sure your child feels at ease at the daycare center. They support your child in discovering, exploring and learning. **Your child's well-being takes priority at all times.**

إن الفتيات والفتيان في الكيتا يكبرون سويا وهذا يعني أن المجموعات مختلطة للجنسين، وهم يلعبون ويتعلمون ويأكلون ويلهون معا.

أما العاملين في مؤسسات رعاية الأطفال فهم مربيون متخصصون مؤهلون لمهامهم، ويعتنون بطفلك على مدار النهار ويفعلون كل ما في وسعهم حتى يشعر طفلك بالارتياح وهم يساعدون طفلك على الاكتشاف والاستكشاف والتعلم، وتكون الأولوية دائما لمصلحة طفلك.



در کودکستان دخترچه ها و پسرچه ها با هم بزرگ می شوند، یعنی گروه ها مختلط هستند. آنها با هم بازی می کنند، یاد می گیرند، غذا می خورند و تفریح می کنند.

در کودکستان ها مربیان علوم تربیتی مشغول به کار هستند که دوره ویژه ای را در این زمینه گذرانده اند. آنها تمام مدت از فرزند شما مراقبت می کنند و تمام سعی آنها بر این است که او اوقات خوبی را در کودکستان سپری کند. آنها از فرزندتان در کاوش، جستجو و یادگیری پشتیبانی می کنند. رفاه فرزند شما همیشه در اولویت است.

À la « KiTa », **les filles et les garçons grandissent ensemble**, cela veut dire que les groupes sont mixtes. Ils jouent, apprennent, mangent et s'amuse ensemble.

Dans les « KiTas » sont employés des éducateurs possédant une formation pédagogique fondée. Ils s'occupent tout le temps de votre enfant et font leur possible pour que votre enfant se sente bien à la « KiTa ». Ils accompagnent votre enfant dans ses activités de découverte, d'exploration et d'apprentissage. **Le bien-être de votre enfant a toujours priorité.**

В детском саду **девочек и мальчиков воспитывают вместе**. Это значит, что группы смешанные. Девочки и мальчики играют, учатся, едят и радуются вместе.

В детских садах работают квалифицированные педагоги со специальным образованием. Они все время заботятся о Вашем ребенке и делают все, чтобы Вашему ребенку в детском саду было хорошо. Они направляют Вашего ребенка на поиски чего-то нового, в исследованиях и в учебе. При этом благополучие Вашего ребенка всегда находится на первом плане.



Bereiten sich die Kinder in der KiTa auf die Schule vor?

Ja, das machen sie. Es gibt dort zwar keinen Mathe- oder Deutschunterricht.

Die Kinder lernen jedoch trotzdem die ganze Zeit. Neurowissenschaft und

Padagogische Forschung zeigen:

Das Spielen ist ein sehr wichtiger Teil

für das Lernen. Beim Spielen entwickelt,

übt und festigt Ihr Kind

grundlegende Fähigkeiten, zum Beispiel:

- Selbstwertgefühl und Selbstvertrauen
- Denkfähigkeit und Kreativität
- Verantwortung für sich und andere

Do children prepare for school at the daycare center?

Yes, they do. Although there are no math or German lessons, **the children are always learning something.** Neuroscience and

educational research have shown that **playing is a very important part**

of the learning process. While playing,

your child develops, practices and

strengthens basic capacities, for example:

- self-esteem and self-confidence
- creativity and the ability to think
- responsibility for oneself and others

هل يستعد الأطفال في الكيتا لدخول المدرسة؟

نعم، يستعدون لذلك. طبعاً، لا توجد هناك دروس في الرياضيات أو في اللغة الألمانية. **إلا أن الأطفال دائماً يصدون التعلم.** وتشير البحوث في مجال علم الأعصاب وعلم التربية إلى أن **اللعب جزء هام جداً من عملية التعلم.** فمن خلال اللعب يستطيع طفلك أن ينمي ويطور مهارات أساسية منها على سبيل المثال:

- الاعتماد على النفس والثقة بالنفس

- القدرة على التفكير والابداع

- أن يكون مسؤولاً عن نفسه وعن الآخرين



آیا بچه‌ها در کودکان خود را برای مدرسه آماده می‌کنند؟

بله، آنها خود را برای مدرسه آماده می‌کنند. در کودکان کلاس ریاضی یا آلمانی تشکیل نمی‌شود. **اما با این حال کودکان در تمام مدت در حال یادگیری هستند.** علم عصب شناسی و تحقیقات علوم تربیتی نشان می‌دهد: **بازی کردن بخش بسیار مهمی برای یادگیری است.** حین بازی فرزند شما توانایی‌های بنیادی را تمرین و تثبیت می‌کند، به عنوان مثال:

- عزت نفس و اعتماد به نفس

- قدرت تفکر و خلاقیت

- حس مسئولیت در برابر خود و دیگران



La « KiTa » prépare-t-elle les enfants à l'école ?

Oui, bien sûr. Même s'il n'y a pas de cours de mathématiques ou d'allemand.

Mais **les enfants apprennent quand même à longueur de journée.** La neuroscience et la recherche pédagogiques confirment :

le jeu est essentiel pour l'apprentissage. En jouant, l'enfant développe, apprend et consolide ses capacités, par exemple :

- estime de soi et confiance en soi
- capacité de réflexion et créativité
- responsabilité pour soi-même et les autres

Готовятся ли дети в детском саду к школе?

Да, они готовятся. Хотя там нет, не уроков математики, не немецкого

языка. Тем не менее, **дети все же учатся все время.**

Научно-исследовательские работы в областях нейробиологии и педагогики

доказывают: **игра – это очень важная**

часть процесса обучения.

Во время игры Ваш ребенок развивает,

тренирует и укрепляет основные

навыки, такие как, например:

- самоуважение и уверенность в себе
- способность мыслить и творческие способности
- ответственность за себя и других

- Einfühlungsvermögen, Verständnis für andere und Gemeinschaftsgefühl
- Konfliktfähigkeit und das Einhalten von Regeln
- Aushalten von Enttäuschung und Misserfolg
- Wissen, wie man lernt und Wissen erwirbt

All diese Fähigkeiten helfen Ihrem Kind, sich in seiner Umgebung und später auch in der Schule zurecht zu finden.

- empathy, understanding for others and a sense of community
- ability to deal with conflicts and observe rules
- dealing with disappointments and failures
- knowing how to learn and acquire new knowledge

All these skills help your child find its way around and, later, get along in school.

- القدرة على التفهم والإحساس بمشاعر الآخرين والشعور بالانتماء
- القدرة على التعامل مع الخلافات والالتزام بالقواعد والسلوكيات المناسبة
- التعامل مع خيبة الأمل والفشل
- كيفية التعلم واكتساب المعرفة
- وتساهم هذه المهارات والقدرات في أن يتعامل طفلك مع بيئته بدون صعوبة ويسلك طريقه في المدرسة فيما بعد.

- حس همدردية، درک دیگران و حس تعلق اجتماعی
- توانایی رویارویی با اختلاف و رعایت قوانین
- تحمل ناامیدی و عدم موفقیت
- فن یادگیری و کسب دانش
- همه این مهارت ها به فرزند شما کمک می کنند، تا در محیط اطراف خود و پس از آن در مدرسه راه خود را پیدا کند.

- empathie, acceptation des autres et esprit de communauté
- capacité à gérer des conflits et à respecter des règles
- assumer des déceptions et des échecs
- savoir, comment on apprend et acquiert les connaissances

Toutes ces capacités aident votre enfant à se retrouver dans son environnement et plus tard à l'école.

- чуткость, понимание по отношению к другим и чувство солидарности
- способность решать конфликты и придерживаться правил
- способность выдерживать разочарования и неудачи
- знания, как нужно учиться и приобретать знания

Все эти способности помогут Вашему ребенку ориентироваться в окружающем мире, а позже также и в школе.



Mein Kind hat eine Behinderung.
In welche KiTa kann es gehen?

Ihr Kind kann **in jede KiTa in Sachsen-Anhalt** gehen. Wenn Ihr Kind einen besonderen Förderbedarf z.B. aufgrund einer anerkannten Behinderung hat, muss dieser Bedarf **in jeder Einrichtung** gedeckt werden. Es gibt auch spezialisierte KiTas, die besonders viel Erfahrung im Umgang mit besonderen Förderbedarfen haben. Diese nennt man **integrative KiTas**.

Sagen Sie den Erziehern oder Erzieherinnen, welche Besonderheiten und Gewohnheiten Ihr Kind hat!

Es ist für die Erzieher oder Erzieherinnen sehr wichtig, dass Ihr Kind sich in der KiTa wohl fühlt!

Weitere Informationen erhalten Sie beim Sozialamt Ihres Wohnortes oder in Ihrer KiTa.

My child has a disability.
Which daycare center can it visit?

Your child can visit **any childcare center in Saxony-Anhalt**. If your child has special educational needs, for instance, due to a recognized disability, these needs must be satisfied **in every facility**. There are also specialized daycare centers which are experienced in caring for children with special needs. They are called **integrative daycare centers**.

Please tell the child care workers about your child's particularities and habits!

For the child care workers it is very important that your child feels happy at the daycare center!

For further information please contact the social welfare office at your place of residence or ask someone at your child daycare center.

طفلي من ذوي الاحتياجات الخاصة. فما هي الكيتا التي يمكن أن يذهب إليها؟

يمكن أن يذهب طفلك إلى **كل كيتا في ولاية ساكسونية-أنهالت**. إذا كان طفلك في حاجة إلى دعم خاص نتيجة إعاقة معترف بها مثلاً فعلى كل مؤسسة تقديم هذا الدعم الخاص. وتوجد كذلك مؤسسات رعاية متخصصة تتوفر لديها الخبرة في التعامل مع احتياجات الدعم الخاص. وهي تسمى

بمؤسسات رعاية الأطفال الدامجة لذوي الاحتياجات الخاصة.

بالرجاء إخبار المربين أو المربيات عن خصوصيات طفلك وعاداته. من المهم جداً بالنسبة للمربين أو المربيات أن يشعر طفلك بالارتياح في الكيتا.

ويمكنك الحصول على المزيد من المعلومات لدى دائرة الشؤون الاجتماعية المختصة في محل إقامتك أو من مؤسسة رعاية الأطفال التي اختارتها.



فرزند من معلولیت دارد. به چه کودکانی می تواند برود؟

فرزند شما می تواند به **هر کودکانی در ایالت زاکسن-آنهالت** مراجعه کند. اگر فرزند شما به مراقبت ویژه ای نیاز دارد، به طور نمونه به خاطر تشخیص نوعی معلولیت، باید به نیاز او در هر مرکزی پاسخ داده شود. در این رابطه کودکان های ویژه ای نیز وجود دارد که تجارب زیادی در برخورد با نیازهای خاص دارند. به این کودکان ها، **کودکستان های تلفیقی** گفته می شود.

ویژگی های خاص و عادات فرزندتان را با مربیان در میان بگذارید! برای مربیان بسیار مهم است که فرزند شما در کودکان احساس راحتی کند.

اطلاعات بیشتر را اداره امور تأمین اجتماعی محل سکونت خود و یا کودکان در اختیار شما می گذارد.

Mon enfant a un handicap. Dans quelle « KiTa » peut-il aller ?

Votre enfant peut fréquenter **n'importe quelle « KiTa » de Saxe-Anhalt**. Si votre enfant a des besoins particuliers, par exemple en raison d'un handicap reconnu, **tout établissement** pourra lui apporter l'attention nécessaire. Il existe également des « KiTas » spécialisées possédant des éducateurs compétents qui prendront en compte les besoins particuliers des enfants. Il s'agit de **« KiTas » intégratives**.

Informez les éducateurs ou éducatrices des besoins particuliers et des habitudes de votre enfant ! Pour les éducateurs et éducatrices, il n'y a rien de plus important que le bien-être de votre enfant à la « KiTa » !

Pour de plus amples informations, adressez-vous aux services sociaux (« Sozialamt ») de votre domicile ou à la « KiTa ».

У моего ребенка инвалидность.
Какой детский сад он может посещать?

Ваш ребенок может посещать **любой детский сад в Саксонии-Ангальт**. Если за Вашим ребенком требуется особый уход, например, из-за признанной инвалидности, этот уход должен осуществляться **в любом заведении по уходу за детьми**. Также существуют специализированные детские сады, с большим опытом в обращении с детьми, требующими специального ухода. Их называют **интегративными детскими садами**. **Подскажите воспитателям или воспитательницам, какие особенности и привычки есть у Вашего ребенка!** Для воспитателей или воспитательниц очень важно, чтобы Вашему ребенку было хорошо в детском саду!

Дальнейшую подробную информацию Вы сможете получить в отделе социального обеспечения по месту Вашего жительства или в Вашем детском саду.

Warum sollte mein Kind die KiTa besuchen?

Der Besuch der KiTa ist freiwillig.

Sie entscheiden, ob Ihr Kind eine KiTa besucht. Für die Entwicklung Ihres Kindes ist der Besuch der KiTa **aber sehr wichtig**.

Die Kinder können in der KiTa:

- andere Kinder kennen lernen und Freunde finden
- lernen sich ohne Gewalt zu streiten und sich zu vertragen
- in der Gruppe Spaß haben, lachen, singen
- neue interessante Sachen erforschen und entdecken
- die deutsche Sprache lernen
- Ausflüge machen
- Schlafen und essen



Why should my child attend a daycare center?

Attending a child daycare center is voluntary.

You decide whether your child should attend a daycare center. However, for the development of your child it is **very important** to attend a daycare center.

At the daycare center children can:

- meet other children and find friends
- learn how to argue without violence and then make up
- have fun, laugh and sing in a group
- explore and discover new and interesting things
- learn German
- go on excursions
- eat and sleep



لماذا يستحسن أن يذهب طفلي إلى الكيتا؟

الالتحاق بالكيتا أمر اختياري. ويرجع لك القرار في ذهاب طفلك إلى الكيتا أم لا. لكن يعتبر الالتحاق بالكيتا خطوة مهمة جدا في تربية طفلك حيث **يستطيع الأطفال في الكيتا:**

- التعرف على أطفال آخرين وتكوين صداقات
- تعلم التصالح وعدم استخدام القوة عند التنازع
- التمتع باللهاو والضحك والغناء مع الآخرين داخل المجموعة
- الاكتشاف والاستكشاف لأشياء جديدة وجديرة بالاهتمام
- تعلم اللغة الألمانية
- القيام برحلات
- الذهاب للنوم وتناول الطعام

Pourquoi est-il recommandé que votre enfant aille à la « KiTa » ?

La fréquentation d'une « KiTa » est facultative.

C'est vous qui décidez d'inscrire votre enfant à la « KiTa ». La fréquentation d'une « KiTa » reste toutefois **primordiale** pour votre enfant.

À la « KiTa », les enfants peuvent :

- faire la connaissance d'autres enfants et trouver des amis
- apprendre à se disputer sans violence et à faire la paix
- s'amuser, rire et chanter dans leur groupe
- explorer et découvrir tant de choses
- apprendre l'allemand
- faire des excursions
- manger et dormir



چرا فرزندم باید به کودکان بروم؟

رفتن به کودکان اختياري است. شما تصميم می گيريد که آیا فرزندتان به کودکان برود یا خير. اما رفتن به کودکان برای رشد کودکان بسیار مهم است. **بچه ها می توانند در کودکان:**

- با کودکان دیگر آشنا شوند و دوست پیدا کنند
- یاد بگیرند بدون خشونت با هم دعوا کنند و با هم کنار بیایند
- در جمع تفریح کنند، بخندند و آواز بخوانند
- چیزهای جدید و جالب را کند و کاو کنند
- زبان آلمانی یاد بگیرند
- به گردش بروند
- بخوابند و غذا بخورند



Почему моему ребенку нужно посещать детский сад?

Посещение детских садов добровольное.

Это Ваше решение, должен ли Ваш ребенок посещать детсад. Тем не менее, посещение детского сада **очень важный шаг** в развитии Вашего ребенка.

Дети в детском саду могут:

- познакомиться с другими детьми и найти друзей
- учиться спорить без насилия и мириться
- радоваться, смеяться и петь вместе в группе
- исследовать и открывать для себя новые интересные вещи
- учить немецкий язык
- совершать прогулки
- спать и есть

Die Eltern können in der KiTa auch aktiv werden. Sie können :

- andere Erwachsene kennen lernen
- Erfahrungen austauschen und Vorschläge machen
- Feste und Veranstaltungen mitvorbereiten
- Freunde finden
- sich Hilfe in Erziehungsfragen holen
- etwas Zeit bekommen, z.B. um arbeiten zu gehen, um einen Arzt zu besuchen, um etwas zu Hause machen, um einen Deutschkurs zu besuchen, um sich auszuruhen, ...

Parents can also get active at the child daycare center. They can :

- meet other adults
- exchange experiences and make suggestions
- help prepare festivities and events
- find friends
- find help in educational matters
- get some time for themselves, e.g. to go to work, to visit a doctor, to do things around the house, to attend a German course, to get some rest,

آما اولياء الأمور فهم يستطيعون أيضا القيام بأنشطة مختلفة في الكيTa. فيستطيعون :

- التعرف على أشخاص بالغين آخرين
- تبادل التجارب وتقديم مقترحات
- المشاركة في تحضير الحفلات والأنشطة المختلفة
- تكوين صداقات
- طلب المساعدة في المسائل التربوية
- الحصول على بعض الوقت المخصص لهم من أجل الذهاب إلى العمل، الذهاب إلى الطبيب، ترتيب الأمور في البيت، المشاركة في دورة تعلم اللغة الألمانية، الاستراحة، إلخ

والدين هم می توانند در کودکان فعال بشوند. آنها می توانند :

- با بزرگسالان دیگر آشنا شوند
- تجربیات خود را با دیگران در میان بگذارند و پیشنهادهایی ارائه دهند
- در آماده کردن جشن ها و مراسم کمک کنند
- دوست پیدا کنند
- در سؤالات مربوط به تعلیم و تربیت کمک بگیرند
- زمانی را برای خود بیابند: تا کار کنند، تا نزد پزشک بروند، تا در خانه کاری انجام دهند، تا به یک کلاس زبان آلمانی بروند، تا استراحت کنند، ...

À la « KiTa », les parents aussi peuvent s'investir. Ils peuvent :

- faire la connaissance d'autres adultes
- partager leurs expériences et faire des propositions
- aider à préparer des fêtes et manifestations
- trouver des amis
- demander de l'aider pour des questions d'éducation
- trouver le temps pour : aller travailler, aller chez le médecin, faire quelque chose à la maison, aller à un cours d'allemand, se reposer,

Родители также могут принимать активное участие в жизни детского сада. Они могут:

- познакомиться с другими взрослыми
- обмениваться опытом и делать предложения
- помогать в подготовке праздников и мероприятий
- находить друзей
- получать помощь в вопросах воспитания
- найти немного времени, чтобы: ходить на работу, посетить врача, что-то сделать дома, посетить курсы немецкого языка, отдохнуть, ...



Wo bekomme ich einen KiTa-Platz?

Um eine KiTa-Platz zu bekommen, müssen Sie Ihr Kind zunächst **anmelden**. Rechtlich gesehen ist das **örtliche Jugendamt** zuständig. Sie können jedoch auch **direkt in der KiTa Ihrer Wahl** nachfragen, wo die Anmeldung erfolgen soll. Eine Übersicht über KiTas im Land Sachsen-Anhalt finden Sie auf der Seite des Landesjugendamtes unter: <http://bit.ly/2w91blz>



Weitere Informationen erhalten Sie bei der Gemeindeverwaltung oder beim Jugendamt vor Ort.



Where do I go to get a daycare center place?

To get a daycare center place you must first **register** your child. According to the law, **the local youth welfare office** is where you must do this. However, you can also ask **directly at the daycare center of your choice** where to register your child. You can find an overview of the child daycare centers in the State of Saxony-Anhalt on the website of the State Youth Welfare Office at: <http://bit.ly/2w91blz>



For further information, please contact your local municipal authority or youth welfare office.



آين يمكن الحصول على مكان في مؤسسة لرعاية الأطفال؟

لكي تحصل على مكان في إحدى مؤسسات رعاية الأطفال عليك القيام **بتسجيل** طفلك أولاً. من الناحية القانونية تعتبر **دائرة رعاية الأطفال والقاصرين المحلية** هي الجهة المختصة. ولكن بإمكانك التوجه مباشرة إلى **الكيتا التي آخترتها** شخصياً لمعرفة مكان التسجيل. يوجد جدول خاص بمؤسسات رعاية الأطفال في ولاية ساكسونية-أنهالت على موقع دائرة الولاية لرعاية الأطفال والقاصرين على الصفحات الإلكترونية التالية:
<http://bit.ly/2w91blz>



ويمكن الحصول على المزيد من المعلومات لدى إدارة البلدية المختصة أو دائرة رعاية الأطفال والقاصرين المحلية.

چگونه می توانم برای فرزندم جایی در کودکانستان پیدا کنم؟

برای اینکه از جایی در کودکانستان برخوردار شوید باید ابتدا فرزند خود را **ثبت نام** کنید. از لحاظ قانونی **اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان (یوگندآمت) محل سکونتتان** در این رابطه مسئول می باشد. همچنین شما می توانید **مستقیماً به کودکانستان** مد نظر خود مراجعه کرده و از محل ثبت نام اطلاع حاصل نمایید. فهرستی از کودکانستان های ایالت زاکسن-آنهالت را می توانید در وب سایت اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان ایالتی پیدا کنید:
<http://bit.ly/2w91blz>



اطلاعات بیشتر را می توانید به طور حضوری در بخشداري و یا در اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان مربوطه کسب نمایید.



Où est-il possible d'obtenir une place à la « KiTa » ?

Pour obtenir une place à la « KiTa », vous devez tout d'abord **inscrire** votre enfant. Juridiquement parlant, les **services de l'enfance et de la jeunesse locaux** sont compétents. Cependant, vous pouvez aussi demander directement à la **KiTa de votre choix** où doit se faire l'inscription. Vous trouverez une liste des « KiTas » dans le Land de Saxe-Anhalt sur le site des services de l'enfance et de la jeunesse: <http://bit.ly/2w91blz>



Vous obtiendrez d'autres informations auprès de votre mairie ou des services de l'enfance et de la jeunesse sur place.

Как я могу получить место в детском саду?

Чтобы получить место в детском саду, Вы должны сначала **зарегистрировать** Вашего ребенка. С правовой точки зрения за это отвечает **местное управление по делам молодежи**. Тем не менее, Вы также можете обратиться **в детский сад по Вашему выбору** напрямую, туда, где бы Вы хотели зарегистрироваться. Обзор детских садов в земле Саксонии-Ангальт Вы можете найти на странице земельного управления по делам молодежи: <http://bit.ly/2w91blz>



Более подробную информацию Вы можете получить в коммунальном управлении или в управлении по делам молодежи по месту жительства.

Was brauche ich zum Anmelden?

- Ihre Wohnsitz-Anmeldung (z.B.: Einwohnermeldebescheinigung)
- Dokument über Ihren Aufenthaltsstatus oder Ausweis (z.B. Aufenthaltsgestattung oder Duldungsbescheid)
- eventuell eine Geburtsurkunde von Ihrem Kind.
Wenn Ihr Kind keine Geburtsurkunde hat, dann müssen Sie sich an die Migrationsberatungsstellen wenden. Sie helfen Ihnen weiter.
Wenn Ihr Kind nicht in Deutschland geboren ist und die Geburtsurkunde nicht auf Deutsch ist, sollten Sie diese beglaubigt übersetzen lassen. Die übersetzte Urkunde benötigen Sie auch für die Beantragung von Kindergeld.

What do I need for the registration?

- Proof of your residential registration (e.g.: residential registration certificate)
- a document of your residence status or ID (e.g.: residence permit or notification of temporary suspension of deportation)
- If possible, your child's birth certificate.
If your child does not have a birth certificate, please contact the information centers for migration matters. They will be happy to help you. If your child was not born in Germany and the birth certificate is not in German, you must get a certified translation. You also need the translated certificate to apply for child benefits.

ما هي الوثائق التي أحتاج إليها لتقديم طلب التسجيل؟

- وثيقة تسجيل محل السكن (مثلا شهادة من دائرة تسجيل السكان)
- وثيقة خاصة بوضعية إقامتك أو بطاقة الهوية (مثلا إذن الإقامة أو الإقامة المؤقتة)
- شهادة ميلاد طفلك إذا لزم الأمر. إذا لم يحصل طفلك على شهادة ميلاد فعليك التوجه إلى مركز من مراكز تقديم المشورة للمهاجرين حيث تجد مساعدة في هذا المجال. إذا لم يكن طفلك قد ولد في ألمانيا ولم تكن شهادة الميلاد محررة باللغة الألمانية فمن الضروري أن تكلف مترجما معتمدا بترجمتها الرسمية. سوف تحتاج إلى هذه الوثيقة المترجمة كذلك لتقديم طلب الحصول على علاوة أطفال.



oder



برای ثبت نام به چه مدارکی نیاز داریم؟

- اعلام محل سکونت (مثلا: گواهی محل سکونت)
- کارت شناسایی یا مدرکی در رابطه با وضعیت اقامت شما (مثلا: اجازه اقامت یا گواهی توقف موقت اجرای حکم ترک خاک)
- شناسنامه یا یک گواهی تولد فرزندتان. اگر کودک شما شناسنامه ندارد، می بایست به مراکز مشاوره مربوط به امور مهاجرت مراجعه کنید. آنها شما را در این راستا راهنمایی می کنند. اگر فرزند شما در آلمان متولد نشده است و شناسنامه اش به زبان آلمانی نیست، باید یک ترجمه رسمی از آن تهیه کنید. به ترجمه شناسنامه برای درخواست حق اولاد نیز نیاز دارید.

De quoi ai-je besoin pour l'inscription ?

- attestation de domicile (par ex. « Einwohnermeldebescheinigung »)
- document attestant de votre statut de résident ou papiers d'identité (par exemple autorisation provisoire de séjour ou un titre de séjour toléré)
- éventuellement extrait de naissance de votre enfant. Si votre enfant ne possède pas d'extrait de naissance, vous devez vous adresser aux centres de conseils pour immigrés. Ils pourront vous aider. Si votre enfant n'est pas né en Allemagne et que l'extrait de naissance n'est pas en allemand, vous devez le faire traduire et certifier conforme. Vos aurez également besoin de cette traduction pour faire la demande d'allocations familiales pour votre enfant.

Что необходимо для регистрации?

- Ваша прописка с места жительства (напр.: регистрационная справка с места жительства)
- документ о Вашем статусе пребывания или документ удостоверяющий личность (напр.: вид на жительство или разрешение на временное проживание)
- вероятно также свидетельство о рождении Вашего ребенка. Если у Вашего ребенка нет свидетельства о рождении, то Вы должны обратиться в консультационные бюро по вопросам миграции. Они помогут Вам. Если Ваш ребенок не был рожден в Германии и свидетельство о рождении не на немецком языке, то Вы должны сделать заверенный перевод этого документа. Вам также потребуется заверенный перевод этого документа для подачи заявки на детское пособие (Kindergeld).

- Zum KiTa-Start: eine **Ärztliche Bescheinigung** darüber, dass Ihr Kind gesund ist. Diese Bescheinigung heißt **»Ärztliche Bescheinigung über die Gesundheitliche Eignung des Kindes für den Besuch der Einrichtung«**. **Alle Kinder müssen diese Untersuchung bei einem Arzt oder bei einer Ärztin machen**. Die Untersuchung können neben Kinderärzten auch Allgemeinärzte machen.
- Wenn Sie eine Kostenübernahme durch das Jugendamt beantragen möchten: **Nachweis über Ihre Einkünfte** (zum Beispiel: Lohnbescheid, Studienbescheinigung oder Bescheid vom Sozialamt oder Jobcenter).

- Before your child starts at the daycare center: **a medical certificate stating that your child is healthy**. This certificate is called **»Medical certificate of the child's medical suitability for visiting the facility«**. **All children must undergo this examination by a doctor**. The examination can be carried out either by a pediatrician or by a general practitioner.
- If you wish to apply for the costs to be paid by the youth welfare office: **proof of your income** (for example: pay slip, certificate of enrollment at a university or notification from the social welfare office or job center).

- في سبيل الالتحاق بالكيتا: يجب تقديم شهادة طبية تثبت أن طفلك في حالة صحية جيدة. إن هذه الوثيقة التي تسمى بـ «شهادة طبية لإثبات أهلية الطفل الصحية للالتحاق بالمؤسسة» هي نتيجة **الفحص الطبي الذي يجب أجرائه على جميع الأطفال** من قبل طبيب متخصص أو طبيبة متخصصة في مجال طب الأطفال أو الطب العام.

- إذا كنت تريد أن تقدم طلباً لتحمل التكاليف من قبل دائرة رعاية الأطفال والقاصرين فعليك تقديم وثيقة لإثبات الدخل (مثلاً بيان بالراتب أو شهادة القيد الدراسي أو إخطار من دائرة الشؤون الاجتماعية أو مكتب العمل).



- برای شروع کودکستان: یک گواهی پزشکی که نشان می دهد فرزند شما سالم است. این گواهی «گواهی پزشکی سلامت کودک برای رفتن به کودکستان» نام دارد. **همه کودکان باید برای انجام این معاینه به نزد پزشک بروند**. علاوه بر پزشک کودکان، پزشکان عمومی نیز می توانند این معاینه را انجام دهند.

- اگر می خواهید اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان هزینه ها را بر عهده بگیرد: به مدرکی درباره وضعیت درآمدتان نیاز دارید (مثلاً: فیش حقوق، گواهی اشتغال به تحصیل یا یک گواهی از اداره تأمین اجتماعی (اداره سوسیال) یا مرکز کارابی [به زبان آلمانی: جاب سنتر]).



- Avant l'entrée à la « KiTa » : **une attestation médicale confirmant que votre enfant est en bonne santé**. Cette attestation s'appelle **»Ärztliche Bescheinigung über die Gesundheitliche Eignung des Kindes für den Besuch der Einrichtung«**. **Tous les enfants doivent se soumettre à cet examen chez un/une médecin**. Aussi bien les pédiatres que les médecins de famille peuvent faire cet examen.
- Si vous souhaitez faire une demande de prise en charge des frais auprès des services de l'enfance et de la jeunesse : **Attestation de vos revenus** (par exemple : fiche de paie, attestation de scolarité ou attestation des services sociaux ou de l'agence pour l'emploi).

- Перед посещением детсада: **медицинская справка о том, что Ваш ребенок здоров**. Эта справка называется **«Справка о пригодности ребенка по состоянию здоровья к посещению данного заведения»**. **Все дети должны пройти этот медицинский осмотр у врача**. Врачи – терапевты, наряду с детскими врачами, также могут провести это обследование.
- Если Вы хотите подать заявку о покрытии расходов в управление по делам молодежи: **справка о Ваших доходах** (например: справка о зарплате, справка о получении стипендии или о получении социального пособия из отдела социального обеспечения или центра занятости).

Warum fragt man bei der Anmeldung meines Kindes nach Impfungen, Impfkalender oder Impfpass?

Impfungen können Kinder vor vielen ansteckenden Krankheiten schützen. Zum Beispiel vor Masern, Röteln oder Windpocken. **Alle Eltern in Deutschland müssen nachweisen, dass sie beim Arzt oder bei der Ärztin eine Beratung zum Thema « Impfungen » hatten**.

Deswegen fragen die Erzieher oder die Erzieherinnen in vielen KiTas: hat Ihr Kind die empfohlenen Impfungen oder nicht? Es ist wichtig, dass die Erzieher und Erzieherinnen hierüber Bescheid wissen. Sie wollen das Risiko einer Ansteckung einschätzen können.



Why am I asked about vaccinations, a vaccination schedule or vaccination certificate when registering my child?

Vaccinations can protect children against many infectious diseases, such as measles, rubella or chicken pox. **All parents in Germany must prove that a doctor has advised them on the subject of « vaccinations »**.

For this reason, the child care workers at many daycare centers will ask: has your child received the recommended vaccinations or not? This is important for the child care workers to know. They want to be able to assess the risk of an infection.

لماذا يطرح السؤال عن اللقاحات أو تقويم التلقيحات أو بطاقة التطعيم عند تسجيل طفلي؟

تعتبر **اللقاحات** وقاية للأطفال من أمراض معدية كثيرة، منها على سبيل المثال الحصبة والحصبة الألمانية وجدري الماء. **يجب على جميع أولياء الأمور في ألمانيا تقديم وثيقة تثبت تلقيهم مشورة طبيب أو طبيبة حول مسألة «اللقاحات»**. لذلك يطرح المربيون أو المربيات في الكثير من مؤسسات رعاية الأطفال السؤال التالي: هل حصل طفلك على اللقاحات حسب التوصيات أم لا؟ من المهم أن يكون المربيون والمربيات على علم بهذا الأمر حيث يمكنهم من تقدير أخطار العدوى.



چرا هنگام ثبت نام فرزندم از من در مورد واکسن ها و جدول یا دفترچه واکسیناسیون سؤال می شود؟

واکسیناسیون می تواند از بچه ها در مقابل خیلی از بیماری های واگیردار محافظت کند. به عنوان مثال در برابر سرخک، سرخچه یا آبله مرغان، همه والدین در آلمان ملزم به ارائه مدرکی می باشند که نشان دهد جهت مشاوره درباره «واکسیناسیون» نزد پزشک رفته اند. به همین دلیل در بسیاری از مهد کودک ها مربیان با این سؤال که آیا فرزند شما واکسن های توصیه شده را زده یا نه، می کوشند احتمال ابتلا به یک بیماری واگیردار را تخمین بزنند. به همین دلیل بسیار مهم است که مربیان در این مورد اطلاعات لازم را داشته باشند.



Pourquoi, lors de l'inscription de mon enfant, me demande-t-on les vaccins, un calendrier ou le carnet de vaccination ?

Les vaccins peuvent protéger les enfants contre de nombreuses maladies contagieuses, comme par exemple la rougeole, la rubéole et la varicelle. **Tous les parents en Allemagne doivent pouvoir prouver qu'ils ont été conseillés par un/e médecin sur le sujet « vaccins »**. Les éducateurs ou éducatrices demandent donc dans de nombreuses « KiTas » si votre enfant a reçu les vaccins recommandés ou non. Il est important que les éducateurs et éducatrices soient au courant. Ils veulent être en mesure d'évaluer les risques de contagion.



Почему во время регистрации моего ребенка требуется справка о прививках, календарь прививок или карта профилактических прививок?

Прививки могут защитить детей от многих заразных болезней. Например, от кори, краснухи или ветряной оспы. **Все родители в Германии должны предъявить доказательство того, что они прошли консультацию на тему «Прививки» у врача**.

Именно поэтому воспитатели или воспитательницы во многих детских садах спрашивают: есть ли у Вашего ребенка рекомендованные прививки или нет? Важно, чтобы воспитатели и воспитательницы знали об этом. Они смогут тогда оценить опасность заражения той или иной инфекцией.

Welche Impfungen werden für mein Kind empfohlen?

Es gibt einen **Impfkalender**.
Darin können Sie sehen, wann und gegen welche Krankheiten Ihr Kind eine Impfung bekommen kann. Den Impfkalender können Sie bei Ihrem Kinderarzt oder bei Ihrer Kinderärztin bekommen. Sie können den Impfkalender auch in 20 Sprachen auf der Seite vom Robert-Koch-Institut ansehen unter dem Link <http://bit.ly/2yFTKUZ>



Nach einer Impfung erhält Ihr Kind einen **Impfpass** oder einen **Impfausweis**. Dort trägt der Arzt oder die Ärztin alle Impfungen ein.

Which vaccinations are recommended for my child?

There is a **vaccination schedule**. From this you will be able to see when your child should be vaccinated and against which diseases. You can get the vaccination schedule from your pediatrician. The vaccination schedule is also available in 20 languages on the website of the Robert Koch Institute at <http://bit.ly/2yFTKUZ>



After a vaccination, your child will receive a **vaccination certificate** or a **vaccination card**. This is where the doctor records all vaccinations.

ما هي اللقاحات التي ينصح بأن يحصل طفلي عليها؟

يوجد **تقويم التطعيمات** التي يوضح لك التلقيحات التي يمكن طفلك الحصول عليها وكذلك تواريخها. ويمكن الحصول على تقويم التلقيحات لدى طبيب أو طبيبة طفلك. كذلك يمكنك الاطلاع على تقويم التلقيحات (بعشرين لغة) على موقع معهد روبرت كوخ تحت الرابط التالي:
<http://bit.ly/2yFTKUZ>



وبعد تلقيحه يحصل طفلك على **بطاقة التطعيم** أو **تقويم التطعيمات** التي يسجل فيها الطبيب أو الطبيبة كل اللقاحات.



چه واکسن هایی برای فرزندم توصیه می شود؟

در این رابطه یک **جدول واکسیناسیون** وجود دارد. شما می توانید با مراجعه به آن اطلاع حاصل کنید که فرزند شما چه زمانی و در مقابل چه بیماری هایی می تواند واکسینه شود. این جدول را می توانید از پزشک کودک خود دریافت کنید. جدول واکسیناسیون به 20 زبان در سایت انستیتو روبرت کخ در دسترس شماست:
<http://bit.ly/2yFTKUZ>



پس از یک واکسن فرزند شما یک **کارت واکسیناسیون** و یا یک **دفترچه واکسیناسیون** دریافت می کند که در آن پزشک تمام واکسن های کودکان را یادداشت می کند.



Quels vaccins sont recommandés pour mon enfant ?

Il existe un **calendrier des vaccinations**. Vous pouvez le consulter pour savoir quand et contre quelles maladies votre enfant a été vacciné. C'est votre pédiatre qui vous donnera un calendrier des vaccinations. Vous pouvez également consulter un calendrier des vaccinations en 20 langues différentes sur le site de l'Institut Robert-Koch : <http://bit.ly/2yFTKUZ>



Après une vaccination, votre enfant reçoit un **carnet de vaccination** (« Impfausweis »). Le/la médecin y inscrit tous les vaccins.

Какие прививки рекомендованы для моего ребенка?

Существует, так называемый, **календарь профилактических прививок**. Там Вы можете посмотреть, когда и против каких болезней Ваш ребенок должен получать прививку. Вы можете получить прививку календарь прививок у Вашего детского врача-педиатра. Вы также можете посмотреть календарь прививок на 20 языках на странице института Роберта Коха по ссылке <http://bit.ly/2yFTKUZ>



После прививки Вашему ребенку выдадут **карту профилактических прививок** или **паспорт прививок**. Туда врачи записывают все прививки.

Kann ich mir die KiTa vor der Anmeldung anschauen?

Ja, das können Sie gerne machen. Bitte rufen Sie die Leiterin oder den Leiter an und vereinbaren Sie einen Termin. Die Leiterin oder der Leiter zeigt Ihnen dann die KiTa. Sie oder er erzählt Ihnen, was Ihr Kind in der KiTa machen kann. Sie können alles anschauen und sich danach entscheiden.

Sprechen Sie in der KiTa an, wenn Sie für den Termin einen Dolmetscher oder eine Dolmetscherin hinzuziehen möchten und teilen Sie mit, welche Sprache Sie benötigen. Wenn die pädagogischen Fachkräfte keine Dolmetschung organisieren können, können Sie sich an »SISA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt« wenden (Hotline: 03 45 – 21 38 93 99).

Can I look around the child daycare center before registering?

Yes, you are welcome to do so. Please phone the manager to make an appointment. The manager will show you around the child daycare center. He or she will also tell you what your child can do at the daycare center. You can check everything out before making a decision.

Please let someone at the child daycare center know if you need an interpreter for the appointment and, if so, for which language. If the child care workers are unable to organize an interpreter, please refer to the »SISA – Interpreting Service in Saxony-Anhalt« (hotline: 03 45 – 21 38 93 99).

هل أستطيع زيارة الكيتا قبل طلب التسجيل؟

نعم، هذا ممكن. إتصل هاتفياً بالمديرة أو المدير من أجل ترتيب موعد لذلك. فسوف تقوم المديرة أو يقوم المدير بتقديم الكيتا لك أو بعرض كل ما يتاح لطفلك في الكيتا. وهكذا بإمكانك تفقد كل شيئ واتخاذ قراراً فيما بعد.

إذا أردت اصطحاب مترجم أو مترجمة في هذا الموعد فاخبر مسؤولي الكيتا بذلك وباللغة المطلوبة. إذا لم ينجح المسؤولون بتوفير الترجمة بإمكانك التوجه إلى: «SISA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt» (الخط الساخن: 03 45 – 21 38 93 99).

Est-ce que je peux visiter la « KiTa » avant l'inscription ?

Oui, volontiers. Veuillez téléphoner pour prendre un rendez-vous avec la directrice ou le directeur qui vous fera visiter la « KiTa ». Elle ou il vous expliquera ce que votre enfant peut faire à la « KiTa ». Cette visite vous permettra de prendre une décision.

N'hésitez pas à signaler à la « KiTa » le besoin d'un/d'une interprète pour le rendez-vous et la langue vous parlez. Si les éducateurs ne peuvent pas vous fournir un/une interprète, adressez-vous aux services linguistiques « SISA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt » (Assistance téléphonique : 03 45 – 21 38 93 999).

آيا اين امكان وجود دارد كه قبل از ثبت نام از كودكستان بازديد كنم؟

بله، شما می توانید با کمال میل این کار را انجام دهید. به این منظور لطفاً به مدیر کودکستان تلفن بزنید و یک قرار ملاقات بگذارید. مدیر به شما کودکستان را نشان خواهد داد. او برای شما توضیح خواهد داد که فرزند شما در کودکستان چه می تواند بکند. می توانید همه چیز را ببینید و بعد از آن تصمیم بگیرید.

اگر برای قرار ملاقات خود در کودکستان به مترجم احتیاج دارید، کودکستان را در جریان قرار داده و عنوان کنید که به مترجم چه زبانی نیاز دارید. در صورتیکه مربیان علوم تربیتی کودکستان نتوانند امکان ترجمه را فراهم کنند، می توانید به «سی سا - ترجمان در ایالت زاکسن-آنهالت» مراجعه کنید (شماره تماس مستقیم: 03 45 – 21 38 93 99).



Могу ли я осмотреть детский сад до регистрации?

Да, конечно, Вы можете это сделать. Пожалуйста, позвоните директору детского сада и договоритесь о встрече. Директор покажет Вам тогда детский сад. Она или он расскажет Вам, что Ваш ребенок может делать в детском саду. Вы можете все осмотреть и принять решение после этого.

Предупредите в детском саду, если Вам для этой встречи нужно пригласить переводчика или переводчицу и скажите, на какой язык Вам нужно переводить. Если педагоги не могут предоставить переводчика или переводчицу, то Вы можете обратиться в «SISA – языковое посредничество в Саксонии-Ангальт» (горячая линия: 03 45 – 21 38 93 99).

Warum dauert es so lange bis ich einen KiTa-Platz für mein Kind bekomme?

Oft **dauert es einige Wochen oder sogar Monate** bis Sie einen Platz in der KiTa bekommen. Häufig gibt es Wartelisten, weil viele Eltern ihre Kinder in der gleichen KiTa anmelden möchten. Außerdem müssen die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des zuständigen Amtes prüfen: darf Ihr Kind eine KiTa besuchen oder nicht?

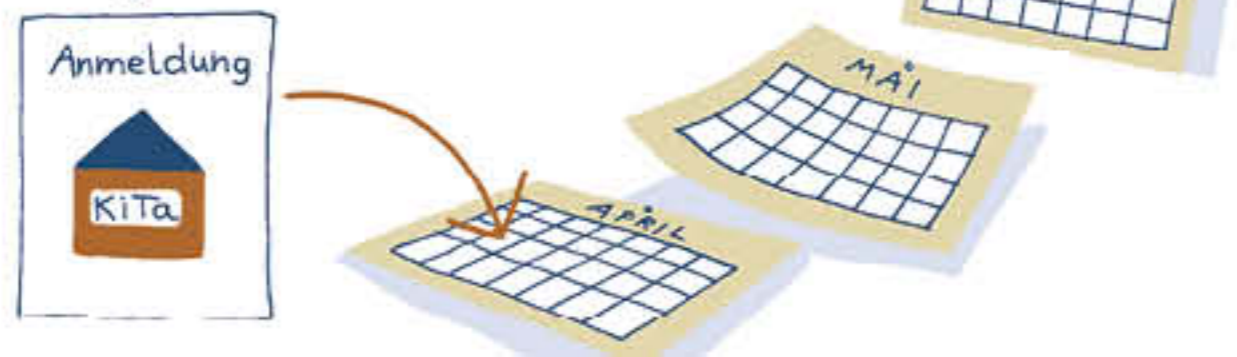
Es ist nicht immer möglich einen Platz dort zu bekommen, wo Sie es wünschen. Deswegen ist es wichtig bei der Anmeldung neben Ihrer **Wunsch-KiTa** noch weitere KiTas zu benennen, die Ihnen gefallen. Weil es manchmal sehr lange dauern kann, ist es wichtig, dass Sie sich mit der Anmeldung beeilen.

Why does it take so long to find a daycare place for my child?

In many cases **it takes several weeks or even months** until you receive a daycare place. Often there are waiting lists, since many parents wish to register their children at the same daycare center.

In addition, the staff at the responsible authority must check to see if your child is allowed to visit a daycare center or not.

It is not possible in every case to get a place at the child daycare center of your choice. For this reason it is important that you name other daycare centers that you like in addition to your **preferred daycare center**. Because the process sometimes takes a while, it is important that you waste no time with the registration.



لماذا يستغرق الحصول على مكان في الكيتا وقتا طويلا؟

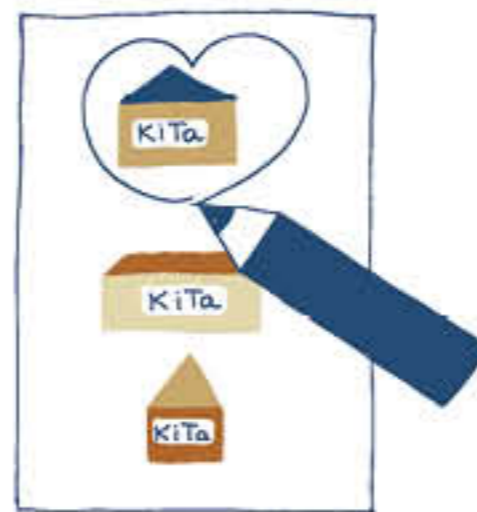
في كثير من الحالات **تستغرق عدة أسابيع أو حتى أشهر** قبل أن تحصل على مكان في الكيتا. وكثيرا ما توجد قوائم انتظار لأن هناك عدد كبير من أولياء الأمور الراغبين في تسجيل أطفالهم في نفس الكيتا. إضافة إلى ذلك يتعين على الموظفين والموظفات في الدائرة المختصة تحديد إذا ما كان مسموح لطفلك بالالتحاق بالكيتا أصلا.

ولا يمكن في كل الحالات الحصول على مكان في الكيتا التي اختارتها. لذلك من المهم في لحظة طلب التسجيل أن تذكر، إضافة إلى الكيتا المرغوب فيها، مؤسسات أخرى يمكن طفلك الالتحاق بها. ومن المهم أن تعجل بطلب التسجيل حيث العملية كلها يمكن أن تستغرق وقتا طويلا في بعض الأحيان.

چرا اینقدر زمان می برد تا برای فرزندم یک جا در کودکستان پیدا کنم؟

اغلب **چندین هفته یا حتی ماه ها طول می کشد** تا جایی در کودکستان بدست آورید. از آن جا که والدین زیادی خواستار ثبت نام فرزند خود در همان کودکستان هستند، معمولا لیست های انتظار وجود دارد. علاوه بر آن مسئولین اداره مربوطه می بایست بررسی کنند: که آیا فرزند شما اجازه دارد به کودکستان برود یا خیر؟

بدست آوردن یک جا در کودکستانی که مد نظر دارید همیشه میسر نیست. به همین خاطر مهم است که هنگام ثبت نام علاوه بر کودکستان مورد نظر خود کودکستان های دیگری را که از آنها خوششان آمده است نام ببرید. از آنجا که این روند زمان زیادی را می طلبد، بسیار مهم است که شما هر چه سریع تر برای ثبت نام اقدام کنید.



Pourquoi est-ce que cela dure si longtemps avant de trouver une place de « KiTa » pour mon enfant ?

Parfois, **cela peut durer plusieurs semaines voire plusieurs mois** avant que vous ne trouviez une place dans une « KiTa ». Souvent, il y a des listes d'attente, car beaucoup de parents veulent inscrire leurs enfants dans la même « KiTa ». De plus, le personnel est tenu de vérifier auprès des services compétents si votre enfant a le droit ou non de fréquenter une « KiTa ».

Il n'est pas toujours possible de trouver une place là où vous le souhaitez. Il est donc important, lors de l'inscription, de préciser votre « KiTa » **préférée** et de nommer d'autres « KiTas » qui vous plairaient pour un second choix. Comme cela dure parfois très longtemps, il est important de s'occuper de l'inscription à temps.

Почему приходится так долго ждать, чтобы получить место в детском саду для моего ребенка?

Часто **приходится ждать несколько недель или даже месяцев**, пока Вы получите место в детском саду. Существуют даже списки очередников, так как многие родители хотят зарегистрировать своих детей в одном и том же детском саду. Кроме того, сотрудники и сотрудницы уполномоченного учреждения должны проверить: может ли Ваш ребенок посещать детский сад или нет?

Не всегда возможно получить место там, где Вы хотите. Поэтому важно при регистрации называть наряду с **детским садом, который Вы выбрали**, также еще альтернативные детские сады, которые Вам также нравятся. Поскольку иногда приходится очень долго ждать, важно, чтобы Вы поторопились с регистрацией.

Wenn Sie einen Platz in der KiTa bekommen, erhalten Sie **eine Einladung zum Gespräch**.

Auch hier sollten Sie schnell Bescheid sagen, wenn Sie eine Übersetzung brauchen oder Sie wenden sich an »SISA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt« (Hotline: 0345 – 21 38 93 99).

If you receive a place at the child daycare center, you **will be invited to a talk**.

Please inform the daycare center without delay if you need an interpreter for the talk or contact the »SiSA – Interpreting Service in Saxony-Anhalt« (hotline: 0345 – 21 38 93 99).

وعندما تحصل على مكان في الكيتا سوف تتلقى دعوة إلى المقابلة.

ومن أجل هذه المقابلة أيضا بإمكانك إخبار المسؤولين إذا كنت بحاجة إلى ترجمة أو التوجه إلى: «SISA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt» (الخط الساخن: 0345 – 21 38 93 99).

وقتی جایی در کودکستان به فرزند شما اختصاص داده شود، شما یک دعوتنامه جهت گفتگو دریافت می کنید.

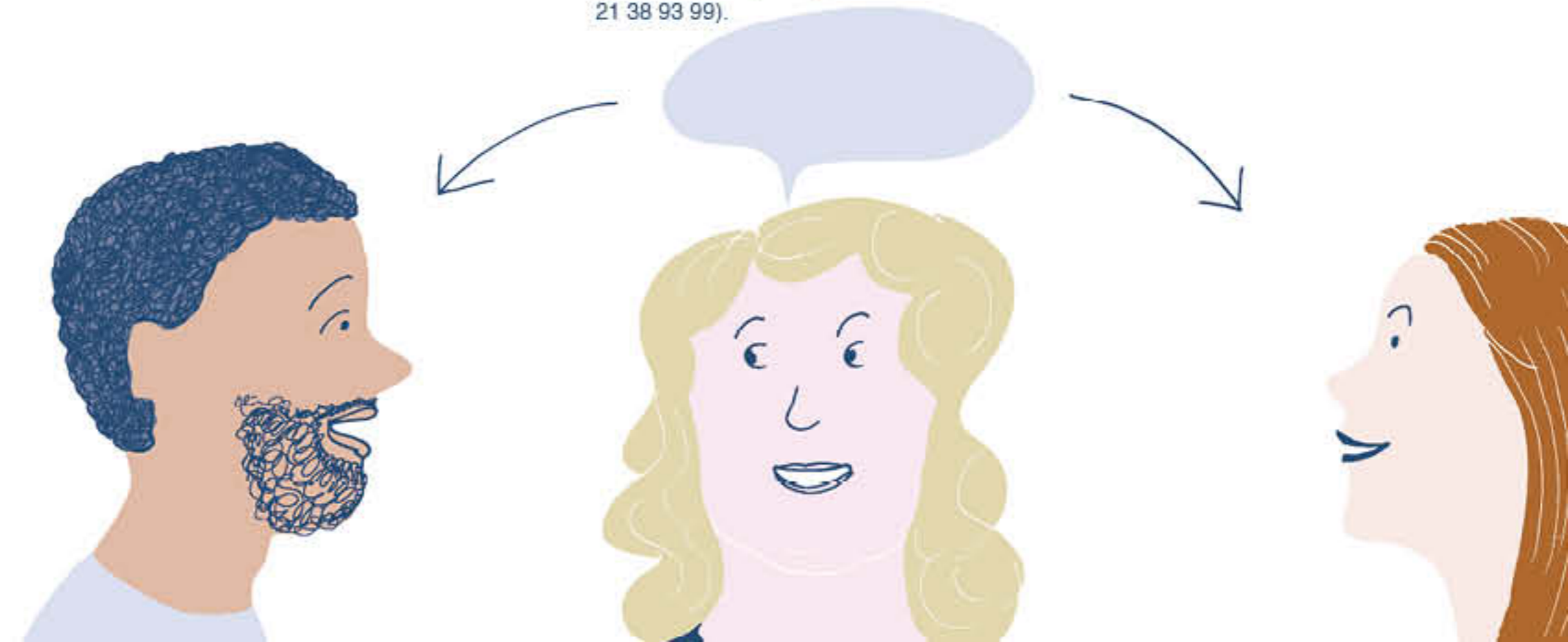
در این مورد هم اگر نیاز به ترجمه کتبی دارید می بایست سریع اعلام کنید و یا به «سی سا – ترجمان در ایالت زاکسن-آنهالت» مراجعه کنید (شماره تماس مستقیم: 0345 – 21 38 93 99).

Dès que vous avez une place dans une « KiTa », vous recevez **une invitation à un entretien**.

Là aussi, il est important de préciser rapidement si vous avez besoin d'un/une interprète ou de vous adresser aux services linguistiques « SISA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt » (Assistance téléphonique : 0345 – 21 38 93 99).

Если Вы получили место в детском саду, то Вы получите **приглашение на собеседование**.

Здесь также Вы должны быстро сообщить, нужен ли Вам переводчик или обратитесь в «SISA – языковое посредничество в Саксонии-Ангальт» (горячая линия: 0345 – 21 38 93 99).



Kann mein Kind seinen KiTa-Platz verlieren?

Ja, das ist möglich. Wenn Sie einen Platz in der KiTa bekommen, müssen Sie **jeden Monat einen Kostenbeitrag bezahlen**. Diese Gebühr muss **pünktlich** bezahlt werden. Dann kann Ihr Kind die KiTa weiter besuchen. Wenn Sie den Kostenbeitrag nicht zahlen, **könnte Ihr Kind seinen KiTa-Platz verlieren**.

Für Eltern mit geringem Einkommen besteht die Möglichkeit, dass der Kostenbeitrag ganz oder teilweise vom Jugendamt übernommen wird.

Can my child lose its daycare place?

Yes, this is possible. If you receive a place at the daycare center, you **must pay a monthly contribution towards the costs**. This fee must be paid **on time**. If you do so, your child can continue to visit the daycare center. If you do not pay the agreed contribution, **your child could lose its daycare place**.

For parents with low incomes, the youth welfare office may pay the cost contribution in whole or in part.

هل يمكن أن يخسر طفلي مكانه في الكيتا؟

نعم، هذا ممكن. إذا حصلت على مكان في الكيتا عليك **دفع جزء من المصاريف شهريا**. ويجب دفع هذا المبلغ بشكل منضبط ودقيق في المواعيد لكي يسمح لطفلك استمرار الذهاب إلى الكيتا. وإذا لم تدفع هذا المبلغ **فيمكن أن يخسر طفلك مكانه في الكيتا**.

أما بالنسبة للأسر محدودة الدخل فمن الممكن أن تتحمل دائرة رعاية الأطفال والقاصرين دفع هذا الجزء من المصاريف بشكل كامل أو بشكل جزئي.

آيا ممكن است که فرزندم جای خود را در کودکستان از دست بدهد؟

بله، ممکن است. وقتی جایی در کودکستان دریافت می کنید، باید **هرماه مبلغی را پرداخت نمایید**. این مبلغ می بایست **به موقع** پرداخت شود. در این صورت فرزند شما می تواند همچنان به کودکستان برود. اگر شما مبلغ شهریه را پرداخت نکنید، **ممکن است فرزند شما جای خود را در کودکستان از دست بدهد**.

برای والدین کم درآمد این امکان وجود دارد که قسمتی یا تمام هزینه کودکستان توسط اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان پرداخت شود.

Est-il possible que mon enfant perde sa place de « KiTa » ?

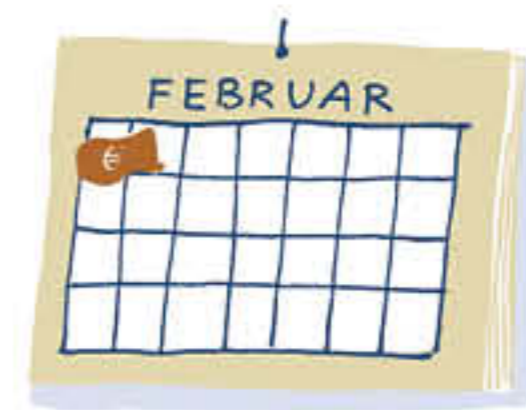
Oui, c'est possible. Si vous avez reçu une place en « KiTa », vous devez **payer chaque mois une contribution aux frais**. Ce montant doit être payé de façon **punctuelle** pour que votre enfant puisse rester à la « KiTa ». Si vous n'êtes pas en mesure de payer, **votre enfant pourrait perdre sa place de « KiTa »**.

Les parents à faibles revenus ont la possibilité de faire prendre en charge ce montant entièrement ou en partie par les services de l'enfance et de la jeunesse (« Jugendamt »).

Может ли мой ребенок потерять свое место в детском саду?

Да, это возможно. Если Вы получили место в детском саду, то Вы **должны оплачивать каждый месяц расходы по уходу за ребенком**. Их оплата должна происходить **вовремя**. Тогда Ваш ребенок дальше может посещать детский сад. Если Вы не оплатите эти расходы, **Ваш ребенок может потерять свое место в детском саду**.

Для родителей с незначительным доходом существует возможность того, что издержки по детскому саду могут целиком или частично оплачены управлением по делам молодежи.



Ihr Kind kann seinen KiTa-Platz auch dann verlieren, wenn Sie es ohne Abmeldung über längere Zeit zu Hause lassen!

Einige Eltern warten manchmal lange Zeit auf einen Platz in der KiTa. Wenn ein Kind über längere Zeit ohne Erklärung nicht mehr in der KiTa erscheint, wird der Platz sehr schnell an andere Eltern vergeben. Sagen Sie deshalb immer Bescheid, wenn Sie mit Ihrem Kind verreisen wollen oder es aufgrund einer Krankheit zuhause bleibt!

Your child could also lose its daycare place if you keep it at home for a longer period of time without notifying the daycare center!

Some parents have to wait a long time for a place at a child daycare center. If a child does not attend the daycare center for a long period of time, and does this without the daycare center being informed of the reason for its absence, the place will be given promptly to other parents. For this reason, please ensure that you always inform the daycare center when you wish to go on holiday with your child or if you need to keep it at home because of illness!

كما أنه من الممكن أن يخسر طفلك مكانه في الكيتا في حال إبقائه في البيت لفترة طويلة بدون أن تقوم بإخطار الكيتا عن أسباب ذلك!

هناك أولياء أمور قد ينتظرون وقتا طويلا قبل الحصول على مكان في الكيتا. وإذا لم يحضر طفل لفترة طويلة إلى الكيتا دون أي مبرر سوف يمنح المكان لأولياء أمور آخرين بشكل سريع. لذلك عليك إخطار الكيتا عندما تذهب في رحلة مع طفلك أو عندما يضطر الطفل للبقاء في البيت لأسباب صحية!

اگر فرزندان برای مدت طولانی بدون اطلاع کودکانستان در خانه بماند نیز ممکن است جای خود را در کودکانستان از دست بدهد!

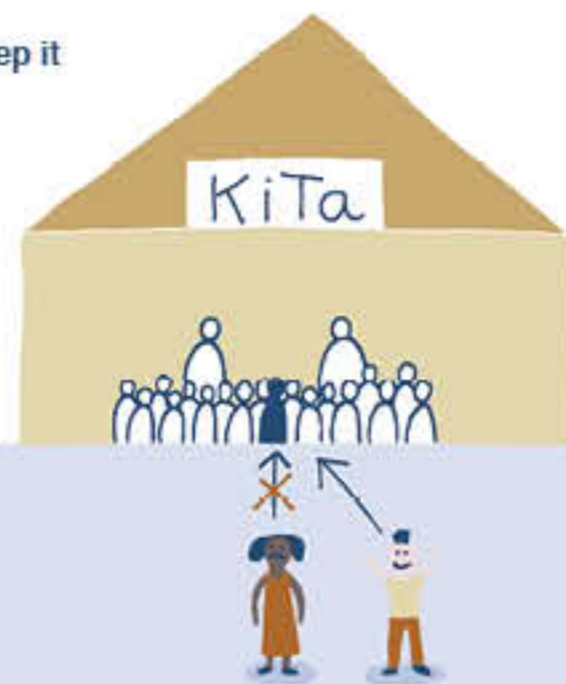
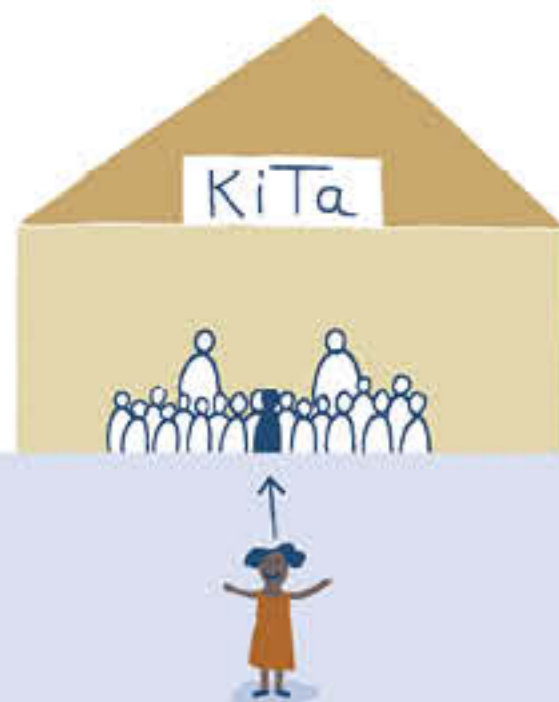
بعضی والدین گاهی مدت زیادی در انتظار یک جا در کودکانستان هستند. وقتی یک کودک به مدت طولانی بدون ارائه ی دلیل به کودکانستان نرود، جای او خیلی سریع به والدین دیگری داده می شود. به همین دلیل وقتی قصد سفر یا فرزندان را دارید یا زمانی که فرزندان به علت بیماری باید در خانه بماند، همیشه مسئولین کودکانستان را در جریان بگذارید!

Votre enfant peut aussi perdre sa place de « KiTa » si vous le gardez à la maison pendant un certain temps sans en avoir informé la « KiTa » !

Certains parents attendent parfois très longtemps avant d'avoir une place en « KiTa ». Si votre enfant manque pendant longtemps à la « KiTa » sans explication de votre part, sa place sera rapidement donnée à d'autres parents. Veuillez donc toujours informer la « KiTa » si vous partez en vacances avec votre enfant ou s'il doit rester à la maison pour maladie !

Ваш ребенок также может потерять свое место в детском саду, если Вы оставите его довольно долго дома без уведомления об этом!

Некоторые родители иногда ждут долгое время, чтобы получить место в детском саду. Если ребенок довольно долго не появляется без уведомления в детском саду, то его место могут очень быстро предоставить другим родителям. Поэтому всегда сообщайте, если Вы хотите уехать с Вашим ребенком, или если он остается дома из-за болезни!



Kann ich finanzielle Hilfe für die Ausgaben in der KiTa bekommen?

Der KiTa-Platz kostet Geld.
Die Höhe des Beitrages hängt von der vereinbarten Dauer für die Betreuung und von Ihrem Einkommen ab.
Bei einem geringen Einkommen können die Kosten ganz oder teilweise vom **örtlichen Jugendamt** übernommen werden.



Can I get financial help for costs related to the child daycare center?

The daycare place costs money.
The amount of the contribution you have to pay will depend on the agreed hours of care and your income.
If you have a low income, the costs can be paid in whole or in part **by the local youth welfare office**.

هل يمكن أن أحصل على دعم مالي لمصاريف الكيتا؟
إن المكان في الكيتا غير مجاني. أما مستوى المصاريف فإنه يتوقف على ساعات الرعاية المتفق عليها وعلى دخلك. وفي حالة الأسر محدودة الدخل من الممكن أن تتحمل دائرة رعاية الأطفال والقاصرين المحلية المصاريف بشكل كامل أو بشكل جزئي.

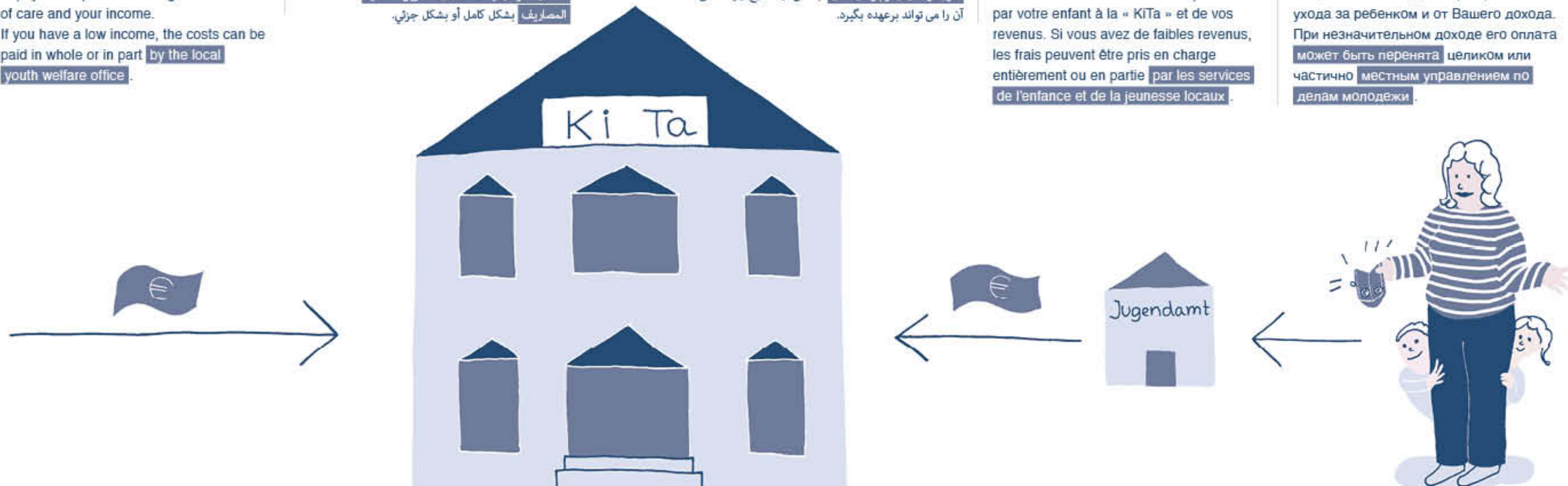
آیا برای مخارج کودکان می توانم کمک مالی دریافت کنم؟
جای اختصاص داده شده به کودک در کودکان هزینه دارد. میزان شهریه آن به مدت نگهداری از کودک و میزان درآمد شما بستگی دارد. در صورت درآمد کم اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان محل، بخشی از مخارج و یا تمامی آن را می تواند برعهده بگیرد.

Existe-t-il des aides financières pour les frais de « KiTa » ?

Une place en « KiTa » **est payante**.
Le montant de la contribution dépend du nombre d'heures convenues passées par votre enfant à la « KiTa » et de vos revenus. Si vous avez de faibles revenus, les frais peuvent être pris en charge entièrement ou en partie **par les services de l'enfance et de la jeunesse locaux**.

Могу ли я получить финансовую помощь на расходы в детском саду?

Место в детском саду **стоит денег**.
Размер оплаты зависит от согласованного в договоре времени ухода за ребенком и от Вашего дохода. При незначительном доходе его оплата **может быть перенята** целиком или частично **местным управлением по делам молодежи**.



Daneben gibt es in Deutschland eine weitere finanzielle Hilfe: Die **Leistungen für Bildung und Teilhabe**. Viele nennen es auch: **Bildungspaket**.

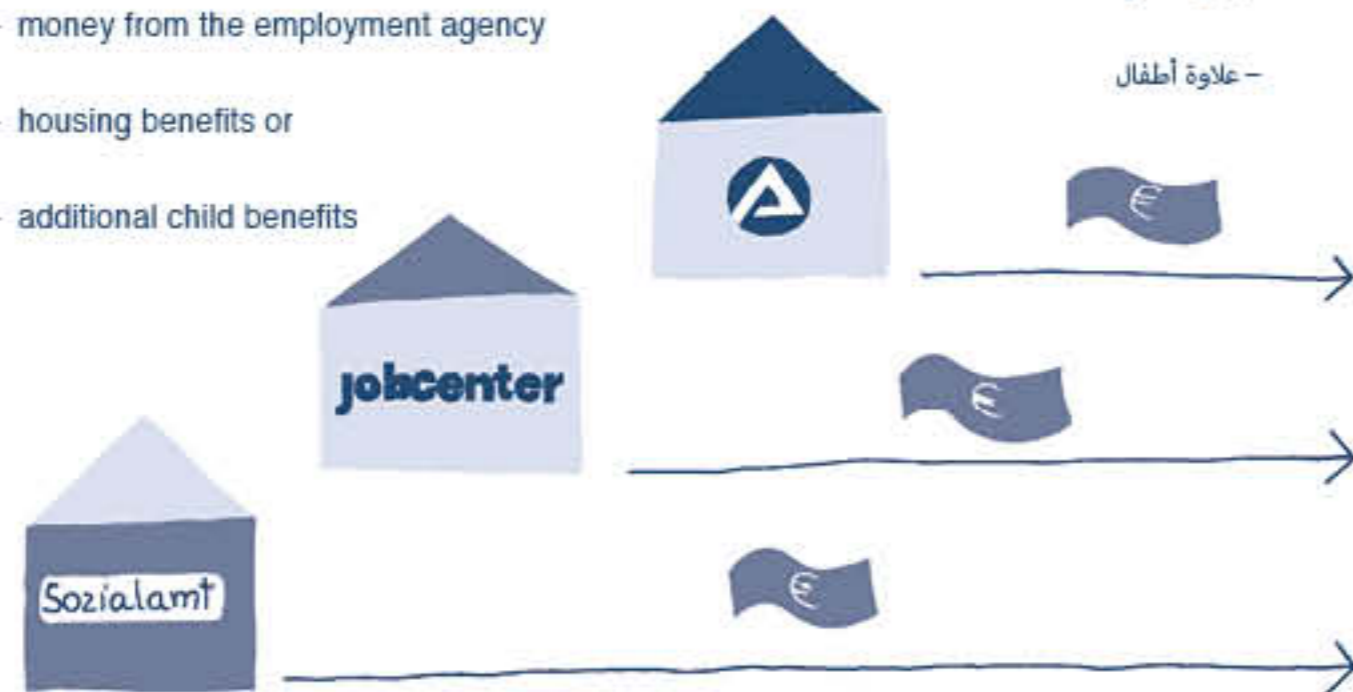
Sie können das Bildungspaket beantragen, wenn Sie eine der folgenden Hilfen bekommen:

- Geld vom Sozialamt
- Geld vom Jobcenter
- Geld von der Arbeitsagentur
- Wohngeld oder
- den Kinderzuschlag

In addition, there is a further option for financial help in Germany: the **Benefits for Education and Participation**. They are also known as the **Educational Package**.

You can apply for the Educational Package if you receive one of the following benefits:

- money from the social welfare office
- money from the job center
- money from the employment agency
- housing benefits or
- additional child benefits



إلى جانب ذلك يوجد في ألمانيا نوع آخر من المساعدات المالية إلا وهي مصاريف تعليم ومشاركة. هذا ما يطلق عليه الكثيرون اسم «حزمة خدمات التعليم».

بإمكانك تقديم طلب للحصول على «حزمة خدمات التعليم» في حال حصولك على واحدة من المساعدات التالية:

- مساعدة مالية من دائرة الشؤون الاجتماعية

- مساعدة مالية من مكتب العمل

- مساعدة مالية من وكالة العمل

- بدل السكن

- علاوة أطفال

علاوة بر آن در آلمان یک کمک نقدی دیگر نیز وجود دارد: خدمات برای آموزش و مشارکت. خیلی ها به آن بسته آموزشی هم می گویند.

اگر شما یکی از کمک های مالی زیر را دریافت می کنید، می توانید بسته آموزشی درخواست نمایید:

- کمک نقدی از اداره تأمین اجتماعی

- کمک نقدی از اداره کاریابی

- کمک نقدی از اداره کار

- کمک هزینه مسکن یا

- کمک هزینه فرزند



Outre cela, il existe en Allemagne une autre aide financière : **aide éducation et participation**, que l'on appelle souvent « **Bildungspaket** ».

Vous pouvez faire une demande de l'aide « **Bildungspaket** » si vous bénéficiez de l'une des aides suivantes :

- aide des services sociaux
- aide du centre d'accompagnement à l'emploi
- aide de l'agence pour l'emploi
- aide au logement ou
- supplément d'allocation pour l'enfant



В Германии наряду с этим существует еще следующая финансовая помощь: **помощь на образование и участие**. Многие также называют ее: **комплексной дотацией на образование**.

Вы можете подать заявку на получение комплексной дотации на образование, если Вы получаете одну из следующих видов помощи:

- деньги от Sozialamt
- деньги от Jobcenter
- деньги от Arbeitsagentur
- деньги от Wohngeld или
- деньги от Kinderzuschlag

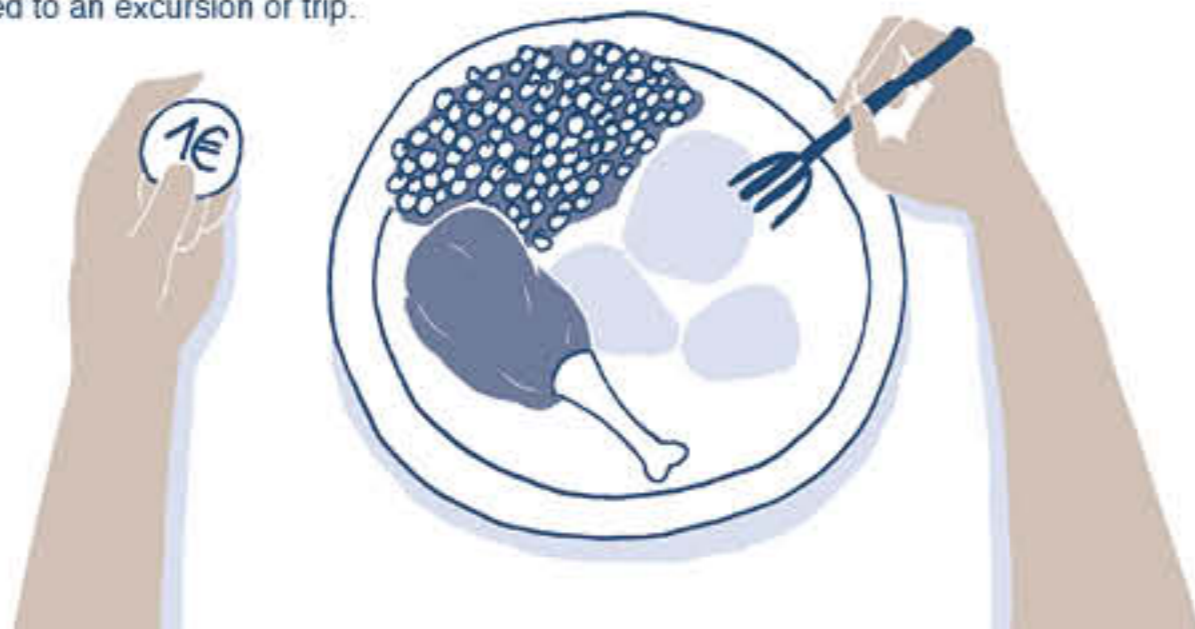
Wenn Ihr Kind die KiTa besucht, gibt es für folgende Dinge Unterstützung:

- **Mittagessen** in der KiTa und später auch in der Schule oder im Hort. Wenn Sie Geld aus dem Bildungspaket für das Mittagessen bekommen, müssen Sie nur noch **1 Euro pro Tag und Essen dazuzahlen**.
- **Ausflüge und Reisen** mit der KiTa oder später mit der Schule. Sie können einen Antrag stellen, damit alle Kosten für einen Ausflug oder eine Reise vom für Sie verantwortlichen Amt bezahlt werden.



If your child attends a daycare center, support is available for the following:

- **Lunch** at the daycare center and later also at school or at the after-school facility. If you receive lunch money from the Educational Package, you need to **pay only 1 euro for lunch per day**.
- **Excursions and trips** organized by the child daycare center or later by the school. You can apply to the responsible authority for the payment of all costs related to an excursion or trip.



وعندما يذهب طفلك فعلا إلى الكيتا يمكن الحصول على الدعم في المجالات التالية:

- **وجبة الغداء** في الكيتا وفيما بعد في المدرسة أو في قسم رعاية الأطفال بعد الدوام المدرسي. في حال حصولك على مساعدة من حزمة خدمات التعليم لن تدفع إلا مبلغ **يورو واحد لكل يوم** وكل وجبة.
- **النزهات والرحلات** المنظمة من قبل الكيتا أو فيما بعد من قبل المدرسة. بإمكانك تقديم طلب للإدارة المحلية المختصة لكي تتحمل كافة المصاريف الخاصة بالنزهة أو الرحلة.

وقتی فرزند شما به کودکستان می رود برای موارد زیر کمک نقدی وجود دارد:

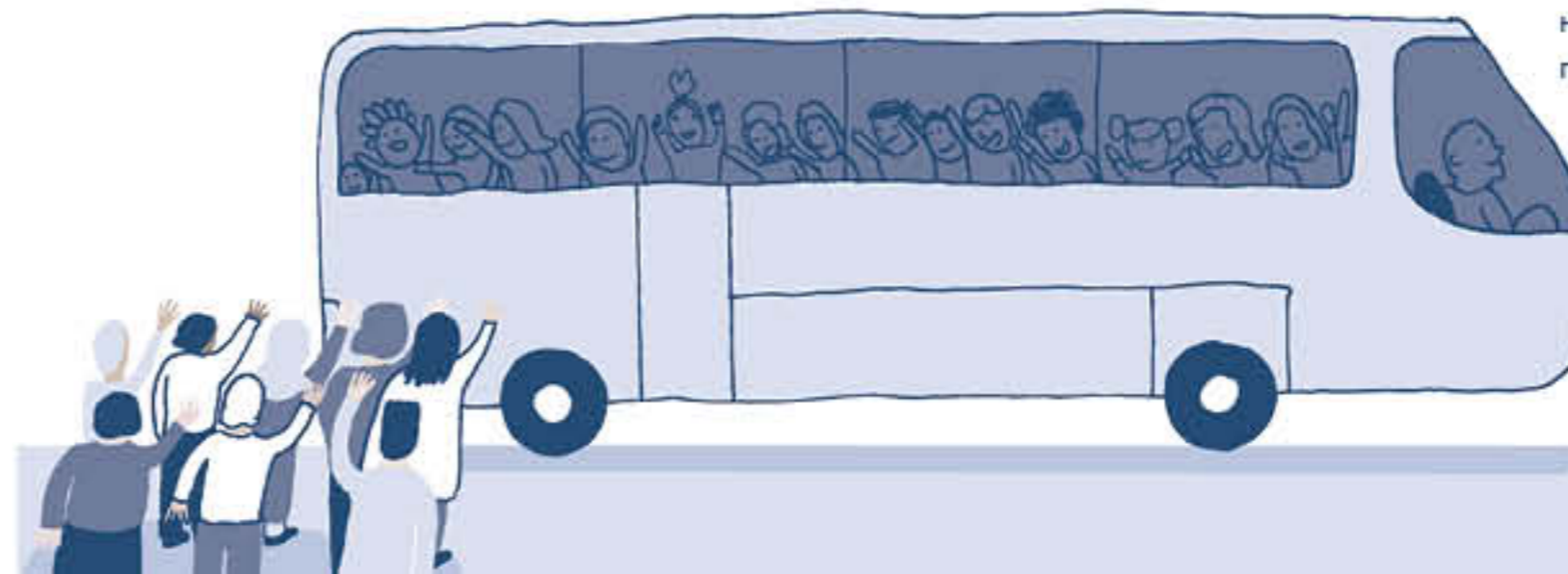
- **ناهار** در کودکستان و بعدها در مدرسه یا در مرکز نگهداری پس از مدرسه (هورت). اگر شما از بسته آموزشی برای نهار کمک نقدی دریافت می کنید، باید فقط **1 یورو در روز برای هر وعده غذا** پرداخت کنید.
- **گردش و سفرها** در کودکستان و بعدها در مدرسه. برای پرداخت تمام هزینه های یک گردش و یا یک سفر از طرف اداره مربوطه، شما می توانید درخواستی در این راستا ارائه دهید.

Si votre enfant fréquente la « KiTa », il y a des aides pour les frais suivants :

- **Déjeuner** à la « KiTa » et plus tard à l'école ou la garderie. Si vous recevez l'aide « Bildungspaket » pour le repas de midi, vous **ne payez plus qu'un euro par jour et par repas**.
- **Sorties et voyages** avec la « KiTa » ou plus tard avec l'école. Vous pouvez déposer une demande pour que tous les frais de sortie ou de voyage soient pris en charge par les autorités compétentes.

Если Ваш ребенок посещает детский сад, существуют еще следующие виды дотаций на:

- **Обеды** в детском саду и позже также в школе или группе продленного дня. Если Вы получаете дотации на обед из комплексной дотации на образование, то Вы **должны доплачивать** только лишь **1 евро в день на еду**.
- **Прогулки и поездки** с детским садом или позже со школой. Вы можете подать заявку в ответственное за Вас учреждение на оплату всех издержек на прогулку или поездку.



– **Geld für die Gestaltung der Freizeit** : zum Beispiel für einen Sportverein oder für eine Musikschule. Sie können jeden Monat **10 Euro**, also **insgesamt 120 Euro im Jahr** bekommen, damit Ihr Kind in seiner Freizeit einen Sportverein oder eine Musikschule besuchen kann.

Es ist wichtig, dass Sie diese finanzielle Hilfe für jede Aktivität einzeln beantragen!

Haben Sie noch weitere Fragen zum Bildungspaket?

Sie erhalten Informationen bei der Stelle, von der Sie bereits Unterstützung erhalten.

– **Money for leisure activities** : e.g. for a sports club or music school. You can receive **10 euros** per month, that is, **a total of 120 euros per year** so that your child can visit a sports club or music school in its leisure time.

It is important that you **apply individually for the financial help for each activity!**

Do you have any further questions about the Educational Package?

For more information, please contact the authority from which you already receive support.

– **دعم مالي لأنشطة وقت الفراغ**، منها على سبيل المثال الأنشطة في ناد رياضي أو في مدرسة موسيقى. لك الحق في الحصول على **10 يورو** شهريا، أي **بالإجمال 120 يورو سنويا**، لتتيح لطفلك الفرصة لأن يقضي وقت الفراغ في ناد رياضي أو في مدرسة موسيقى.

من المهم أن تقدم طلب الحصول على الدعم المالي لكل نشاط من هذه الأنشطة على حدة.

هل لديك أسئلة أخرى بالنسبة إلى حزمة خدمات التعليم؟ يمكن الحصول على المزيد من المعلومات لدى الجهة التي تتلقى الدعم منها حاليا.

– **کمک نقدي جهت برنامه ریزی اوقات فراغت** : به عنوان مثال برای یک تیم ورزشی و یا یک کلاس موسیقی. شما می توانید هر ماه **10 یورو**، یعنی در مجموع **120 یورو در سال** دریافت کنید، تا فرزندتان بتواند در اوقات فراغت خود به یک تیم ورزشی و یا یک کلاس موسیقی برود.

مهم است که شما این کمک های نقدي را برای هر فعالیت بطور مجزا درخواست نمایید!

در مورد بسته آموزشی سؤالی دارید؟ اطلاعات بیشتر در این رابطه را با مراجعه به مرکزی که کمک نقدي به شما می دهد، دریافت کنید.

– **Soutien pour les activités extra-scolaires** : par exemple pour un club de sport ou une école de musique. Vous avez droit à **10 euros** par mois, donc **au total 120 euros par an**, pour que votre enfant puisse, pratiquer une activité extra-scolaire dans un club de sport ou une école de musique.

Il est important de **déposer une demande séparée pour chaque aide financière** !

Vous avez d'autres questions sur le « Bildungspaket » ?

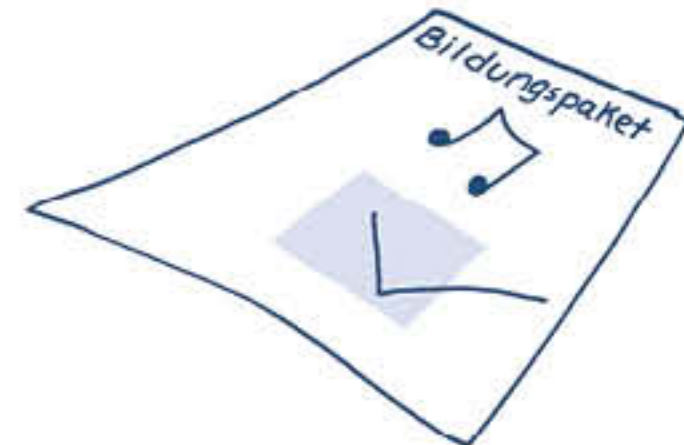
Pour de plus amples informations, adressez-vous aux services qui vous versent déjà des aides.

– **Деньги на организацию свободного досуга** : например, на посещение спортивного клуба или музыкальной школы. Вы можете получать каждый месяц **10 евро**, а **в целом 120 евро за год** для того, чтобы Ваш ребенок смог посещать спортивный клуб или музыкальную школу в свое свободное время.

Важно, чтобы Вы **подавали заявки на каждый вид дотации в отдельности!**

У Вас есть еще другие вопросы о комплексной дотации на образование?

Вы можете получить дальнейшую информацию о них там, где уже Вы получаете финансовую помощь.



Was erwartet mich und mein Kind während der »Eingewöhnung«?

Viele KiTas bieten den Eltern oder anderen Familienmitgliedern (zum Beispiel der Oma oder dem Opa) an, in den ersten Tagen bei Ihrem Kind zu bleiben.

Diese Zeit nennt man »Eingewöhnung«. Für Ihr Kind ist es sehr wichtig die KiTa zusammen mit Ihnen oder einer vertrauten Person kennen zu lernen. Zuerst bleiben Sie oder Ihre Familienmitglieder einige Stunden zusammen mit Ihrem Kind in der KiTa. Danach lassen Sie Ihr Kind für eine kurze Zeit alleine in der KiTa. Diese Zeit können Sie dann immer weiter verlängern.

What should I and my child expect during the »settling-in period«?

Many daycare centers let parents or other family members (for example, granny or granddad) stay with the child for the first few days.

This period is called »settling-in period«. For your child it is very important to get to know the daycare center together with you or someone close to it. At first, you or your family members stay together with your child for a couple of hours at the daycare center. Following this, you leave your child alone at the daycare center for a short period of time. This time will gradually be extended.

ماذا ينتظرني أنا وطفلي أثناء مرحلة «التأقلم»؟

تتيح الكثير من مؤسسات رعاية الأطفال للآباء والأمهات أو أفراد آخرين من العائلة (الجد أو الجدة مثلا) البقاء مع طفلك في أيامه الأولى بالكيتا. هذه هي مرحلة «التأقلم». من المهم النسبة لطفلك أن يتعرف على الكيتا بصحبتك أو بصحبة شخص حميم آخر. فسوف تبقى أنت أو أفراد من أسرتك مع الطفل في الكيتا لعدة ساعات قبل أن تتركه وحده لفترة قصيرة. وبعد ذلك تستطيع تمديد هذه الفترة أكثر فأكثر.

در مرحله «خو گرفتن به محیط» چه در انتظار من و فرزندم است؟

بسیاری از کودکستان‌ها به والدین و یا دیگر افراد خانواده (به عنوان مثال مادر بزرگ یا پدر بزرگ) پیشنهاد می کنند در روزهای اول در کنار کودکشان بمانند. به این مرحله «خو گرفتن به محیط» گفته می شود. برای کودک شما بسیار مهم است که به همراه شما و یا فرد مورد اعتماد دیگری با کودکستان آشنا شود. در ابتدا شما و یا فردی از اعضا خانواده برای چندین ساعت همراه فرزندتان در کودکستان می مانید. سپس برای مدت کوتاهی فرزندتان را به تنهایی در کودکستان می گذارید. این زمان را می توانید به مرور افزایش دهید.

Qu'est-ce qui m'attend et attend mon enfant durant la période d' »acclimatation « ?

De nombreuses « KiTas » proposent aux parents ou autres membres de la famille (par exemple grand-mère ou grand-père) de rester avec leur enfant pendant les premiers jours.

C'est la période d'acclimatation. Il est très important pour votre enfant d'apprendre à connaître la « KiTa » à vos côtés ou aux côtés d'une personne familière. Pour commencer, vous ou un membre de votre famille restez quelques heures avec votre enfant à la « KiTa ». Ensuite, vous laissez votre enfant seul à la « KiTa » pour un court laps de temps. Vous pouvez ensuite le laisser de plus en plus longtemps.

Что ожидает меня и моего ребенка во время «фазы привыкания» ?

Многие детские сады предлагают родителям или другим членам семьи (например, бабушкам или дедушкам) оставаться в течение первых дней с Вашим ребенком. Этот период называют «фазой привыкания». Для Вашего ребенка очень важно познакомиться с детским садом вместе с Вами или с близким ему человеком. Сначала Вы или Ваши члены семьи будете оставаться на несколько часов вместе с Вашим ребенком в детском саду.

Затем Вы будете оставлять Вашего ребенка только на короткое время в детском саду. Далее этот период времени Вы можете постепенно увеличивать.



Es kann ein paar Tage oder auch Wochen dauern, bis Ihr Kind sich in der KiTa wohlfühlt.

Diese Zeit ist aber für Ihr Kind sehr wichtig!

Die Kinder brauchen diese Zeit, um Vertrauen zu den anderen Kindern und Erzieherinnen oder Erziehern zu gewinnen. Nach der Eingewöhnung fällt es Ihrem Kind dann leichter, von Ihnen über eine bestimmte Zeit getrennt zu bleiben.

Wenn Sie Ihr Kind in der KiTa lassen, schalten Sie bitte Ihr Telefon nicht aus!

Die Erzieherinnen oder Erzieher rufen Sie an, wenn:

- es Ihrem Kind nicht gut geht
- Ihr Kind krank wird
- Ihr Kind einen Unfall hatte



It may take a few days or even weeks for your child to feel happy at the daycare center. **But this period is very important for your child!** Children need this time to gain trust towards the other children and the child care workers.

After the settling-in period, your child will find it easier to be separated from you for a certain period of time.

If you leave your child at the daycare center, please do not turn off your phone!

The child care workers will call you if

- your child does not feel well
- your child falls ill
- your child has an accident



قد يحتاج طفلك عدة أيام أو أسابيع حتى يشعر بالارتياح في الكيتا. **ولكن هذه الفترة مهمة جدا بالنسبة لطفلك.** يحتاج الأطفال إلى هذه الفترة لاكتساب الثقة في الأطفال الآخرين والمربيات أو المربين. إن ذلك يسهل على طفلك الانفصال عنك لبعض الوقت بعد مرحلة التأقلم.

ونرجو ألا تطلق هاتفك بعد إحضار طفلك إلى الكيتا! سوف تتواصل المربيات أو المربيون معك هاتفيا

- إذا لم يكن طفلك في حال جيد

- إذا عانى طفلك من مرض

- إذا وقع حادث لطفلك

ممکن است چند روز یا چند هفته زمان ببرد، تا فرزندتان در کودکستان احساس راحتی کند. **اما این زمان برای کودکتان خیلی مهم است!** بچه ها به این زمان نیل دارند تا اعتمادشان به بچه های دیگر و مربیان جلب شود. پس از دوره خوگرفتن به محیط، دور بودن از شما در یک مدت زمان مشخص برای فرزندتان راحت تر است.

وقتی فرزندتان را در کودکستان می گذارید، لطفا تلفن خود را خاموش نکنید!

مربیان به شما تلفن می زنند، اگر:

- حال فرزندتان خوب نباشد

- فرزندتان بیمار شود

- فرزندتان دچار سانحه شده باشد



Cela peut durer quelques jours ou quelques semaines jusqu'à ce que votre enfant se sente bien à la « KiTa ». **Mais cette période de transition est très importante pour votre enfant !**

Les enfants ont toujours besoin d'un peu de temps pour gagner la confiance des autres enfants et des éducatrices ou éducateurs. Après cette période d'acclimatation, votre enfant aura moins de difficultés à rester séparé de vous pour un certain temps.

Une fois votre enfant déposé à la « KiTa », n'éteignez pas votre portable !

Les éducatrices ou éducateurs vous appelleront si :

- votre enfant ne se sent pas bien
- votre enfant est malade
- votre enfant a eu un accident

Могут пройти несколько дней или даже недель, до тех пор, пока Ваш ребенок не будет себя хорошо чувствовать в детском саду.

Тем не менее, этот период очень важен для Вашего ребенка!

Дети нуждаются в этом периоде, чтобы почувствовать доверие к другим детям и воспитателям или воспитательницам. После периода привыкания Вашему ребенку легче будет оставаться вдали от Вас некоторое время.

Если Вы оставляете Вашего ребенка в детском саду, не отключайте, пожалуйста, Ваш телефон!

Воспитатель или воспитательницам могут позвонить Вам, если:

- Вашему ребенку плохо
- Вашего ребенок заболел
- с Вашим ребенком произошел несчастный случай

Deutsche Sprache und Familiensprache

Natürlich ist es wichtig für Ihr Kind, dass es die deutsche Sprache lernt.

Aber machen Sie sich keine Sorgen:

kleine Kinder lernen eine neue Sprache viel schneller als Erwachsene!

Es ist genau so wichtig, die Sprache zu lernen und zu benutzen, die Sie in Ihrer Familie sprechen.

Vielen fällt es dann sogar leichter, eine weitere Sprache zu erlernen. Und Sie und Ihr Kind können später stolz sein: es kann dann schon mehrere Sprachen sprechen!

The German language and the language spoken in the family

Of course, it is important for your child to learn German. But do not worry:

small children learn a new language much faster than adults!

It is just as important to learn and use the language that is spoken in your family.

Many children even find it easier to learn an additional language. In the future, you and your child can be proud of the fact that your child is now able to speak several languages!

اللغة الألمانية ولغة الأسرة

طبعاً من المهم أن يتعلم طفلك اللغة الألمانية. ولا تقلق: يتعلم الأطفال الصغار لغة جديدة بشكل أسرع بكثير من الأشخاص البالغين!

وكذلك من المهم أن يتعلم ويستخدم الطفل اللغة التي تتكلمها داخل الأسرة.

إن ذلك يسهل على كثيرين تعلم لغة أخرى. وفيما بعد سوف تشعر أنت وطفلك بالفخر حيث يكون طفلك تعلم أكثر من لغة!

زبان آلمانی و زبانی که در خانواده صحبت می شود

بطور حتم برای فرزندتان یادگیری زبان آلمانی مهم است. اما نگران نباشید: بچه های کوچک خیلی سریع تر از بزرگسالان یک زبان جدید را یاد می گیرند!

یادگیری و تمرین زبانی که در خانواده صحبت می کنید به همان اندازه مهم است.

برای خیلی ها یادگرفتن یک زبان دیگر حتی آسان تر است. شما و فرزندتان می توانید بعدها به خود بیالید که فرزندتان می تواند به چندین زبان صحبت کند!

La langue allemande et la langue de la famille

Bien sûr, il est important que votre enfant apprenne l'allemand. Mais ne vous faites aucun souci : **les petits enfants apprennent généralement une nouvelle langue bien plus vite que les adultes !**

Mais il est tout aussi important d'apprendre et d'utiliser la langue parlée dans votre famille.

Beaucoup ont même plus de facilités pour apprendre une deuxième langue. Et plus tard, votre enfant et vous pourrez être fiers: il parlera déjà plusieurs langues !

Немецкий язык и язык семейного общения

Конечно, для Вашего ребенка важно учить немецкий язык. Однако, Вы не волнуетесь: **маленьким детям дается изучение нового языка гораздо быстрее чем взрослым!**

Так же важно изучать и использовать тот язык, на котором Вы говорите в Вашей семье.

Многим тогда даже легче дается изучение следующего языка. Вы и Ваш ребенок можете позже этим гордиться: он сможет уже тогда говорить на нескольких языках!



Wie lange wird mein Kind in der KiTa betreut?

Fast immer sind die KiTas von **Montag bis Freitag und von morgens bis nachmittags** geöffnet. An gesetzlichen Feiertagen sind die meisten KiTas geschlossen. Alle Eltern können die Kinder für **bis zu 10 Stunden am Tag** in der KiTa lassen. Einige KiTas ermöglichen sogar eine Betreuung von **bis zu 12 Stunden am Tag** für die Eltern, die besonders lange arbeiten. Sie müssen sich entscheiden, wie lange Ihr Kind in der KiTa bleiben soll. Diese Stunden müssen Sie **bei der Anmeldung beantragen**.

For how many hours will my child be looked after at the daycare center?

Child daycare centers are usually open from **Monday to Friday and from morning to afternoon**. On public holidays most child daycare centers are closed. All parents can leave their children at the daycare center for **up to 10 hours per day**. Some daycare centers even look after children for **up to 12 hours per day** if the parents have particularly long working hours. You must decide how long your child should stay at the daycare center. You must **apply for these hours as part of the application process** for a child daycare place.

خلال كم ساعة تتم رعاية طفلي في الكيتا؟

تفتح معظم مؤسسات رعاية الأطفال أبوابها من يوم الإثنين حتى يوم الجمعة ومن الصباح حتى بعد الظهر. وهي مغلقة في أيام العطلة الرسمية. لجميع الآباء والأمهات الحق في إحضار الأطفال إلى الكيتا **لمدة 10 ساعات يومياً**. وتوجد بعض المؤسسات التي تتيح الرعاية خلال **مدة تصل إلى 12 ساعة يومياً** إذا كان أولياء الأمور يعملون حتى ساعة متأخرة. عليك الفصل فيما يخص مدة بقاء طفلك في الكيتا وذكر عدد الساعات عند تقديم طلب التسجيل.

برای چه مدت از فرزندم در کودستان مراقبت می شود؟

تقریباً همیشه کودستان‌ها از دوشنبه تا جمعه و از صبح تا بعد از ظهر باز هستند. در روزهای تعطیل عمومی اغلب کودستان‌ها بسته هستند. همه والدین می‌توانند بچه‌ها را برای **حداکثر 10 ساعت در روز** در کودستان بگذارند. برای والدینی که مدت طولانی کار می‌کنند بعضی از کودستان‌ها امکان مراقبت از کودک را حتی **تا 12 ساعت در روز** فراهم می‌کنند. شما باید تصمیم بگیرید فرزندتان چه مدت در کودستان بماند. این زمان را می‌بایست هنگام ثبت نام درخواست کنید.

Pendant combien d'heures mon enfant peut-il rester à la « KiTa » ?

Les « KiTas » sont presque toujours ouvertes **du lundi au vendredi et du matin à l'après-midi**. Les jours fériés, la plupart des « KiTas » sont fermées. Tous les parents peuvent laisser leurs enfants **jusqu'à 10 heures par jour** à la « KiTa ». Quelques « KiTas » proposent même une garde **jusqu'à 12 heures par jour** pour les parents qui travaillent particulièrement longtemps. C'est à vous de décider combien de temps votre enfant restera à la « KiTa ». Vous devrez **faire la demande de ce nombre d'heures lors de l'inscription**.

Как долго мой ребенок может оставаться в детском саду?

Детские сады почти всегда открыты **с понедельника по пятницу и с утра до вечера**. Во время государственных праздников большинство детских садов закрыто. Все родители могут оставлять детей **до 10 ч. в день** в детском саду. Некоторые детские сады даже предоставляют возможность ухода за детьми **до 12 ч. в день** для родителей, которые особенно долго работают. Вы должны решить, как долго Ваш ребенок должен оставаться в детском саду. Эти часы Вы должны **указать при регистрации**.



Was passiert, wenn die KiTa geschlossen ist?

Es kann sein, dass die KiTa Ihres Kindes **aufgrund von Betriebsferien** für ein paar Tage geschlossen wird. Ihr Kind kann in dieser Zeit nicht dort betreut werden. Meistens stehen die Zeiten für die Betriebsferien schon am Ende des Vorjahres fest. **Brauchen Sie in dieser Zeit eine KiTa-Betreuung für Ihr Kind?** Dann **wenden Sie sich hierzu an die pädagogischen Fachkräfte Ihres Kindes**. Sie versuchen dann mit Ihnen gemeinsam einen Ersatzplatz für Ihr Kind für diese Zeit zu finden.

What happens if the child daycare center is closed?

It may be the case that your child's daycare center is closed for a few days **due to staff vacations**. During this time, your child cannot be cared for at the daycare center. In most cases, staff-vacation periods were already arranged at the end of the previous year. **Do you need care for your child during the time in which your daycare center is closed?** Please **ask the care workers responsible for your child**. They will try to find an alternative place for your child during this time.

ماذا يحدث في أوقات إغلاق الكيتا؟

من الممكن أن تكون الكيتا مغلقة لمدة بعض الأيام بسبب الإجازة السنوية. فلن تتم رعاية طفلك أثناء هذه الفترة. في معظم الحالات يتم تحديد تاريخ الإجازة السنوية منذ نهاية السنة التي تسبقها. هل تحتاج إلى رعاية لطفلك أثناء هذه الفترة؟ في هذه الحالة، **اتجه إلى التربيين المتخصصين في الكيتا**. سيحاولون، معك، العثور على مكان بديل لطفلك أثناء هذه الفترة.

وقتی کودستان تعطیل است چه می شود؟

ممکن است کودستان فرزند شما بدلیل تعطیلات کاری چند روزی بسته شود. به همین دلیل کودستان نمی تواند در این زمان از کودک شما مراقبت کند. معمولاً زمان این تعطیلات در پایان سالی که گذشته تعیین می شود. آیا برای فرزندتان در این مدت نیاز به مکانی برای مراقبت دارید؟ **با مربیان علوم تربیتی کودک خود این مطلب را در میان بگذارید**. آنها تلاش خواهند کرد همراه شما برای این مدت یک محل جایگزین جهت مراقبت از فرزندتان پیدا کنند.

Que se passe-t-il lorsque la « KiTa » est fermée ?

Cela peut arriver que la « KiTa » de votre enfant ferme pour **ses congés annuels** pendant quelques jours. Pendant ce temps-là, personne ne peut s'occuper de votre enfant. En général, les dates des congés annuels sont connues dès la fin de l'année précédente. **Si vous avez besoin de mettre votre enfant à la « KiTa » durant cette période, prière de vous adresser à ce sujet à l'équipe pédagogique** de votre enfant. Ils vous aideront à trouver un remplacement pour votre enfant pendant cette période.

Что делать, если детский сад закрыт?

Может так быть, что детский сад Вашего ребенка **из-за каникул в нем** будет закрыт на несколько дней. В это время там о Вашем ребенке не могут заботиться. В большинстве случаев уже в конце предыдущего года известны сроки этих каникул. **Вам нужно место в детском саду для Вашего ребенка на это время?** Тогда **Вы должны обратиться к педагогам** Вашего ребенка. Они попытаются найти вместе с Вами место в другом детском саду для Вашего ребенка на это время.



Bekommt mein Kind in der KiTa etwas zu essen?

Ja, aber **das Mittagessen** in der KiTa **kostet Geld**. Sie können jedoch eine **finanzielle Hilfe** bekommen, wenn Sie das sogenannte **»Bildungspaket«** (siehe Teil 3) beantragen.

Bleibt Ihr Kind sehr lange in der KiTa? Dann kann es mit den anderen Kindern gemeinsam ein **Frühstück** oder eine **Vesper** essen. Für die Vesper und das Frühstück müssen Sie **extra Geld** bezahlen.

Does my child get anything to eat at the daycare center?

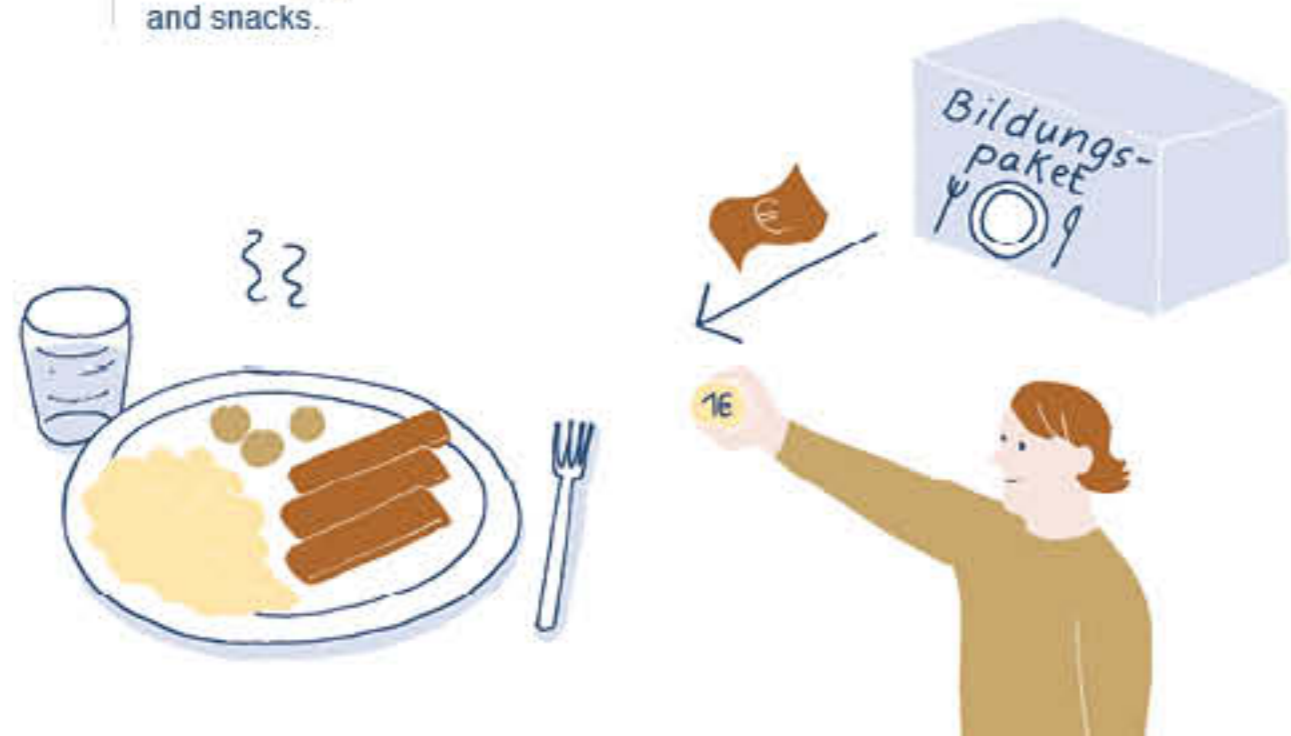
Yes, but **lunch** at the child daycare center **costs money**. However, you can get **financial help** if you apply for the so-called **»Educational Package«** (see Part 3).

Does your child spend a lot of time at the daycare center? In this case, your child can have **breakfast** or a **snack** together with the other children. You must **pay extra** for breakfast and snacks.

هل يحصل طفلي على الطعام في الكيتا؟

نعم، ولكن **وجبة الغداء** في الكيتا **ليست مجانية**. إلا أن بإمكانك الحصول على دعم مالي إذا تقدمت بطلب الحصول على ما يسمى بـ **«حزمة خدمات التعليم»** (أنظر الفصل 3).

هل يبقى طفلك في الكيتا لمدة طويلة؟ في هذه الحالة بإمكانه تناول وجبة الفطور ووجبة ما بعد الظهر مع الأطفال الآخرين. ويجب أن تدفع التكاليف الإضافية لوجبات الفطور وما بعد الظهر.



آیا به فرزندم در کودستان غذا می دهند؟

بله، اما **ناهار** در کودستان **هزینه دارد**. اگر **«بسته آموزشی»** را (مراجعه کنید به بخش 3) درخواست نمایید، می توانید یک کمک نقدی دریافت کنید.

فرزندتان برای مدت زمان خیلی طولانی در کودستان می ماند؟ در این صورت می تواند با بچه های دیگر صبحانه یا یک میان وعده صرف کند. برای میان وعده یا صبحانه می بایست هزینه جداگانه ای پرداخت کنید.

Mon enfant pourra-t-il manger à la « KiTa » ?

Oui, mais le **repas de midi** à la « KiTa » **est payant**. Toutefois, vous pouvez recevoir une **aide financière** en faisant la demande du **»Bildungspaket«** (voir partie 3).

Votre enfant reste plus longtemps à la « KiTa » ? Il peut donc prendre le **petit déjeuner** ou un **dîner léger** avec d'autres enfants. Le dîner et le petit déjeuner sont **payables séparément**.

Будут ли моего ребенка в детском саду кормить?

Да, но **обед** в детском саду **стоит денег**. Тем не менее, вы можете получить **финансовую помощь**, если Вы подадите заявку на так называемую **«дотацию на образование»** (смотри часть 3).

Ваш ребенок остается очень долго в детском саду? Тогда он может вместе с другими детьми есть **завтрак** или **полдник**. За полдник и завтрак Вы должны платить **дополнительные деньги**.



Manche KiTas bieten eine Essenversorgung für den ganzen Tag an.

Wenn Sie Mittagessen, Frühstück und Vesper für Ihr Kind bestellen, bezahlen Sie etwa 2,00 Euro bis 4,60 Euro am Tag.

Wenn Sie eine finanzielle Hilfe bekommen, zahlen Sie für das Mittagessen 1,00 Euro am Tag.

In einigen KiTas können Sie Ihrem Kind das Essen auch mitgeben. In vielen KiTas gibt es einen **Essensanbieter**.

Der liefert das Essen für die Kinder.

Andere KiTas bereiten das Essen für die Kinder direkt in der KiTa zu.

Some child daycare centers provide meals for the whole day. If you order lunch, breakfast and snacks for your child, you must pay around 2.00 to 4.60 euros per day. If you receive financial help, you pay only 1.00 euro for lunch per day.

At some daycare centers your child can bring along its own food.

Many child daycare centers have a **food provider**.

The provider delivers the food for the children. Other daycare centers prepare the food for the children directly at the daycare center.

في بعض مؤسسات رعاية الأطفال يتم توفير الامداد بالطعام طوال اليوم. إذا طلبت توفير وجبات الفطور والغداء ووجبة ما بعد الظهر فسوف تدفع ما بين 2,00 و 4,60 يورو تقريبا لليوم الواحد. وإذا كنت تحصل على دعم مالي ستدفع يورو واحد لوجبة الغداء.

في عدد من مؤسسات رعاية الأطفال من الممكن أيضا أن تعطي طفلك الطعام ليتناوله في الكيتا. وفي الكثير من المؤسسات هناك **شركة تقدم خدمة توفير وجبات الطعام** للأطفال. وفي مؤسسات أخرى يتم إعداد الطعام في الكيتا نفسها.

بعضی کودستان ها برای تمام وعده های غذایی در روز غذا عرضه می کنند. اگر شما برای فرزندتان نهار، صبحانه و میان وعده سفارش دهید، هزینه ای در حدود 2,00 یورو تا 4,60 یورو در روز پرداخت می کنید. در صورت دریافت کمک نقدی، شما می بایست برای نهار به ازای هر روز تنها 1,00 یورو بپردازید.

در بعضی کودستان ها می توانید غذای فرزندتان را به او بدهید یا خود ببرد. در بسیاری از کودستان ها یک **سرویس غذایی** در خارج از کودستان غذای بچه ها را تامین می کند. آنها غذا را برای بچه ها به کودستان می برند. دیگر کودستان ها غذای بچه ها را مستقیم در کودستان مهیا می کنند.

Certaines « KiTas » proposent des repas pour toute la journée. Si vous commandez pour votre enfant le repas de midi, le petit déjeuner et le dîner, vous payez entre 2,00 euros et 4,60 euros par jour. Si vous bénéficiez d'une aide financière, vous ne payez qu'un euro par jour pour le repas de midi.

Dans quelques « KiTas », votre enfant peut apporter à manger.

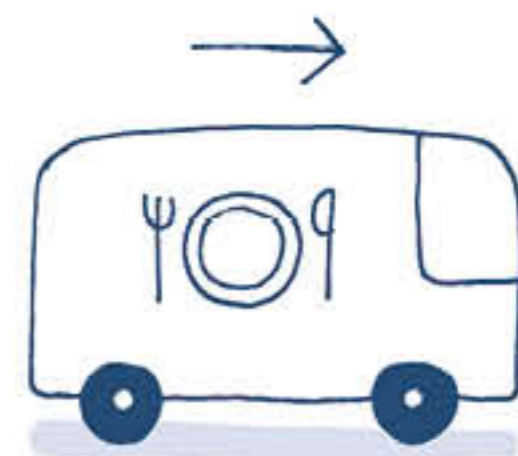
Dans nombre de « KiTas », c'est une **entreprise de restauration collective** qui livre les repas des enfants. D'autres « KiTas » cuisinent sur place les repas des enfants.

Некоторые детские сады предлагают обеспечение едой на целый день. Если Вы заказываете обед, завтрак и полдник для Вашего ребенка, то Вы платите примерно от 2,00 евро до 4,60 евро в день. Если Вы получаете финансовую дотацию, то Вы платите за обед 1,00 евро в день.

В некоторых детских садах Вы так же можете давать еду Вашему ребенку с собой.

Во многих детских садах есть свой **поставщик еды**. Он доставляет еду для детей.

Другие детские сады готовят еду для детей непосредственно в детском саду.



Darf oder kann Ihr Kind etwas nicht essen? (z. B.: Schweinefleisch oder Milchprodukte). Sagen Sie dies unbedingt der Erzieherin oder dem Erzieher.

Der Essensanbieter kann ein alternatives Menü für Ihr Kind anbieten.

In vielen KiTas müssen Sie das Essen für Ihr Kind jeden Monat entweder in der KiTa oder beim Essensanbieter bestellen (online oder schriftlich). Fragen Sie hierzu die Erzieherin oder den Erzieher.

Wenn Ihr Kind nicht in die KiTa kommen kann, informieren Sie Ihren Essensanbieter möglichst einen Tag vorher. Sie müssen dann für das Essen an diesem Tag nicht bezahlen.

Is your child not allowed for any reason to eat particular food? (For example: pork or dairy products) It is extremely important that you tell this to the child care worker. The food provider can offer an alternative menu for your child.

At many daycare centers you must order the food for your child each month, either at the daycare center or from the food supplier (online or in writing). Please ask the child care worker about the ordering process.

If your child cannot come to the daycare center, please inform your food supplier, if possible, one day in advance. In this case, you do not need to pay for the food on that day.

هل هناك ما لا يستطيع طفلك أكله أو ما هو غير مسموح له أن يأكله؟ (مثلا لحم خنزير أو منتجات الألبان). فلا بد أن تبلغ المربية أو المربي بذلك. إن الجهة التي توفر الطعام بإمكانها توفير لطفك وجبات بديلة.

في كثير من مؤسسات رعاية الأطفال يجب أن تقوم شهريا بحجز وجبات الطعام الموفرة لطفلك إما في الكيتا أو لدى الجهة المسؤولة عن توفير الوجبات (عبر الإنترنت أو بشكل كتابي). استفسر المربية أو المربي عن ذلك.

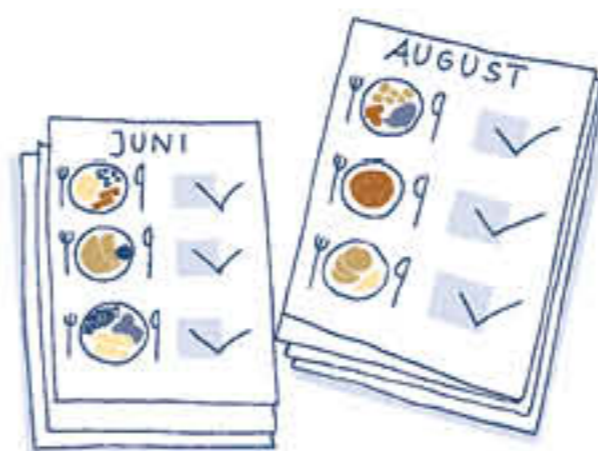
وإذا لم يتمكن طفلك من الحضور إلى الكيتا، عليك أن تبلغ الجهة المسؤولة عن توفير الوجبات بذلك في اليوم السابق إن أمكن كي لا تدفع الطعام لهذا اليوم.



فرزند شما چیزی را نمی‌تواند یا نباید بخورد؟ (به عنوان مثال گوشت خوک یا محصولات لبنی). حتما این را به مربی کودستان بگویید. مسئول تامین غذا می‌تواند یک لیست غذای جایگزین برای فرزندتان ارائه کند.

در بسیاری از مهدکودک‌ها شما باید غذای فرزندتان را هر ماه، یا در کودستان و یا نزد سرویس غذایی سفارش دهید (بصورت آنلاین یا کتبی). از مربی کودستان در این رابطه پرس‌وجو کنید.

اگر فرزند شما نمی‌تواند به کودستان برود، سعی کنید که یک روز زودتر سرویس غذایی را مطلع کنید. در این صورت نمی‌بایست هزینه غذای آن روز را پرداخت کنید.



Y-a-t-il quelque chose que votre enfant ne peut pas ou n'a pas le droit de manger ? (par exemple : viande de porc ou produits laitiers). Informez absolument l'éducatrice ou l'éducateur. L'entreprise de restauration collective peut préparer un menu alternatif pour votre enfant.

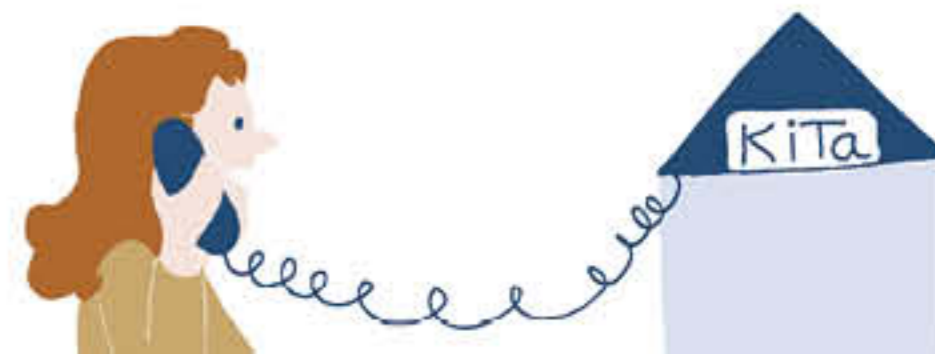
Dans de nombreuses « KiTas », vous devez commander les repas de votre enfant chaque mois soit à la « KiTa », soit directement à l'entreprise de restauration collective (en ligne ou par écrit). Informez-vous à ce sujet auprès de l'éducatrice ou l'éducateur.

Si votre enfant ne peut pas venir à la « KiTa », informez l'entreprise de restauration collective si possible la veille pour ne pas avoir à payer le repas ce jour-là.

Можно ли Вашему ребенку все есть или что-то нельзя? (например: свинину или молочные продукты). Непременно сообщите об этом воспитателю или воспитательнице. Поставщик еды может предложить альтернативное меню для Вашего ребенка.

В большинстве детских садов Вы должны заказывать еду для Вашего ребенка каждый месяц либо в детском саду, либо у поставщика еды (онлайн или письменно). Спросите об этом воспитателя или воспитательницу.

Если Ваш ребенок не сможет прийти в детский сад, сообщите Вашему поставщику еды об этом, по-возможности, за день до этого. Вам тогда не нужно будет платить за еду в этот день.



Was passiert während der »Mittagsruhe«?

Nicht alle Kinder brauchen Mittagsschlaf. Meistens gibt es in der KiTa oder in der Krippe aber zwischen 12 Uhr und 14 Uhr für alle eine Zeit zum Ausruhen oder zum Schlafen.

Besonders für die jungen Kinder ist dieses Schlafen wichtig!

Es ist aber kein Muss :

wenn die Kinder nicht schlafen können, müssen sie es nicht tun. In der Ruhepause legen sich viele Kinder hin, um sich zu entspannen. Andere Kinder gehen zum ruhigen Spielen in einen anderen Gruppenraum.

What happens during the »siesta«?

Not all children need an after-lunch nap. Most child daycare centers or day nurseries arrange a siesta to take place between 12:00 and 2:00, during which time all children rest or sleep.

This nap is particularly important for young children!

However, it is not a must :

if a child cannot sleep, it does not have to. Many children lie down to relax during the siesta. Other children go to a different group room to play quietly.

ماذا يحدث أثناء «القبيلة»؟

ليس كل الأطفال بحاجة إلى نوم الظهيرة. إلا أن في معظم الأحيان توجد فترة للاستراحة أو النوم بين الساعة 12 و 14 سواء أكان ذلك في الكيتا أو في الحضنة، حيث أن النوم شيء مهم خاصة بالنسبة للأطفال الصغار!

لكن ليس بشيء إجباري .

إذا لم يستطع الأطفال النوم فلا يتم إلزامهم بذلك. أثناء الاستراحة بعض الأطفال يتمددون للاسترخاء والبعض الآخر ينتقلون إلى غرفة أخرى للعب بهدوء.

در «استراحت نیمروزی» چه اتفاقی می افتد؟

همه بچه ها احتیاج به خواب ظهر ندارند. معمولاً در کودستان یا مهدکودک بین ساعت 12 تا ساعت 14 برای همه زمانی برای استراحت یا خواب در نظر گرفته شده است.

بویژه برای بچه های کوچکتر این خواب حائز اهمیت است!

اما اجباری نیست :

اگر بچه ها نتوانند بخوابند، مجبور به انجام این کار نیستند. در مدت استراحت بسیاری بچه ها دراز می کشند تا استراحت کنند. بقیه بچه ها به اتاق دیگری می روند تا آرام بازی کنند.

Que font les enfants pendant le « repos de midi » ?

Tous les enfants n'ont pas besoin de faire la sieste. Mais la plupart du temps, la « KiTa » ou la crèche prévoit pour tous un temps de repos ou de sieste entre 12 et 14 heures. **Cette sieste est importante, surtout pour les plus jeunes enfants !**

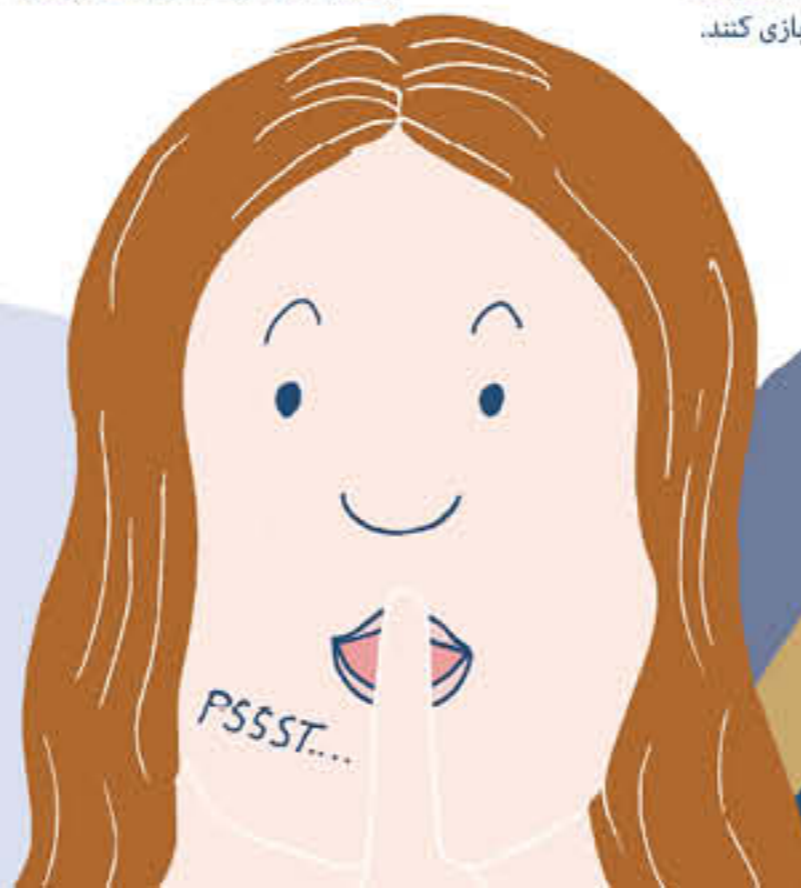
Mais ce n'est pas obligatoire : durant le temps de repos, beaucoup d'enfants ne peuvent pas dormir mais se couchent pour se relaxer. D'autres enfants préfèrent jouer au calme dans une autre salle de groupe.

Что происходит во время «тихого часа»?

Не все дети нуждаются в послеобеденном сне. Однако в большинстве детских садов или в яслях между 12 ч. и 14 ч. у всех детей есть время на отдых или на сон. **Этот сон особенно важен для маленьких детей!**

Однако, он не обязателен :

если дети не могут спать, они не должны делать это. Во время тихого часа многие дети ложатся спать, чтобы отдохнуть. Другие дети идут спокойно играть в другое помещение.



In vielen KiTas schlafen die Kinder auf **Matratzen**. Die Matratzen legen die Kinder zum Schlafen mit Hilfe von den Erziehern oder den Erzieherinnen auf dem Boden aus. Nach dem Schlafen räumen die Kinder mit Hilfe von den Erziehern oder den Erzieherinnen die Matratzen wieder weg. **Warum?**

- es spart Platz
- es wird zu einem Ritual: Wenn die Kinder die Matratzen auslegen, dann wissen sie, dass jetzt Zeit zum Schlafen ist
- die Kinder lernen dabei, wie man ein Bett macht und wie man aufräumt
- es ist sicherer als ein Bett, da die Kinder nicht vom Bett runterfallen oder zwischen den Gittern stecken bleiben können.

At many daycare centers the children sleep on **mattresses**. With the help of the child care workers, the children set down the mattresses on the floor. After their nap, they put away the mattresses with the help of the child care workers. **Why?**

- it saves space
- it becomes a ritual: once the children set down the mattresses, they know it is sleeping time
- in doing so, the children learn how to make a bed and how to tidy up
- mattresses are safer than beds, because the children cannot fall out or get stuck between bars.

في عدد كبير من مؤسسات رعاية الأطفال يتمدد الأطفال للنوم فوق **مراتب** يضعونها على الأرضية بمساعدة المربيين أو المربيات. وبعد النوم يقوم الأطفال بإعادة ترتيب هذه المراتب بمساعدة المربيين والمربيات أيضا. لماذا؟

- هذا يوفر مساحة خالية
- هذا يصبح نوعا من الطقوس حيث يعلم الأطفال أن الوقت قد حان للنوم عندما يضعون المراتب على الأرضية
- هذا يساهم في تعليم الأطفال كيفية ترتيب السرير والغرفة
- إن هذا الأسلوب أكثر أمنا من السرير حيث لا يمكن أن يسقط الأطفال من فوق السرير أو ينحشر بين القضبان.

در بسیاری از کودکستان ها بچه ها به روی **تشک** می خوابند. بچه ها با کمک مربیان تشک ها را روی زمین پهن می کنند. پس از خواب دوباره با کمک مربی تشک ها را جمع می کنند. چرا؟

- جای کمتری می خواهد
- به یک عادت تبدیل می شود: وقتی بچه ها تشک ها را پهن می کنند، می دانند که الان وقت خواب است
- بچه ها اینطوری یاد می گیرند که چطور یک تختخواب را آماده کنند و چگونه آن را مرتب کنند
- تشک از تختخواب مطمئن تر است، چرا که بچه ها اینطوری از تخت نمی افتند یا میان نرده ها گیر نمی کنند.

Dans de nombreuses « KiTas », les enfants dorment sur des **matelas**. Les enfants mettent eux-mêmes les matelas sur le sol, aidés des éducateurs ou éducatrices. Après la sieste, les enfants, toujours aidés des éducateurs ou éducatrices, rangent les matelas. **Pourquoi ?**

- cela gagne de l'espace
- cela fait de la sieste un rituel : lorsque les enfants sortent les matelas, ils savent que c'est l'heure de la sieste
- les enfants apprennent ainsi à faire un lit et à ranger
- c'est plus sûr qu'un lit, car les enfants ne peuvent ni tomber du lit, ni rester coincés entre les barreaux.

Во многих детских садах дети спят на **матрасах**. Дети с помощью воспитателей или воспитательниц раскладывают матрасы перед сном на полу. После сна дети с помощью воспитателей или воспитательниц снова убирают матрасы. **Почему?**

- это экономит место
- это становится для них ритуалом: если дети раскладывают матрасы, то они знают, что теперь наступает время спать
- дети учатся при этом, как расстилать и как убирать кровать
- они безопаснее чем кровать, так как дети не могут упасть с кровати или застрять между решетками.



Was ist eine KiTa-Abschlussfahrt?

Manche KiTas bieten kurz vor Schulanfang eine **KiTa-Abschlussfahrt** an.

Dies bedeutet: Ihre Kinder fahren zusammen mit den pädagogischen Fachkräften für einen oder mehrere Tage weg.

Sie entscheiden: Kann Ihr Kind mitfahren oder nicht. Sie müssen sich aber wegen solcher Fahrten keine Sorgen machen.

Die Kinder sind dort **nie alleine**: Die pädagogischen Fachkräfte sind die ganze Zeit dabei und kümmern sich um Ihr Kind. Auch die Essgewohnheiten der Kinder werden berücksichtigt (wenn Ihr Kind zum Beispiel kein Schweinefleisch isst oder eine Allergie hat).

What is a child-daycare-center farewell trip?

Some daycare centers offer a **farewell trip** shortly before the children start school.

This means: your children go on a joint trip with the child care workers for one or several days.

You decide if your child should take part or not. But you do not need to worry about such trips.

The children are **never alone**: The child care workers are with them the whole time and look after your child. The children's eating habits are catered for, too (e.g. if your child does not eat pork or has an allergy).

ما هي الرحلة النهائية في الكيتا؟

تتيح بعض مؤسسات رعاية الأطفال إمكانية المشاركة في **رحلة نهائية قبل دخول المدرسة**. وهذا يعني أن أطفالك يقومون برحلة لمدة يوم واحد أو عدة أيام برفقة التربويين المتخصصين.

لك القرار حول مشاركة طفلك في الرحلة من عدمه. ولكن لا داع للقلق من مثل هذه الرحلات.

إن الأطفال لن يكونوا بمفردهم: سيكون التربويون المتخصصون حاضرين الوقت كله ويقومون بالاعتناء بطفلك. حتى عادات الطعام الخاصة بالأطفال سيتم أخذها بعين الاعتبار (إذا كان طفلك لا يأكل لحم الخنزير أو إذا كان عنده حساسية على سبيل المثال).



سفری که در پایان دوره کودکستان انجام می شود به چه صورت است؟

بعضی کودکستان ها کمی پیش از شروع مدرسه یک **سفر در پایان دوره کودکستان** ارائه می کنند. این یعنی: بچه ها همراه مربیان علوم تربیتی یک یا چند روز به سفر می روند. **این شما هستید که تصمیم می گیرید که آیا فرزندتان می تواند به این سفر برود یا نه**. اما در مورد چنین سفرهایی جایی برای نگرانی نیست.

بچه ها آنجا هرگز تنها نیستند: مربیان علوم تربیتی در تمام مدت آنجا هستند و از بچه ها مراقبت می کنند. عادت های غذایی فرزندتان در این مدت نیز رعایت می شود (اگر فرزندتان به عنوان مثال گوشت خوک نمی خورد یا آلرژی دارد).



Qu'est-ce qu'une sortie de fin de « KiTa » ?

Certaines « KiTas » proposent juste avant la rentrée scolaire une **sortie de fin de « KiTa »**. Cela signifie que vos enfants partent avec l'équipe pédagogique pour une journée ou plus.

C'est à vous de décider si votre enfant participe ou non. Mais vous n'avez pas besoin de vous faire de souci par rapport à ces sorties.

Les enfants n'y sont **jamais seuls** : l'équipe pédagogique est présente tout le temps et s'occupe de votre enfant. Les habitudes alimentaires de votre enfant sont également respectées (si votre enfant par exemple ne mange pas de viande de porc ou a une allergie).

Что представляет собой поездка по окончании детского сада?

Некоторые детские сады предлагают **поездку по окончании детского сада** незадолго до первого класса.

Это значит: Ваши дети уезжают в поездку вместе с педагогами на один или несколько дней.

Вы должны решить: может ли Ваш ребенок поехать или нет. Однако Вы не должны волноваться из-за таких поездок.

Дети там **никогда не остаются одни**: педагоги все время вместе с ними и заботятся о Вашем ребенке. Также учитываются особенности детей в еде (если Ваш ребенок что-то не ест, например, свинину или у него на что-то есть аллергия).



Die Kinder haben auf dieser Fahrt viel Spaß miteinander. Sie verbringen viel Zeit draußen und können zum Beispiel bei Wanderungen oder im Museum forschen, entdecken und spielen.

Wenn Sie unsicher sind, sprechen Sie mit den Erziehern oder Erzieherinnen darüber – er oder sie wird Ihnen gerne alle Ihre Fragen beantworten, bevor Sie sich entscheiden!

Wenn die KiTa-Fahrt Geld kostet und Sie Empfänger von Sozialleistungen sind (wie z.B. Wohngeld, Arbeitslosengeld I und II, Geld vom Sozialamt), können Sie **eine finanzielle Hilfe für die Abschlussfahrt** beim zuständigen Amt beantragen (siehe Teil 3).

The children have lots of fun together on this journey. They spend a lot of time outside and go, for example, on hikes or to museums where they play, learn and discover new things.

If you are unsure, please talk to the child care worker – he or she will be happy to answer all of your questions before you decide!

If the farewell trip organized by the child daycare center costs money and you receive social welfare benefits (such as housing benefits, unemployment benefits [ALG I and II] or money from the social welfare office), you can apply for **financial help for the farewell trip** at the responsible authority (see Part 3).

ويستمتع الأطفال كثيرا بوقت هذه الرحلة ويمرحون معا حيث يقضون وقتا طويلا في الخارج ويستطيعون البحث والاكتشاف واللعب أثناء التجوال أو زيارة متحف من المتاحف على سبيل المثال. **إذا كنت قلقا من الرحلة يمكنك التحدث مع المربين والمربيات** وهم يجيبون على كل أسئلتك قبل أن تأخذ القرار!

أما **المصاريف الخاصة بالرحلة** فبإمكانك التقدم بطلب **دعم مالي** لدى الجهة المختصة في حال حصولك على المساعدات الاجتماعية (بدل السكن أو مخصصات البطالة من الفئة الأولى أو من الفئة الثانية أو دعم مالي من دائرة الشؤون الاجتماعية) (انظر الفصل 3).



به بچه ها با یکدیگر در این سفر خیلی خوش می گذرد. زمان زیادی را در فضای باز می گذرانند و می توانند مثلا در پیاده روی و یا در موزه به کند و کلو پردازند و بازی کنند. **اگر در این مورد مطمئن نیستید با مربیان صحبت کنید** – پیش از آنکه تصمیم بگیرید آنها با کمال میل به تمام سؤال های شما پاسخ می دهند!

اگر سفر کودستان هزینه دارد و شما از خدمات اجتماعی استفاده می کنید (مثل کمک هزینه مسکن، بیمه بیکاری I و II، کمک نقدی از اداره تأمین اجتماعی) می توانید **یک کمک نقدی برای سفر پایان دوره کودستان** نزد اداره مربوطه درخواست کنید (مراجعه کنید به بخش 3).



Durant cette sortie, les enfants passent de bons moments ensemble. Ils passent beaucoup de temps dehors et peuvent par exemple chercher, découvrir et s'amuser lors de promenades ou au musée.

Si vous ne savez pas comment vous décider, parlez-en avec les éducateurs ou les éducatrices – il ou elle répondra volontiers à toutes vos questions avant que vous ne preniez votre décision !

Si la sortie de la « KiTa » est payante et que vous bénéficiez d'aides sociales (comme par exemple aide au logement, allocations chômage « Arbeitslosengeld I et II », aide des services sociaux), vous pouvez faire **une demande d'aide financière pour cette sortie** auprès des autorités compétentes (voir partie 3).

Детям такие совместные поездки доставляют большое удовольствие. Они проводят много времени на улице и могут там играть и что-то исследовать, открывать новое, например, во время прогулок или во время посещения музея.

Если у Вас есть сомнения, поговорите с воспитателями или воспитательницами об этом – он или она охотно ответят на все Ваши вопросы, прежде чем Вы примите решение!

Если поездка с детским садом стоит денег, а Вы получаете социальные выплаты (как напр.: деньги от Wohngeld; деньги от Jobcenter или от Arbeitsagentur), то Вы можете подать заявку на **финансовую дотацию на заключительную поездку** в ответственном за Вас учреждении (смотри часть 3).

Wann sollte ich mein Kind bringen bzw. abholen?

Der Tagesablauf in der KiTa **ist geregelt**. Viele Aktivitäten machen die Kinder zusammen. Zum Beispiel essen die Kinder zusammen oder unternehmen gemeinsam einen Ausflug. Deswegen ist es sehr **wichtig**, dass Sie **Ihr Kind zur vereinbarten Zeit in die KiTa bringen**.

Wenn die Erzieherin oder der Erzieher sagt: »Bringen Sie bitte Ihr Kind morgen um 9 Uhr in die KiTa!«, dann ist es wichtig, pünktlich zu sein. Nur dann kann Ihr Kind an den Aktivitäten und Ausflügen teilnehmen und es muss nicht in einer fremden Gruppe bei anderen Erziehern oder Erzieherinnen sein.

When should I bring, and pick up, my child?

The daily schedule at the child daycare center **is regulated**. The children do many activities together. For example, they eat together or go on excursions together. This is why it is very **important** that you **bring your child to the daycare center at the agreed time**.

If the child care worker says: »Tomorrow, please bring your child to the daycare center at 9 o'clock!« it is important to arrive on time. Only then can your child participate in the activities and excursions, rather than have to stay behind with an unfamiliar group with different child care workers.

متى يجب أن أحضر طفلي إلى الكيتا ومتى آتي لأخذه إلى المنزل؟

إن **برنامج الأنشطة اليومية** في الكيتا **مخطط مسبقاً**. ويقوم الأطفال بكثير من الأنشطة بشكل جماعي حيث يتناولون الطعام أو يتجولون معا. لذلك **من المهم جداً أن تأتي بطفلك إلى الكيتا في الوقت المتفق عليه**.

عندما يقول المربي أو المربية: «نرجوك إحضر طفلك إلى الكيتا في الساعة التاسعة صباحاً» فمن المهم أن تحافظ على الموعد حتى يتمكن طفلك من المشاركة في الأنشطة والنزهات. في حال عدم الالتزام بالمواعيد يضطر طفلك لقضاء الوقت في مجموعة أطفال أخرى مع مربيين ومربيات آخرين.

چه زمانی باید فرزندم را به کودکانستان بیاورم یا به دنبال او بیایم؟

برنامه روزانه در کودکانستان **مشخص است**. بچه ها فعالیت های زیادی را با هم انجام می دهند. برای مثال بچه ها با هم غذا می خورند یا با هم به گردش می روند. برای همین خیلی **مهم** است که شما **فرزندتان را در ساعت های تعیین شده به کودکانستان بیاورید**.

وقتی مربی می گوید: «لطفاً فرزندتان را سر ساعت 9 به کودکانستان بیاورید!»، مهم است که شما سر وقت بروید. تنها در آن صورت فرزند شما می تواند در فعالیت ها و گردش ها شرکت کند و مجبور نیست در یک گروه ناآشنا نزد یک مربی دیگر باشد.



Quand dois-je amener et venir chercher mon enfant ?

À la « KiTa », **le déroulement d'une journée est structuré**. De nombreuses activités rassemblent tous les enfants. Par exemple, les enfants mangent ou font une sortie ensemble. Il est donc très **important** que vous **amenez votre enfant à l'heure convenue à la « KiTa »**.

Si l'éducatrice ou l'éducateur vous dit : « Demain, il faudra amener votre enfant à 9 heures à la « KiTa », il sera important d'être à l'heure. Sinon, votre enfant ne pourra pas participer aux activités et sorties prévues et devra passer la journée dans un autre groupe avec d'autres éducateurs ou éducatrices.



Когда я должен приводить и забирать моего ребенка?

Распорядок дня в детском саду четко **отрегулирован**. Многие вещи дети делают вместе. Например, дети едят вместе или предпринимают совместно прогулки. Поэтому очень важно, чтобы Вы **приводили Вашего ребенка к оговоренному времени в детский сад**.

Если воспитатель или воспитательница говорит: «Приведите, пожалуйста, Вашего ребенка завтра в 9 ч. в детский сад!», тогда важно привести ребенка вовремя. Только так Ваш ребенок может принять участие в совместных мероприятиях и прогулках, и не должен будет оставаться в чужой группе с другими воспитателями или воспитательницами.

Wenn Ihr Kind zu Hause bleibt (zum Beispiel, weil es krank ist), müssen Sie die KiTa und auch den Essensanbieter informieren.

Es ist wichtig, dass Sie Ihr Kind für diese Tage abmelden.

Jede KiTa hat ihre Schließzeiten. Sie müssen Ihr Kind rechtzeitig vor dem Schließen von der KiTa abholen.

If your child stays at home (for example, because it is ill), you must inform both the daycare center and the food provider.

It is important that you report your child's absence for these days.

Each child daycare center has individual closing times. You must pick up your child from the daycare center in good time before it closes.

وفي حالة بقاء طفلك في البيت (مثلا لأنه مريض) عليك إخبار الكيتا والجهة المسؤولة عن توفير وجبات الطعام بذلك. من المهم الإبلاغ عن غياب طفلك أثناء هذه الأيام.

لكل كيتا ساعات تغلق فيها. وعليك إحضار طفلك من الكيتا في الوقت المناسب قبل الإغلاق.

اگر فرزندان در خانه می ماند (مثلا چون بیمار است) شما باید کودکتان و سرویس غذا را مطلع کنید. مهم است که شما رفتن فرزندان را برای این روزها اطلاع دهید.

هر کودکتانی ساعات کاری خود را دارد. شما باید به موقع قبل از بسته شدن کودکتان به دنبال فرزند خود بروید.

Si votre enfant reste à la maison (car il est malade par exemple), vous devez informer la « KiTa » et également l'entreprise de restauration collective.

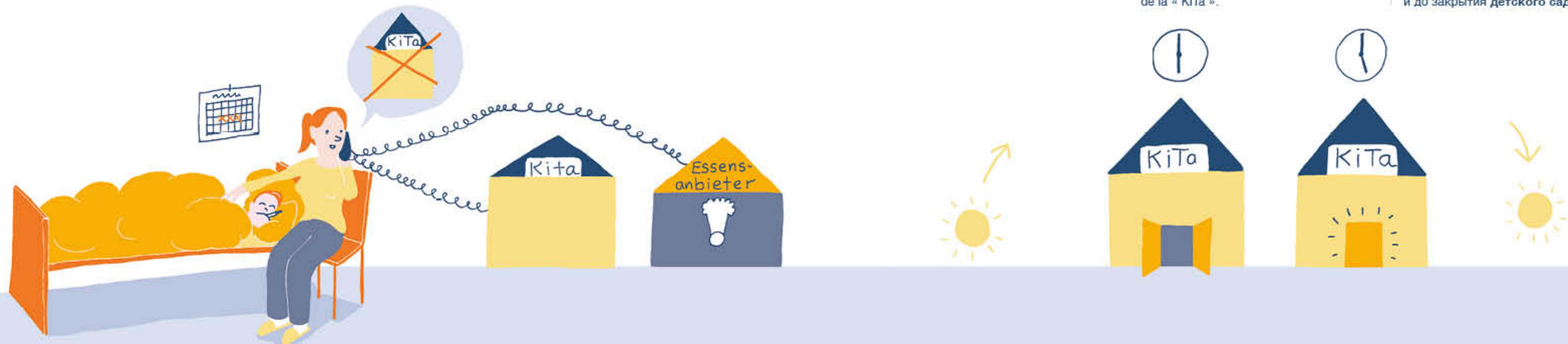
Il est important de désinscrire votre enfant pour ces jours-là.

Chaque « KiTa » a ses horaires de fermeture. Vous devez venir chercher votre enfant à l'heure, avant la fermeture de la « KiTa ».

Если Ваш ребенок остался дома (например, заболел), Вы должны сообщить об этом в детский сад, а также поставщику еды.

Важно, чтобы Вы сообщили об отсутствии Вашего ребенка в эти дни.

У каждого детского сада есть свое время закрытия. Вы должны забирать Вашего ребенка вовремя и до закрытия детского сада.



Braucht mein Kind für die KiTa spezielle Bekleidung?

In vielen KiTas gehen die Kinder jeden Tag nach draußen. Hierfür benötigt Ihr Kind **passende Kleidung für jedes Wetter**. Wenn es regnet, braucht Ihr Kind zum Beispiel **wasserfeste Kleidung** wie eine Regenjacke, eine Regenhose und Gummistiefel.

Im Winter ist es in Deutschland relativ kalt. Dann braucht Ihr Kind **warme Kleidung** und eine Mütze und Handschuhe.

Does my child need special clothes for the daycare center?

At many daycare centers the children go outside every day. For this reason your child needs **suitable all-weather clothing**. If it rains, your child needs, for example, **water-resistant clothing** such as a rain jacket, rain pants and rubber boots.

Winters are relatively cold in Germany. In winter, your child needs **warm clothes** and a hat and gloves.

هل يحتاج طفلي إلى ملابس خاصة بالكيثا؟

في كثير من مؤسسات رعاية الأطفال يقضي الأطفال في كل يوم وقتا في الخارج. لذلك يحتاج طفلك إلى ملابس مناسبة لكل أحوال الطقس. إذا أمطرت سيحتاج طفلك إلى **ملابس عازلة للماء** مثل معطف وبنطال واقي من المطر وحذاء مطاطي.

إن الشتاء في ألمانيا بارد نسبيا. لذلك يحتاج طفلك إلى **ملابس شتوية** وطاقية وقفازات.

آیا فرزندم برای کودکان به لباس خاصی نیاز دارد؟

در بسیاری از کودکانستان ها بچه ها هر روز بیرون می روند. برای همین فرزند شما به لباس های مناسب برای هر هوایی احتیاج دارد. وقتی که باران می بارد به عنوان مثال فرزندتان نیاز به **لباس هایی** دارد که **خسب نشوند** مثل یک کت بارانی، یک شلوار بارانی و چکمه های لاستیکی.

زمستان آلمان نسبتا سرد است. فرزندتان در آن موقع به **لباس های گرم** و یک کلاه و دستکش نیاز دارد.

Mon enfant a-t-il besoin de vêtements particuliers pour la « KiTa » ?

Dans de nombreuses « KiTas », les enfants sont dehors tous les jours. Votre enfant a donc besoin de **vêtements adaptés à tout type de temps**. S'il pleut par exemple, votre enfant aura besoin de **vêtements imperméables** comme un manteau et un pantalon, ainsi que des bottes en caoutchouc.

En hiver, il fait assez froid en Allemagne. Votre enfant aura besoin de **vêtements chauds**, d'un bonnet et de gants.

Нужна ли моему ребенку специальная одежда для детского сада?

Во многих детских садах дети ходят гулять каждый день на улицу. Для этого Вашему ребенку нужна **подходящая одежда для каждой погоды**. Если идет дождь, Вашему ребенку нужна, например, **водонепроницаемая одежда**, как например, куртка-дождевик, прорезиненные брюки и резиновые сапоги.

Зимой относительно холодно в Германии. Тогда Вашему ребенку нужна **теплая одежда**, шапка и варежки.



Auch im Sommer ist eine leichte **Kopfbedeckung** sowie **Sonnencreme** wichtig. Zu viel Sonne kann für die kleinen Kinder gefährlich sein.

Es kann passieren, dass Ihr Kind nass oder schmutzig wird.

Bitte bringen Sie deshalb **Wechselsachen** für Ihr Kind mit. Zum Beispiel: Unterwäsche, Socken, Schafsachen und Schuhe.

Markieren Sie die Sachen von Ihrem Kind mit seinem Namen. Dann gibt es auch keine Verwechslung.

In summer, too, it is important for your child to have a light **head covering** and **sun cream**. Too much sun can be dangerous for small children.

Your child may become wet or dirty.

Therefore, please bring **extra clothes** for your child. For example: underwear, socks, sleepwear and shoes.

Please label your child's things with its name. This helps prevent mix-ups.

أما في الصيف فيحتاج إلى **غطاء خفيف للرأس و كريم** للوقاية من الشمس. إن أشعة الشمس قد تكون خطيرة على الأطفال الصغار.

قد يحدث لطفلك أن تبتل أو تتسخ ملابسه. لذلك نرجو أن تحضر مع طفلك **ملابس تغيير**، مثلا ملابس داخلية وجوارب ومنامة وأحذية.

الرجاء وضع اسم طفلك على الملابس تجنباً للخلط.



در تابستان نیز یک **کلاه** سبک و **کرم ضد آفتاب** مهم است. آفتاب بیش از حد می تواند برای بچه های کوچک خطرناک باشد.

ممکن است فرزندتان خیس یا کثیف بشود. به همین دلیل لطفاً برای او **لباس اضافی** با خود بیاورید. مثلاً لباس زیر، جوراب، لباس خواب و کفش.

روی وسایل فرزندتان نامش را بنویسید تا عوض نشوند.

En été aussi, il est important de porter un **chapeau de soleil** léger et d'utiliser de la **crème solaire**. Trop de soleil peut être dangereux pour les jeunes enfants.

Cela arrive que votre enfant se mouille ou se salisse. Veuillez donc apporter des **vêtements de rechange** pour votre enfant, par exemple des sous-vêtements, des chaussettes, un pyjama et des chaussures.

Marquez les vêtements de votre enfant à son nom pour éviter toute confusion.

А летом важен легкий **головной убор**, а также **солнцезащитный крем**. Слишком много солнца может быть опасным для маленьких детей.

Может так случиться, что Ваш ребенок намочится или испачкается. Поэтому, пожалуйста, принесите **сменные вещи** для Вашего ребенка. Например: нижнее белье, носки, вещи для сна и обувь.

Напишите имя Вашего ребенка на его вещах. Таким образом, можно будет избежать путаницы.



Was muss ich beachten,
wenn mein Kind krank ist?

Wichtig, wenn Ihr Kind krank ist:

- besuchen Sie einen Arzt oder eine Ärztin
- lassen Sie Ihr Kind zu Hause bis es wieder gesund ist
- informieren Sie den Erzieher oder die Erzieherin noch am gleichen Tag darüber, dass Ihr Kind krank ist

Ihr Kind darf die KiTa nicht mit hohem Fieber oder einer ansteckenden Krankheit besuchen!
Wenn Ihr Kind erst in der KiTa Fieber bekommt, dann rufen die Erzieher oder Erzieherinnen Sie an. Sie müssen Ihr Kind dann so schnell wie möglich abholen!

Hat sich Ihre aktuelle Telefonnummer geändert? Dies müssen Sie der KiTa unbedingt mitteilen!

What do I need to consider
when my child is ill?

When your child is ill, it is important to

- visit a doctor
- keep your child at home until it is well
- inform the child care worker on the same day that your child has been taken ill

Your child must not come to the daycare center with a high fever or an infectious disease!

If your child develops a fever at the daycare center, the child care workers will phone you.

In such cases, you must pick up your child as quickly as possible!

Has your current phone number changed? You must definitely inform the daycare center!

ما يجب الانتباه إليه في حالة مرض طفلي؟

في حالة مرض طفلك من المهم أن

- تذهب إلى طبيب أو طبيبة

- تجعل طفلك يبقى في البيت حتى الشفاء

- تبلغ المربي أو المربية عن مرض طفلك من أول يوم

لا يجوز حضور طفلك إلى الكيتا إذا كان لديه حرارة مرتفعة أو مرض معدٍ!

في حالة إصابة طفلك بالحمى في الكيتا سوف يتصل المربي أو المربية بك هاتفياً. وعليك الحضور في أسرع وقت ممكن لأخذ طفلك معك!

هل تغير رقم هاتفك الحالي؟ فلا بد من أن تخطر الكيتا بذلك!



به چه نکاتی باید توجه کنم وقتی که فرزندم بیمار است؟

وقتی فرزندتان بیمار است، مهم است که:

- نزد پزشک بروید

- اجازه دهید فرزندتان در خانه بماند تا سلامتی خود را باز یابد

- در همان روز به مربیان اطلاع دهید که فرزندتان بیمار است

فرزند شما اجازه ندارد که با تب بالا و یا یک بیماری مسری به کودکان بروید!

در صورتی که فرزندتان در کودکانستان دچار تب شود، مربیان با شما تماس خواهند گرفت. در این حالت شما باید هر چه سریع تر به دنبال فرزند خود بروید!

اگر شماره تلفن شما تغییر کرده، موظف هستید که شماره جدید خود را هرچه سریع تر به کودکانستان اعلام کنید!

Que faire si mon enfant est malade ?

Important, si votre enfant est malade :

- allez consulter un / une médecin
- laissez votre enfant à la maison jusqu'à ce qu'il soit guéri
- informez l'éducateur ou l'éducatrice le jour-même de la maladie de votre enfant

Votre enfant ne doit pas venir à la « KiTa » avec de la fièvre ou une maladie contagieuse !

Si la fièvre survient à la « KiTa », les éducateurs ou éducatrices vous téléphoneront. Vous devrez alors venir chercher votre enfant le plus vite possible !

Vous avez changé de numéro de téléphone ? Vous devez absolument en informer la « KiTa » !

На что я должен обратить внимание, если мой ребенок болен?

Важно, если Ваш ребенок болен:

- посетите врача
- оставьте Вашего ребенка дома до тех пор, пока он не выздоровеет
- сообщить воспитателю или воспитательнице еще в тот же день о том, что Ваш ребенок заболел

Ваш ребенок не может посещать детский сад с высокой температурой или заразной болезнью!

Если у Вашего ребенка уже в детском саду поднимется температура, то воспитатели или воспитательницы Вам позвонят. Вы тогда должны забрать Вашего ребенка как можно скорее!

У Вас изменился телефонный номер? Вы должны непременно сообщить об этом в детском саду!

In Deutschland existiert eine **Mitteilungspflicht**. Das bedeutet: Sie müssen den Erzieher oder die Erzieherin informieren, wenn Ihr Kind ansteckend ist. Zum Beispiel, wenn Ihr Kind Läuse hat oder Fieber oder die Röteln.

Folgendes müssen Sie auch unbedingt schriftlich mitteilen! Wenn Ihr Kind:

- Allergien oder Unverträglichkeiten hat
- Eine meldepflichtige Krankheit hat
- Im Notfall Medikamente einnehmen muss
- Medikamente gegen chronische Krankheiten einnehmen muss

Wenn Sie sich nicht sicher sind, sprechen Sie am besten mit den pädagogischen Fachkräften in der KiTa Ihres Kindes. Sie helfen Ihnen bei allen Fragen weiter.

In Germany you have **a legal obligation to report certain things**. This means:

you are obliged to inform the child care worker if your child is infectious.

For example, if it has lice, fever or rubella.

You must notify the child daycare center of the following in writing, too!

In the case that your child

- has allergies or intolerances
- has a disease that must be reported
- must take emergency medication
- must take medication against chronic diseases

If you are not sure, it is best to talk to the child care workers at your child's daycare center.

They will help you with all your questions.

يفرض القانون الألماني **الالتزام بواجب الإخطار** وهذا يعني أنه يجب عليك إخطار المربي أو المربية بإصابة طفلك بمرض قابل للانتقال بالعدوى، مثل قمل الرأس أو الحمى أو الحصبة الألمانية.

وكذلك **يجب عليك أن تخطر الكيما كتابيا بالحالات التالية**: إذا كان لدى طفلك

- حساسية أو صعوبة تحمل مواد معينة

- داء واجب الإبلاغ عنه

- الحاجة إلى تناول أدوية عند الضرورة

- الحاجة إلى تناول أدوية خاصة بأمراض مزمنة

إذا لم تكن متأكدًا فمن الأنسب أن تتحدث مع التربيين المتخصصين في الكيما التي يذهب طفلك إليها. هم مستعدون للمساعدة في كل المسائل.



در آلمان یک **الزام قانونی برای گزارش بعضی موارد** وجود دارد. این یعنی: اگر فرزندتان بیماری مسری دارد، شما باید مریبان را مطلع کنید. به عنوان مثال اگر فرزندتان شپش سر، تب یا سرخک دارد.

موارد زیر را حتما باید به طور کتبی گزارش بدهید! اگر فرزندتان:

- آلرژی یا حساسیت دارد

- یک بیماری ملزم به گزارش دارد

- در شرایط اضطراری دارو باید مصرف کند

- باید برای بیماری مزمن دارو مصرف کند

اگر شما مطمئن نیستید با مریبان علوم تربیتی فرزندتان در کودکستان صحبت کنید. آنها به سوالات شما پاسخ می دهند.



En Allemagne, il y a une **obligation d'information**. Cela veut dire que vous devez informer l'éducateur ou l'éducatrice si votre enfant a une maladie contagieuse. Par exemple si votre enfant a des poux, de la fièvre ou la rubéole.

Vous devez aussi absolument leur communiquer les informations suivantes par écrit! Si votre enfant :

- a une allergie ou des intolérances
- a une maladie à déclaration obligatoire
- doit prendre des médicaments en cas d'urgence
- doit prendre des médicaments contre des maladies chroniques

En cas d'incertitude, parlez-en aux éducateurs à la « KiTa » de votre enfant. Ils répondront volontiers à d'autres questions.

В Германии существует **обязанность предоставления информации**.

Это значит: Вы должны сообщить воспитателю или воспитательнице, если Ваш ребенок заразен. Например, если у Вашего ребенка вши или высокая температура, или краснуха.

Вы обязаны также неотлагательно сообщить в письменном виде следующее! Если у Вашего ребенка:

- есть аллергия или непереносимость
- есть болезнь, подлежащая регистрации
- должен в случае необходимости принимать медикаменты
- должен принимать медикаменты против хронических болезней

Если Вы в чем-то неуверенны, поговорите лучше всего с педагогами в детском саду Вашего ребенка. Они помогут Вам во всех вопросах.

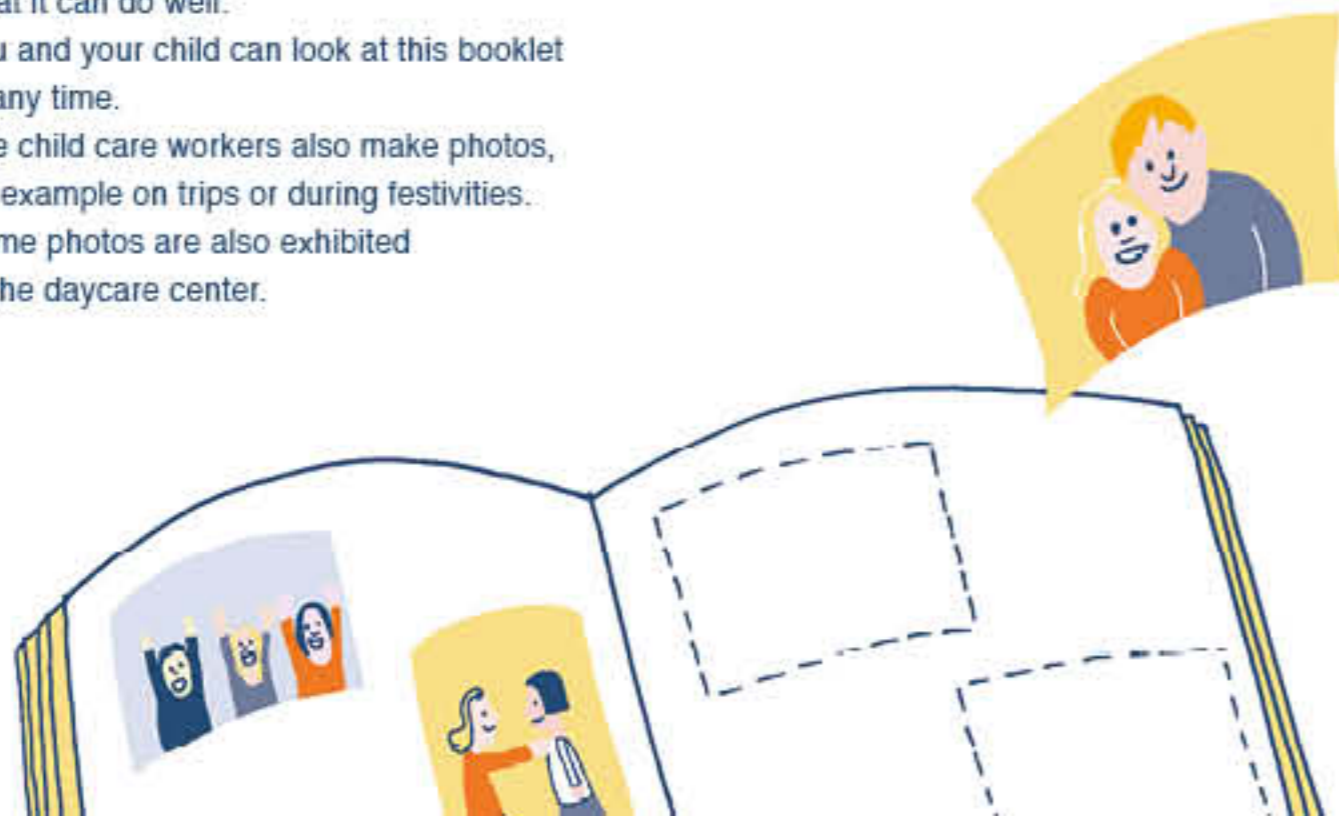
Warum braucht die KiTa eine Fotoerlaubnis von mir?

In vielen KiTas stellen die pädagogischen Fachkräfte für jedes Kind ein Heft zusammen. Dieses Heft heißt oft **Portfolio**. Dort werden Bilder oder Gebasteltes von Ihrem Kind gesammelt. Diese Bilder und Fotos zeigen, wie Ihr Kind sich entwickelt, was Ihr Kind schon gelernt hat und was es gut kann. Sie und Ihr Kind können dieses Heft jederzeit anschauen. Die pädagogischen Fachkräfte machen auch Fotos, zum Beispiel bei Ausflügen oder bei Festen. Manche Fotos werden auch in der KiTa ausgestellt.



Why does the child daycare center need special permission from me with regard to photos?

At many daycare centers the child care workers prepare a booklet for every child. This booklet is often called a **portfolio**. It contains pictures of your child or pieces of artwork created by it. These pictures and photos show how your child has developed, what it has already learned and what it can do well. You and your child can look at this booklet at any time. The child care workers also make photos, for example on trips or during festivities. Some photos are also exhibited at the daycare center.



لماذا تحتاج الكيتا إلى موافقتي على التصوير؟

في كثير من مؤسسات رعاية الأطفال يقوم التربويون المتخصصون بإعداد دفتر خاص بكل طفل. ويسمى هذا الدفتر بـ **«الملف»** الذي يحتوي على صور أو أعمال يدوية لطفلك. وتشير هذه الصور والرسوم إلى تطور طفلك وتقدم معرفته وقدراته. ويمكن أن تطلع ويطلع طفلك على هذا الدفتر في أي وقت. ويأخذ التربويون المتخصصون صوراً مثلًا في النزعات أو في الحفلات. وكذلك يتم عرض بعض الصور داخل الكيتا.



برای چه کودکانی از من یک رضایت نامه برای عکس گرفتن می خواهید؟

در خیلی از کودکانستان ها مربیان علوم تربیتی برای هر کودک یک دفتر درست می کنند. به این دفتر اغلب **«پورتفولیو»** گفته می شود. در آن عکس ها یا کاردستی فرزندان جمع آوری می شود. این تصاویر و عکس ها نشان می دهند چطور فرزند شما پیشرفت می کند، چه چیزهایی یادگرفته است و چه کاری را خوب انجام می دهد. شما و فرزندتان می توانید هر زمان این دفتر را ببینید. مربیان علوم تربیتی به عنوان نمونه در گردش ها یا جشن ها عکس می گیرند. بعضی از عکس ها در کودکانستان نیز به نمایش گذاشته می شوند.



Pourquoi la « KiTa » a-t-elle besoin d'une autorisation pour photographier mon enfant ?

Dans de nombreuses « KiTas », l'équipe pédagogique confectionne un carnet pour chaque enfant. Ce carnet s'appelle souvent **Portfolio**. Il sert à accueillir les dessins et les bricolages de votre enfant. Ces dessins et photos montrent l'évolution de votre enfant, ce que votre enfant a déjà appris et ce qu'il sait déjà bien faire. Vous pouvez feuilleter ce carnet avec votre enfant à tout moment. Les membres de l'équipe pédagogique prennent aussi des photos, par exemple lors de sorties ou de fêtes. Certaines photos sont aussi exposées à la « KiTa ».

Почему детский сад нуждается в моем разрешении, чтобы делать фотографии?

Во многих детских садах педагоги для каждого ребенка составляют папку. Эту папку часто называют **«портфолио»**. В нее подшивают фотографии или поделки Вашего ребенка. Эти рисунки и фотографии показывают, как Ваш ребенок развивается, чему Ваш ребенок уже научился, и что он уже хорошо умеет. Вы и Ваш ребенок в любое время можете посмотреть эту папку. Педагоги также делают фотографии, например, на прогулках или на праздниках. Некоторые фотографии также выставляют напоказ в детском саду.

In Deutschland ist es verboten, Menschen ohne ihre Erlaubnis zu fotografieren oder zu filmen!

Es kann sogar bestraft werden.

Die pädagogischen Fachkräfte brauchen deswegen von Ihnen eine **schriftliche Fotoerlaubnis**.

Ohne diese Erlaubnis dürfen sie Ihr Kind nicht fotografieren und nicht filmen.

Wenn Sie nicht möchten, dass Ihr Kind fotografiert oder gefilmt wird, müssen Sie es unbedingt sagen!

In Germany it is forbidden to photograph or film people without their permission!

This can even result in legal action.

Therefore, the child care workers need your **written permission** for the use of images of your child.

Without this permission they can neither photograph nor film your child.

If you do not want your child to be photographed or filmed, you must definitely inform the daycare center!

في ألمانيا ممنوع تصوير الأشخاص بدون موافقتهم! وهذا فعل قد يعاقب عليه.

لذلك يحتاج التربويون المتخصصون إلى تصريح كتابي منك بالتصوير. وبدون هذا التصريح لا يسمح لهم أن يصوروا طفلك.

إذا لم ترغب في أن يتم تصوير طفلك فعليك التنبيه إلى ذلك في أي حال!

در آلمان عکسبرداری و یا فیلمبرداری از افراد بدون اجازه آنها ممنوع می باشد! حتی امکان مجازات برای آن وجود دارد.

برای همین مربیان علوم تربیتی به یک رضایت نامه کتبی شما برای عکسبرداری از فرزندتان نیاز دارند. بدون این رضایت نامه آنها اجازه ندارند از فرزند شما عکسبرداری یا فیلمبرداری کنند.

اگر شما تمایل ندارید که از فرزندتان عکس یا فیلم گرفته شود، می بایست این را حتما عنوان کنید!

En Allemagne, il est interdit de photographier ou de filmer quelqu'un sans autorisation ! C'est même passible d'amende.

L'équipe pédagogique a donc besoin d'une **autorisation de photographeur** de votre part. Sans cette autorisation, personne n'aura le droit de photographier ou de filmer votre enfant.

Si vous ne souhaitez pas que votre enfant soit photographié ou filmé, vous devez absolument les informer !

В Германии запрещено фотографировать или снимать людей без их разрешения!

За это даже могут наказать.

Поэтому педагогам нужно от Вас **разрешение в письменной форме, чтобы фотографировать**.

Без этого разрешения они не могут не фотографировать, не снимать Вашего ребенка.

Если Вы не хотите, чтобы Вашего ребенка не фотографировали или не снимали, Вы должны непременно сообщить об этом!



Wer holt mein Kind von der KiTa ab?

In Deutschland gibt es **die Aufsichtspflicht**. Das bedeutet, dass die Eltern, der Erzieher oder die Erzieherin auf die Kinder aufpassen müssen und sie vor Gefahren schützen.

Ihr Kind ist noch klein und darf die KiTa nicht alleine verlassen!

Who can pick up my child from the daycare center?

In Germany there is a **duty of supervision** with respect to children. This means that parents or child care workers must look after children and protect them from danger.

Your child is still small and must not leave the daycare center on its own!

من هو الشخص الذي يأخذ طفلي من الكيتا إلى المنزل؟

يوجد في ألمانيا **واجب الإشراف**. وهذا يعني أن على أولياء الأمور أو المربي أو المربية الإشراف على الأطفال وحمايتهم من المخاطر.

إن طفلك لا يزال صغيرا ولا يسمح أن يغادر الكيتا وحده!

Qui va chercher mon enfant à la « KiTa » ?

En Allemagne, il existe **une obligation de surveillance**. Cela signifie que les parents, l'éducateur ou l'éducatrice doivent surveiller les enfants et les protéger contre tous dangers.

Votre enfant est encore trop petit et n'a pas le droit de quitter seul la « KiTa » !

Кто может забирать моего ребенка из детского сада?

В Германии существует **обязанность по надзору**. Это значит, что родители, воспитатель или воспитательница должны следить за детьми и защищать их от опасностей.

Ваш ребенок еще мал и не имеет права уходить из детского сада самостоятельно!

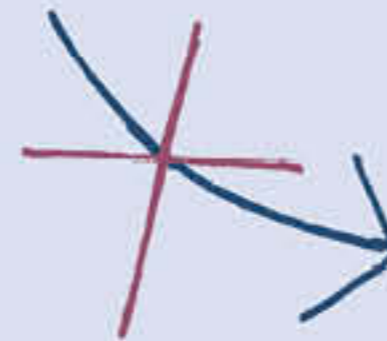
چه کسی به دنبال فرزندم در مهدکودک می رود؟

در آلمان یک **وظیفه نظارت** وجود دارد. این یعنی والدین و مربیان باید از بچه ها مراقبت کنند و از آنها در مقابل خطر محافظت کنند.

فرزند شما هنوز کوچک است و اجازه ندارد کودکانستان را

به تنهایی ترک کند!

شما به عنوان والدین سرپرست قانونی فرزند خود هستید.



Sie sind Eltern und **Erziehungsberechtigte**.
Nur Sie können entscheiden
und müssen in der KiTa klären:

- **Wer darf Ihr Kind** von der KiTa **abholen** und wer nicht?
(Zum Beispiel: Großeltern, Bruder, Schwester, Vater, Mutter).
Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis
darf niemand Ihr Kind von der KiTa
abholen!

Die Sicherheit Ihrer Kinder ist für die Erzieher oder die Erzieherinnen sehr wichtig!
Wenn Sie (oder zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter) Ihr Kind abholen und der Erzieher oder die Erzieherin Sie bittet, **sich auszuweisen**, dann **müssen Sie es tun**.

You are parents and **legal guardians**.
Only you can decide and must notify the daycare center:

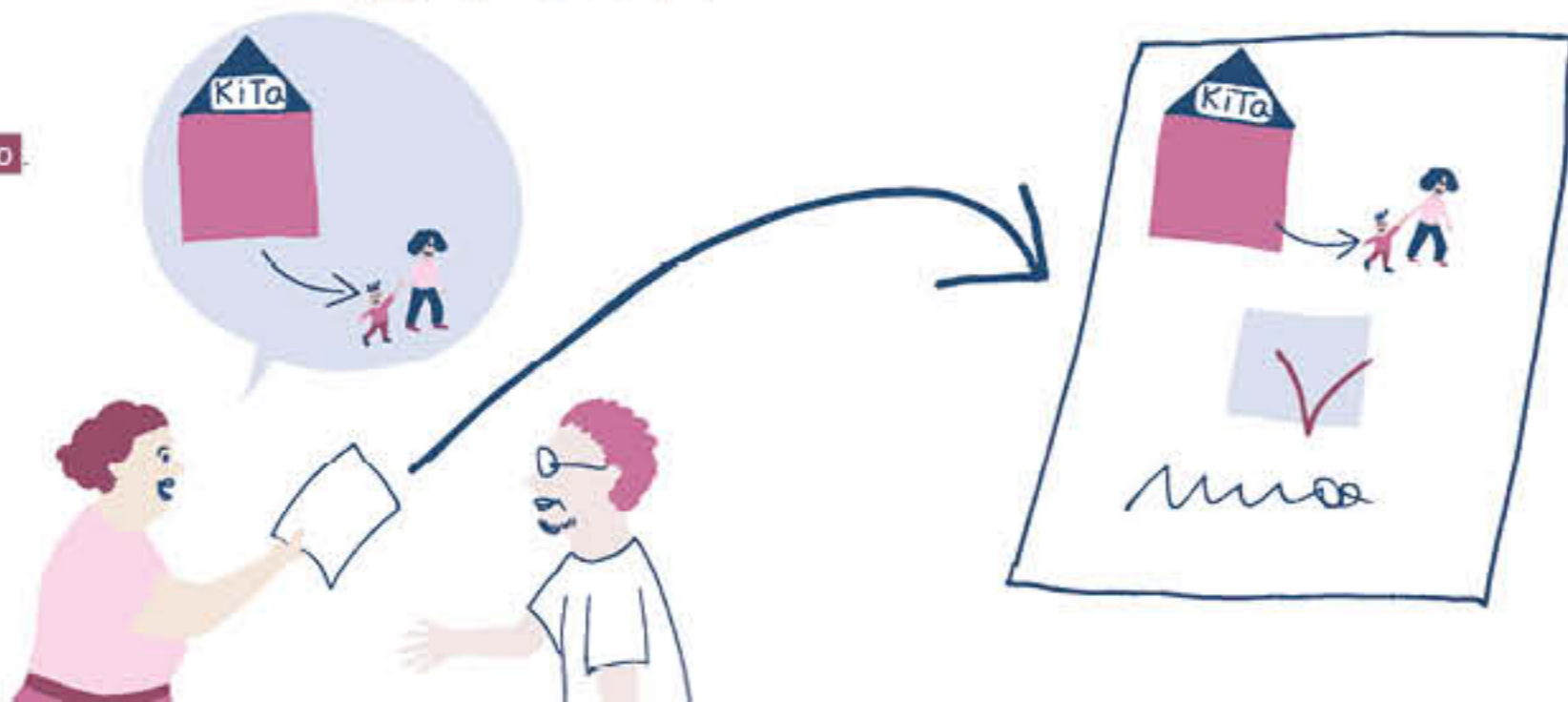
- **Who is allowed to pick up** your child from the daycare center and who is not (for example: grandparents, brother, sister, father or mother). **No one is allowed to pick up your child from the daycare center without your written permission!**

The safety of your children is very important for the child care workers!
If you (or, for example, granny, sister, father, mother) pick up your child and the child care worker asks you **to identify yourself**, then **you must do so**.

أنتم الوالدان و **أولياء الأمور** الذين لهم وحدهم القرار في المسألة المهمة التالية التي يجب توضيحها في الكيتا:

- **من هم الأشخاص المسموح لهم أن يأخذوا طفلك** من الكيتا (على سبيل المثال الجد والجدّة والأخ والأخت والأب والأم)؟ ومن لا يسمح له بذلك؟
لا يسمح لأحد أن يأخذ طفلك من الكيتا بدون تصريحك الكتابي المسبق!

يعلق المربيون أو المربيات أهمية كبيرة جدا على مسألة الأمن والأمان بالنسبة لأطفالكم. لذا **فعليك أن تقوم بإثبات هويتك** بناء على طلب المربي أو المربية عندما تأخذ طفلك من الكيتا. وينطبق الأمر نفسه على الأشخاص الآخرين (مثل الجدّة أو الأخت أو الأب أو الأم).



تنها شما می توانید تصمیم بگیرید و باید در کودکانستان این را مشخص کنید که:

- **چه کسی اجازه دارد بدنبال فرزندتان** در کودکانستان **برود** و چه کسی این اجازه را ندارد؟
(مثلا پدربزرگ و مادربزرگ، برادر، خواهر، پدر، مادر).
بدون اجازه کتبی شما هیچ کس اجازه ندارد فرزندتان را از کودکانستان تحویل بگیرد!

امنیت فرزند شما برای مربیان خیلی مهم است. اگر شما (یا مثلا: مادر بزرگ، خواهر، پدر، مادر) بدنبال فرزندتان از مهدکودک می روید و مربی از شما می خواهد **کارت شناسایی خود را نشان دهید**، شما باید این کار بکنید.

Vous êtes ses parents et **les responsables légaux**. **Vous seuls pouvez décider** et devez clarifier cela à la « KiTa » :

- **Qui a le droit de venir chercher votre enfant** à la « KiTa » et qui n'a pas le droit ?
(Par exemple : grands-parents, frère, sœur, père, mère).
Sans autorisation écrite, personne n'aura le droit d'aller chercher votre enfant à la « KiTa » !

La sécurité des enfants est primordiale pour les éducateurs ou éducatrices !
Si vous (ou par exemple grand-mère, sœur, père, mère) venez chercher votre enfant et si l'éducateur ou l'éducatrice vous demande, **de présenter une pièce d'identité**, vous **êtes obligé de le faire**.



Вы – родители, и **Вы несете ответственность за его/ее воспитание**. **Только Вы можете принимать решения** и должны сообщить в детском саду:

- **Кто имеет или не имеет права забирать Вашего ребенка** из детского сада? (Например: бабушки и дедушки, брат, сестра, отец, мать).
Без Вашего письменного разрешения никто не имеет права забрать Вашего ребенка из детского сада!

Безопасность Ваших детей очень важна для воспитателей или воспитательниц!
Если Вы (или, например: бабушка, сестра, отец, мать) забираете Вашего ребенка, и воспитатель или воспитательница просит Вас **предъявить документы**, тогда **Вы должны сделать это**.

Warum ist die Zusammenarbeit zwischen Eltern und pädagogischen Fachkräften so wichtig?

Eltern sind für die pädagogischen Fachkräfte sehr wichtige Partner und Helfer!

Sie kennen Ihr Kind am besten. Die pädagogischen Fachkräfte können Ihnen aber auch erzählen:

- Wie es Ihrem Kind in der KiTa geht
- Wie es sich in der Gruppe verhält
- Welche Veranstaltungen als nächstes anstehen

Kommen Sie miteinander ins Gespräch!

Das wird Ihrem Kind helfen, sich in der KiTa wohl zu fühlen.

Why is cooperation between parents and child care workers so important?

For the child care workers the parents are very important partners and helpers!

You know your child best. However, the child care workers can tell you:

- how your child is doing at the daycare center
- how it behaves in the group
- what events are scheduled in the near future

Talk to the child care workers!

This will help your child to feel good at the child care center.

این تکمیل اهمیت التعاون بین اولیاء الأمور والتربويين المتخصصين؟

يعتبر أولیاء الأمور بالنسبة إلى التربويين المتخصصين شركاء و مساعدين مهمين للغاية لأنهم يعرفون طفلهم على أكمل وجه.

لكن التربويين المتخصصين من ناحيتهم يستطيعون أن يحدثونك عن

- حالة طفلك في الكيتا
- سلوكه في المجموعة
- الأنشطة القادمة

تواصلوا مع بعضكم البعض! هذا من شأنه أن يساعد طفلك على الشعور بالارتياح في الكيتا.

چرا همکاری والدین با مربیان علوم تربیتی از اهمیت زیادی برخوردار است؟

والدین برای مربیان علوم تربیتی یار و همراه بسیار مهمی هستند!

شما بهتر از هرکسی فرزند خود را می شناسید. مربیان علوم تربیتی هم می توانند برای شما تعریف کنند:

- به فرزندتان در کودکانستان چه می گذرد
- در گروه چگونه رفتار می کند
- چه برنامه هایی در آینده وجود دارند

با یکدیگر به گفتگو بپردازید! این کار به فرزند شما کمک می کند تا در کودکانستان احساس راحتی کند.

Pourquoi la coopération entre les parents et l'équipe pédagogique est-elle si importante ?

Les parents sont des partenaires importants et une aide précieuse pour l'équipe pédagogique ! C'est vous qui connaissez le mieux votre enfant.

Mais l'équipe pédagogique peut aussi vous dire :

- si votre enfant se sent bien à la « KiTa »
- comment votre enfant se comporte dans son groupe
- quelles sont les prochaines manifestations

N'hésitez pas à communiquer !

Cela aidera votre enfant à bien se sentir à la « KiTa ».

Почему сотрудничество между родителями и педагогами является настолько важным?

Родители – очень важные партнеры и помощники педагогов! Вы лучше всех знаете Вашего ребенка.

Педагоги все-же могут рассказывать Вам:

- как дела идут у Вашего ребенка в детском саду
- как он / она ведет себя в группе
- какие мероприятия будут проводиться в ближайшее время

Разговаривайте с ними!

Это поможет Вашему ребенку комфортнее себя чувствовать в детском саду.



Etwa einmal im Jahr bekommen Sie eine Einladung zum **Entwicklungsgespräch**. Die pädagogischen Fachkräfte erzählen Ihnen dort, was Ihr Kind schon in der KiTa gelernt hat und wie Sie Ihr Kind in seiner Entwicklung unterstützen können.

Bei einem Elternabend kommen alle Eltern mit den Pädagogen und Pädagoginnen zusammen und **entscheiden gemeinsam** über die zukünftigen Pläne und Veranstaltungen in der KiTa.

Sie können sich bei Fragen oder Problemen auch an andere Eltern oder **den Elternrat** wenden. Der Elternrat vertritt die Interessen aller Eltern in der KiTa. Der Elternrat hilft Ihnen dabei, mit den Erziehern oder Erzieherinnen oder der KiTa-Leitung zu sprechen.

Around once a year you will be invited to a **development discussion**. At the discussion, the child care workers will tell you what your child has already learned at the daycare center and what you can do to support its development.

At parents' evenings all the parents and child care workers come together **to decide jointly** on future plans for, and events at, the child daycare center.

If you have any questions or problems, you can also contact other parents or the **parents' council**. The parents' council represents the interests of all parents at the child daycare center. The parents' council supports you in discussions with the child care workers or with the management of the child daycare center.

ستلقى مرة واحدة في السنة دعوة إلى **حوار حول تطور** طفلك يتحدث فيه التربويون المتخصصون عما قد تعلم طفلك في الكيتا حتى الآن وعن سبل مساهمتك في تطوره.

أما **اجتماع أولياء الأمور** فيتقابل فيه جميع أولياء الأمور مع المربين والمربيات ليأخذوا معا القرارات الخاصة بالخطط والأنشطة القادمة في الكيتا.

إذا كنت لديك أسئلة أو مشاكل فيمكنك التوجه إلى **مجلس أولياء الأمور**. إن هذا المجلس يقوم بتمثيل مصالح جميع أولياء الأمور في الكيتا. ويساعدك مجلس أولياء الأمور على التواصل مع المربين أو المربيات أو كذلك مع إدارة الكيتا.

برای **صحبت در رابطه با پیشرفت** فرزندتان شما تقریباً یک بار در سال یک دعوتنامه دریافت می کنید. مربیان علوم تربیتی آنجا به شما می گویند که فرزندتان در کودکستان چه یاد گرفته است و اینکه شما چطور می توانید در رشد و پرورش کودک خود او را حمایت کنید.

در **جلسه اولیا و مربیان** همه ی والدین با مربیان علوم تربیتی گرد هم می آیند و با هم برای برنامه ها و مراسم آینده در کودکستان تصمیم می گیرند.

شما می توانید سؤالات و مشکلات خود را با والدین دیگر و یا در **شورای والدین** مطرح کنید. شورای والدین به عنوان نماینده همه والدین در کودکستان علایق آنها را مطرح می کند. شورای والدین به شما کمک می کند تا با مربیان یا مدیر کودکستان صحبت کنید.

Environ une fois par an, vous recevrez une invitation à un **entretien sur le développement de votre enfant**. L'équipe pédagogique vous racontera ce que votre enfant a déjà appris à la « KiTa » et comment vous pouvez soutenir votre enfant dans son développement.

Lors d'une réunion de parents, tous les parents se retrouvent avec l'équipe pédagogique et **décident ensemble** de la planification et des manifestations futures à la « KiTa ».

Si vous avez des questions ou des problèmes, vous pouvez aussi vous adresser à d'autres parents ou **au conseil de parents**. Le conseil de parents représente les intérêts de tous les parents à la « KiTa ». Le conseil de parents vous aide aussi si vous voulez parler aux éducateurs ou éducatrices ou à la direction de la « KiTa ».

Примерно раз в году Вам будут присылать приглашения **на собеседования о развитии ребенка**. Педагоги там расскажут Вам, чему уже Ваш ребенок научился в детском саду, и как Вы можете поддерживать Вашего ребенка в его развитии.

На родительском собрании все родители встречаются с педагогами и **совместно принимают решения** о будущих планах и мероприятиях в детском саду.

Если у Вас возникают вопросы или проблемы, то Вы также можете обратиться к другим родителям или в **родительский комитет**. Родительский комитет представляет интересы всех родителей в детском саду. Родительский комитет поддержит Вас, если Вы хотите поговорить с воспитателями или воспитательницами или с директором детского сада.



Manchmal verstehe ich die Elterninformationen nicht. Was kann ich tun, wenn ich eine Frage oder ein Problem habe?

Sprechen Sie mit dem Erzieher oder der Erzieherin Ihres Kindes.

Der Erzieher oder die Erzieherin sind sehr wichtig für Ihr Kind. Sie betreuen und sehen Ihr Kind jeden Tag. Sie sind für die Gruppe von Ihrem Kind zuständig.

Sie sind aber auch für die Eltern da.

Sie helfen Ihnen gerne.

Sometimes I do not understand the information for parents. What can I do if I have a question or problem?

Speak to the care worker responsible for your child.

The child care workers are very important for your child. They support your child and see it every day. They are responsible for the group your child is in.

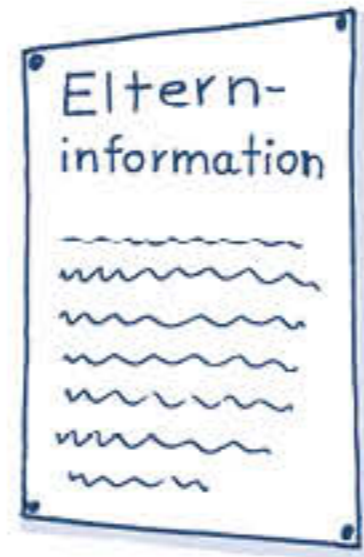
But they are also there for the parents.

They will be happy to help you.

في بعض الأحيان لا أفهم المعلومات الخاصة بأولياء الأمور. فماذا أستطيع أن أفعل إذا كانت لدي سؤال أو مشكلة؟

تحدث مع مربّي أو مربية طفلك.

يقوم المربي أو المربية بدور مهم جدا بالنسبة إلى طفلك حيث يراه كل يوم ويشرف عليه. وهو مسؤول أو هي مسؤولة عن المجموعة التي ينتمي طفلك إليها. وفي الوقت نفسه هو أو هي على استعداد لمساعدتك.



گاهی اطلاعاتیه های مربوط به والدین را متوجه نمی شوم. چه باید بکنم وقتی سؤال یا مشکلی دارم؟

با مربی فرزندتان صحبت کنید.

مربیان برای کودکان بسیار مهم هستند. آنها هر روز با فرزندتان در ارتباط بوده و از او مراقبت می کنند. آنها مسئول گروهی که فرزند شما در آن است، هستند. اما آنها برای والدین هم آنجا هستند. آنها با کمال میل به شما کمک می کنند.

Parfois, je ne comprends pas les informations destinées aux parents. Que faire si j'ai une question ou un problème ?

Adressez-vous à l'éducateur ou l'éducatrice de votre enfant.

L'équipe pédagogique est très importante pour votre enfant. Ils voient votre enfant chaque jour. Ils sont responsables du groupe de votre enfant.

Mais ils sont aussi présents

pour les parents. Ils vous aideront volontiers.

Мне не всегда понятна информация для родителей. Что я могу сделать, если у меня возник вопрос или проблема?

Поговорите с воспитателем или воспитательницей Вашего ребенка.

Воспитатель или воспитательница очень важные люди для Вашего ребенка. Они видят Вашего ребенка каждый день и заботятся о нем. Они отвечают за группу Вашего ребенка.

Однако они также отвечают за родителей. Они охотно помогут Вам.



9. Mehr Infos **More information** **اطلاعات بیشتر** **المزيد من المعلومات** **Plus d'infos** **Дальнейшая информация**

Deutsch

NEMSA

Wir bieten kostenfrei Beratung, Begleitung und Unterstützung für Eltern mit Migrationsgeschichte zu allen Fragen und Problemen rund um Kita, Schule oder Hort.
Tel.: 0345 47008727, 0176 36317948

SiSA –

Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:
Hotline: 03 45 – 21 38 93 99

English

NEMSA

We offer consultation, guidance and support for parents who have a migration history, concerning all kinds of questions or problems regarding kindergartens, schools or daycare centers.
Our services are free of charge.
Tel.: 0345 47008727, 0176 36317948

SiSA –

Interpreting Service in Saxony-Anhalt:
Hotline: 03 45 – 21 38 93 99

العربية

NEMSA

نقدم استشارة ومرافقة ودعم مجاني لأولياء الأمور من ذوي قصص الهجرة بخصوص الأسئلة والمشكلات المتعلقة برياض الأطفال أو المدارس أو دور رعاية الأطفال النهارية

SiSA –

Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

الخط الساخن: 03 45 – 21 38 93 99

Français

NEMSA

Nous offrons aux parents issus de la migration consultation, accompagnement et assistance gratuite pour toutes les questions et problèmes liés à la crèche, l'école ou la garderie.

Tél.: 0345 47008727, 0176 36317948

SiSA – Services linguistiques :

Assistance téléphonique :

03 45 – 21 38 93 99

فارسی

NEMSA

ما به والدین با پیش زمینه مهاجرت، خدمات رایگان مشاوره، همراهی و پشتیبانی در مورد تمام سوالات و مشکلات پیرامون کودکان و مهدکودک، مدرسه و یا مراکز مراقبت قبل و بعد از مدرسه (هورت) ارائه می دهیم

سی سا – ترجمان در ایالت زاکسن-آنهالت:

شماره تماس مستقیم: 03 45 – 21 38 93 99

Русский

NEMSA

Мы предоставляем бесплатные консультации, сопровождение и поддержку родителям с миграционным прошлым по всем вопросам и проблемам, касающихся детского сада, школы или групп продленного дня.

Tel.: 0345 47008727, 0176 36317948

SiSA – языковое посредничество в Саксонии-Ангальт:

Горячая линия: 03 45 – 21 38 93 99

Grundausrüstung für die KiTa	Basic equipment for the child daycare center	التجهيزات الأساسية للكيوتا	وسایل اولیه برای کودکیوتا	Équipement de base pour la « KiTa »	Самые необходимые вещи для детского сада
Hausschuhe	house shoes	حذاء منزلي	کفش روفرشی	pantoufles	тапки
Windeln und Feuchttücher	diapers and wipes	حفاضات ومناديل مبللة	پوشک و دستمال مرطوب	couches et lingettes humides	подгузники и влажные салфетки
Wechselkleidung	extra clothing	ملابس تبديل	لباس اضافہ	vêtements de rechange	сменная одежда
Wäschesack für Schmutzwäsche	laundry bag for dirty clothes	حقيبة للغسيل القذر	کیف برای لباس های کثیف	sac à linge sale	мешок для грязного белья
Kuscheltier / Schnuller (zum Wohlfühlen)	cuddly toy / pacifier (for comforting)	لعبة محببة / لهاية	عروسک / پستانک (برای احساس راحتی کودک)	peluche / sucette (pour le bien-être de votre enfant)	Мягкая игрушка / соска (для комфорта)
Brotdose	lunchbox	علبة الطعام	ظرف غذا	boîte pour le goûter	коробочка-бутербродница
Gummistiefel, Regenjacke und Regenhose	rubber boots, rain jacket and rain pants	حذاء مطاطي ومعطف ولقطة للوقاية من المطر	چکمه لاستیکی، کت بارانی و شلوار بارانی	bottes en caoutchouc, manteau et pantalon imperméables	резиновые сапоги, куртка-дождевик и брюки-дождевики
Zahnbürste, Zahnpasta und Zahnputzbecher	toothbrush, toothpaste and toothbrush cup	فرشاة أسنان ومعجون أسنان وكأس غسيل الأسنان	مسواک، خمیردندان و لیوان مسواک	brosse à dents, dentifrice et verre à dents	зубная щетка, зубная паста и стаканчик для зубной щетки и пасты
Sportkleidung und Sportbeutel (bei Bedarf)	sports clothing and sports bag (if required)	ملابس وحقائب رياضية (عند الحاجة)	لباس و کیف ورزشی (در صورت لزوم)	tenue de sport et sac de sport (si besoin)	спортивная одежда и спортивная сумка (по требованию)
Rucksack	backpack	حقيبة الظهر	کوله پشتی	sac à dos	рюкзак
Taschentücher	handkerchiefs	مناديل	دستمال جیبی	mouchoirs	одноразовые носовые платки



nemsa
Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte
www.nemsa.de

LANDESNETZWERK
MIGRANTENWIRTSCHAFTLICHE
KOOPERATIONEN
LAMSA
Wir verbinden!
www.lamsa.de